# Nachlaß
# metrischer Uebersetzungen

von

**Celsus Ritter von Girl**

ch. Generallieutenant †

I. u. II.

**Augsburg.**
Buchdruckerei Theodor Lampart.
1898.

# Nachlaß

## metrischer Uebersetzungen

von

**Celsus Ritter von Girl**

charakt. Generallieutenant †

I.

Seinen Freunden und Verwandten gewidmet
von seinen Geschwistern.

# Inhalt.

## Uebertragungen aus dem Englischen.

---

## Uebertragungen aus dem Französischen.

---

## Uebertragungen aus dem Italienischen und Spanischen.



---

Seite

## Uebertragungen aus dem Lateinischen.

# Uebertragungen

aus dem

# Englischen.

# Attwood.

## Fragments.

Persons whose cherished and costly insanity
Makes them suitable objects of mans inhumanity.

---

What is luck or mishap
That a fortune without it fell into my lap?

---

Regarding himself as to blame
For any misconduct that's done in his name.

---

The fellows that do things and are things, attain
Their lead by hard discipline seasoned with pain
Their characters grow by the sort of endeavor
That seizes on time as a slice of forever.

---

If the spirit's the man, what in thunder's the use
Of indulging the senses with pains so profuse,
If the more you indulge the harder it is
For the spirit to get what is lawfully his!

---

Though his babes he may shift too, and even his wife,
The stomach he starts with stays by him through life,
And too much or to little care what he shall put in it.
Is likely to leave him at last with his foot in it.

---

„What is it", he mused, that makes life worth living?
Is it endless receiving and spending; or giving?

---

But he followed the rule, both in person and pelf,
That who does best for others does best for himself.

---

## Bruchstücke.

Leute, deren köstliches, geliebtes Herzeleid
Sie zur Beute macht der menschlichen Unmenschlichkeit.

---

War's Unglück oder Glück, daß mir das Loos
Vermögen ohne sie warf in den Schooß?

---

Er klagt sich selbst für alles Unrecht an,
Das man auf seinen Namen hingethan.

---

Der Mensch, der Etwas leisten will und Etwas sein,
Wird Führer nur durch harte Zucht gepaart mit Pein.
Es kräftigt sich sein Sinn durch solche Thätigkeit,
Die ihre Zeit erfaßt als Stück der Ewigkeit.

---

Wenn Geist und Mensch eins sind, wie kann's dann nützlich sein,
Daß unsern Sinnen so viel Leid muß angedeih'n?
Je mehr man ihnen thut, je schwerer wird es dann
Dem Geiste noch zu geben, was er fordern kann.

---

Es kann ein Mann die Kinder, auch sein Weib aufgeben
Sein Magen aber bleibt bei ihm durch's ganze Leben,
Und wendet er zu viel, zu wenig Sorg', auf ihn,
So findet er gewiß noch einen Hacken d'rin.

---

Was ist es, das des Lebens werth uns macht das Leben?
Ist's stetes Nehmen und Verbrauchen? ist's das Geben?

---

Er folgt dem Spruch, bei Menschen- wie bei Geldes-Werth:
Wer Andern Bestes thut, auch selbst am besten fährt.

---

The horse is a brute in whose structure one great end in view 'tis
To help idle men to exist without duties.

---

Nothing quickens the liver and fends off the gout
More surely or better than helping folks out.

## Byron.

### Fragment.

Kiss reims to bliss in fact as well as verse
I wish it never led to something worse.

## Ina Coolbrith.

### A memory.

Through rifts of cloud the moon's soft silver slips;
A little rain has fallen with the night,
Which from the emerald under-sky still drips
Where the magnolias open, broad and white.

So near my window I might reach my hand
And touch these milky stars, that to and fro
Wave odors . . . Yet 'twas in another land
How long ago, my love, how long ago!

## Ben. Jonson.

### The sweet neglect.

Semper munditias, semper Basilissa decoras.
Petronius.

Still to be neat, still to be drest,
As you were going to feast;
Still to be poudred, still perfum'd:
Lady, it is to be presum'd,
Though art's hid causes are not found,
All is not sweet, all is not sound.

Beim Bau des Pferds war's auf das Eine abgesehen,
Daß auch ein Fauler ohne Pflichten kann bestehen.

Nichts fördert die Arbeit der Leber, verjaget die Gicht
So schnell und verlässig, als wenn für die Andern man ficht.

## Bruchstück.

Es reimen sich wohl küß' und süß in Vers und Wirklichkeit
Ach blieb' es so, doch reimt und folgt sich oft auch Freud und Leid!

## Eine Erinnerung.

Des Mondes Silber durch die Wolken schweift
Und leichten Regen hat die Nacht gebracht,
Der vom smaragdnen Hintergrund noch streift
Der off'nen Magnolien helle Pracht.

So nah dem Fenster, daß ich mit der Hand
Die Blüthe greifen könnt', die düfteschwer
Herüberschwankt . . . doch war's in anderm Land,
Wie lang mein Lieb, wie lange, lang ist's her!

## Süße Einfachheit.

Immer, immer schmückst Du den Flitter,
Basilissa! Petronius.

Immer geziert, immer gepreßt,
Just als ob's stets gienge zum Fest;
Immer geschminkt, immer frisirt,
Mädchen, fürwahr, dieses verwirrt.
Was auch vielleicht wäre der Grund,
Süß ist er nicht, auch nicht gesund!

Give me a look, give me a face,
That makes simplicitie a grace,
Robes loosely flowing, haire as free;
Such sweet neglect more taketh me,
Than all th'adulteries of art,
That strike mine eyes, but not my heart!

### On a nosegay.

But thou thereon didst only breathe,
  And sent it back to me,
Since when it looks and smells, I swear,
  Not of itself, but thee.

## Thomas Moore.

### Little Mary's eye.

Little Mary's eye
Is roguish and all that, Sir,
But the little tongue
Is quite too full of chat, Sir.
Since her eyes can speak
Enough to tell her blisses,
If she stir her tongue,
Why — stop her mouth with kisses!
    Oh, the little girls,
    Wily, warm and winning,
    When angels tempt us to it,
    Who can keep from sinning?

Nanny's beaming eye
Looks as warm as any;
But her cheek was pale —
Well a day — poor Nanny! —

Zeig' mir den Blick und das Gesicht,
Wo nur Natur Reize Dir flicht;
Fliegendes Haar, wallendes Kleid,
Einfach Gemüth mehr mich erfreut,
Als der Gebrauch trüg'rischer Kunst,
Fesselnd den Blick, doch nicht die Gunst!

## Auf einen Blumenstrauß.

Nachdem Dein Odem ihn beglückt,
Hast Du zurück ihn mir geschickt;
Nun ist's sein eig'ner Duft nicht mehr;
Den Deinen brachte er hieher!

## Marie'chens Auge.

Sieh' Marie, das nette Kind!
Ihre Blicke uns ergötzen;
Doch die Zunge läuft geschwind,
Scheint mir etwas viel zu schwätzen.
Da ihr Aug' so deutlich spricht,
Daß wir sie verstehen müssen,
Braucht zu reden sie ja nicht;
Schließe ihr den Mund mit Küssen! —
O die Mädchen, die so klugen,
Wie sie uns so leicht gewinnen!
Wenn die Engel uns versuchen,
Wer kann Sünden da entrinnen.

Käthchen's Auge glänzt so klar
Wie nur je bei einem Mädchen;
Aber bleich die Wange war.
Eines Tags nun — armes Käthchen —

Nanny in the field
She pluck'd a little posie.
And Nanny's pallid cheek
Soon grew sleek anh rosy.
Oh, the little girls etc. etc.

Sue, the pretty nun
Prays with warm emotion.
Sweetly rolls her eye
In love or in devotion.
If her pious heart
Softens to relieve you,
She gently shares the crime
With: »Oh, may God forgive you!«
Oh, the little girls etc. etc.

## Chloris and Fanny.

Chloris, if I were Persia's king
I'd make my graceful queen of thee;
While Fanny, wild and artless thing,
Should but thy humble handmaid be.

There is but one objection in it: —
That verily, I'm much afraid,
I should, in some unlucky minute,
Forsake the mistress for the maid! —

## Love wand'ring through the golden maze.*)

Love wand'ring through the golden maze
Of my beloved's hair,
Trac 'd ev'ry lock with fond delays.
And, doting, linger'd there.
And soon he found't were vain to fly;
His heart was close confin'd,
And ev'ry curlet was a tie,
A chain by Beauty twin'd.

---

*) Vergl. Benedetto Guidi's Sonett: Scherzava dentro all' aure chiome Amore und Anakreons Erotikon: Αἱ Μοῦσαι τὸν Ἔρωτα.

Gieng sie auf das Feld hinaus,
Um ein Sträußchen aufzulesen;
Und, o Wunder! vor dem Strauß
Ward sie rosig, war genesen! —
O die Mädchen 2c. 2c.

Sieh' die schöne Büßerin,
Die voll heißer Inbrunst flehet
Und das Aug' in frommem Sinn
Oder Lieb zum Himmel drehet.
Läßt erweichen sich ihr Herz,
Um vom Weh Dich zu befreien,
Theilt sie gern der Sünde Schmerz,
Seufzt nur: „Mög' Dir Gott verzeihen!"
O die Mädchen 2c. 2c.

## Chloris und Fanny.

Chloris! Wenn ich Persien's König wär,
Macht' ich Dich zu meiner Königin,
Aus dem Wildfang Fanny schwerlich mehr
Als nur Deine nied're Dienerin.

Nur das Eine wäre wohl fatal,
Daß ich, und fürwahr, ich glaub's gewiß,
Einst in schwachen Augenblickes Wahl
Um die Magd die Herrin fahren ließ'! —

## Kupido in den Locken.

Kupido schleicht durch's Labyrinth
Von meines Liebchens Haar,
Verweilt bei jeder Locke, sinnt
Und schmachtet immerdar.
Daß Flucht unmöglich, ward ihm klar,
Sein Herz und seine Hand
Von Locken eng gefesselt war,
Die Schönheit um ihn wand.

## At night.*)

At night when all is still around,
How sweet to hear the distant sound
Of footstep, coming soft and light!
What pleasure in the anxious beat,
With which the bosom flies to meet
That foot that comes so soft at night!

And then, at night, how sweet to say:
»'Tis late my love!« and chide delay,
Though still the western clouds are bright;
Oh happy too the silent press,
The eloquence of mute caress,
With those we love exchang'd ad night!

At night, what dear employ to trace,
In fancy, every glowing grace,
That's hid by darkness from the sight!
And guess, by every brocken sigh,
What tales of bliss the shrouded eye
Is telling from the soul, at night!

## The probability.

My heart is united to Chloe's for ever,
No time shall the link of their tenderness sever;
And if love be the parent of joy and of pleasure,
Chloe and I shall be blest beyond measure.

Come, tell me, my girl, what's the sweetest of blisses?
»I'll show you!« she cries, and she gives me sweet kisses;
Ah Chlo'! if that languishing eye's not a traitor,
It tells me, you know of a bliss that is greater.

»Indeed and I do not«; — then softly she blushes,
And her bosom the warm tint of modesty flushes —
»I'm sure if I knew it, I'd certainly show it,
But, Damon, dear, may be you know it!«

*) These lines allude to a curious lamp which has for its device a Cupid with the words „at night" written over him.

## Bei Nacht.*)

Wie süß bei Nacht, wenn Stille uns umringet,
Dem Tritt zu lauschen, der von fern her klinget,
Und näher kommt so leis und sacht,
Wenn Lust und Wonne unser Herz bewegen,
Und pochend es dem Fuße schlägt entgegen,
Der still heranschleicht in der Nacht!

Wie süß bei Nacht, in Ungeduld zu sagen:
„Spät ist's mein Lieb!" das Zögern zu beklagen,
Wenn noch das Abendroth uns lacht.
Wie selig jenes schweigende Entzücken,
Wenn wir so stumm-beredt an's Herz uns drücken,
Und Küsse tauschen in der Nacht!

Wie süß bei Nacht, in kühnen Phantasieen
Sich auszumalen, wie die Reize glühen,
Wenn uns verhüllt ist deren Pracht;
Wie süß, bei Seufzern von dem Seelenglücke
Zu träumen, das des Aug's verborg'ne Blicke
Verrathen möchten in der Nacht!

## Die Wahrscheinlichkeit.

Die lieblichsten Ketten an Chloe mich binden;
Nie soll unsre zärtliche Neigung verschwinden.
Wo Lieb' uns als Mutter der Freude begegnet,
Da werden wir beide ja reichlich gesegnet.

Komm' nenne mir, Theure, die schönsten Genüsse! —
„Ich zeig' Dir's", so rief sie, und spendete Küsse. —
O Chloe! wenn schmachtende Augen nicht trügen,
Dann weißt Du gewiß noch ein höh'res Vergnügen! —

„Nicht weiß ich's", sagt sie; doch glühen die Wangen,
Und bebt und erröthet ihr Busen befangen;
„Denn wenn ich es müßte, so würd' ich es nennen; —
Doch solltest Du, Damon, wohl Besseres kennen?" —

*) Diese Zeilen beziehen sich auf eine eigenthümliche Lampe, welche als Devise einen Amor hatte, über dem die Worte „Bei Nacht" stunden.

## To — —

on her asking the poet to address a poem to her.

Sine Venere friget Apollo.
Aegid. Menagius

How can I sing of fragrant sighs
I ne'er have felt from thee?
How can I sing of smiling eyes
That ne'er have smil'd on me?

The heart, 't is true, may fancy much,
But oh! 'tis cold and seeming —
One moment's real rapturous touch
Is worth an age of dreaming!

Thinkst thou, when Julia's lip and breast
Inspir'd my youthful tongue,
I coldly spoke of lips unprest,
Nor felt the heav'n I sung?

No, no, the spell that warm'd so long,
Was still my Julia's kiss,
And still the girl was paid in song
What she had giv'n in bliss!

Then beam one burning smile on me,
And I will sing those eyes;
Let me but feel a breath from thee,
And I will praise thy sighs.

That rosy mouth alone can bring
What makes the bard divine —
Oh Lady! how my lip would sing,
If once 'twere prest to thine! —

## Epigramm.

»I never give a kiss«, says Prue,
»To naugthy man, for I abhor it!«
She will not give a kiss, 'tis true, —
She 'll take one, though, and thank you for it! —

## An — —
### auf ihre Bitte um ein an sie gerichtetes Gedicht.

Sine Venere friget Apollo.
Aegid. Menagius.

Wie kann ich singen von dem Hauch,
Der niemals noch mich hat beglückt?
Wie kann ich singen von dem Aug',
Das nie mich zärtlich angeblickt?

Zwar bildet 's Herz sich Manches ein,
Doch ist's nur Schein, nicht wahre Freud';
Und Träume können nie verleih'n,
Was Wirklichkeit allein uns beut!

Als mir von Julien's Lipp' und Brust
Mein junges Lied begeistert klang,
Glaubst Du, ich hätte nie die Lust
Mit ihr getheilt, die ich besang?

Was wärmend noch in mir gestrahlt,
War ja des Mädchens heißer Kuß;
Im Liede ward ihr heimbezahlt
Was sie geboten an Genuß.

Ein Lächeln nur gewähre mir,
Und ich besing Dein Augenlicht;
Um einen Liebeshauch von Dir
Soll stets Dich preisen mein Gedicht!

Es kann allein Dein Lippenpaar
Mir göttliche Begabung leih'n;
Wie klänge doch mein Lied so klar,
Dürft' Deinem Kusse ich es weih'n!

## Epigramm.

„Ich gebe keine Küsse her,
Verhaßt ist Solches meinem Sinn!" —
Ja Küsse giebt sie nimmermehr,
Sie nimmt sie aber dankbar hin! —

## A Joke versified.

„Come, come“, said Tom's father, „at your time of life
There 's no longer excuse for thus playing the rake. —
It is time you should think, boy, of taking a wife!“ —
„„Why, so it is, father, — whose wife shall I take?““ —

## Dear Fanny.

»She has beauty, but still you must keep your heart cool;
She has wit, but you must not be caught so:«
Thus Reason advises, but Reason's a fool,
And it's not the first time I thougt so,
Dear Fanny.

»She is lovely! Then love her, nor let the bliss fly;
Tis the charm of youth's vanishing season:«
Thus Love has advised me, and who will deny,
That Love reasons much better than Reason,
Dear Fanny.

## To Fanny.

Errare malo cum Platone quam cum aliis recte sentire
Cicero.

Fanny, my love, we ne'er were sages,
But trust me, all that Tully's zeal
Express'd for Plato's glowing pages,
All that, and more, for thee I feel!

Whate'er the heartless world decree,
Howe'er unfeeling prudes condemn,
Fanny! I'd rather sin with thee,
Than live and die a saint with them.

## Rebellion!

How many a spirit born to bless,
Has sunk beneath that withering name,
Whom but a day's — an hour's success
Had waftet to eternal fame.

## Ein Scherz in Versen.

„Mein lieber Sohn, in Deinem Alter schau',
Muß auch ein Wüstling sich zur Eh' bequemen;
Drum zög're nicht und nimm Dir eine Frau!" —
„„Ja, Vater! — Wessen Frau soll ich denn nehmen?""

## Liebe Fanny.

„Sie ist schön! Doch bleibe kühl dabei
Sie hat Geist! Drum sorg', daß Deiner wacht;"
Räth die Klugheit; doch ist's Narrethei.
Oft schon hab' ich Solches mir gedacht,
Liebe Fanny.

„Sie ist lieb! Lass' Lieb' Dir nicht entgeh'n;
Sie verschönt die Jugend, die da flieht;"
Sagte Amor, und man muß gesteh'n,
Daß er klüger als die Klugheit rieth,
Liebe Fanny.

## An Fanny.

Errare malo cum Platone quam cum aliis recte sentire.
Cicero.

Ja, Fanny! Weise sind wir nie gewesen,
Doch glaub' mir: wie des Tullius Eifer sich
Geäußert, als den Plato er gelesen,
All' dies und mehr empfinde ich für Dich!

Wie immer auch die harte Welt mag schmälen,
Wie immer auch Gestrenge mögen schrei'n;
Ich will doch lieber mich mit dir verfehlen,
Als mit den Andern Heiliger zu sein.

## Rebellion!

Wie mancher Geist, geboren für den Segen,
Ist unter diesem Ruf vervehmt gestorben;
An einem Augenblick nur war's gelegen,
Hätt' ew'gen Siegesruhm er sich erworben.

## Imitation of La Fosse.

In vain the lover tries to veil
The flame which in his bosom lies;
His cheek's confusion tells the tale,
We read it in his languid eyes.
And though his words the heart betray,
His silence speaks e'en more than they!

## Imitation of Saint Pavin.

Fair and young thou bloomest now,
And I full many a year have told;
But read the heart and not the brow,
Thou shalt not find my love is old.
My love's a child; and thou canst say,
How much his little age may be,
For he was born the very day,
That first I set my eyes on thee! —

## Imitation of Menage.

And when hearts from loving free,
— If indeed such hearts there be, —
Frown upon our gentle flame,
And the sweet delusion blame, —
This shall be my only curse,
— Could I, could I wish them worse? —
May they ne'er the rapture prove
Of the smile from lips we love! —

## Imitation of Sappho.*)

Hither, Venus, queen of kisses,
This shall be the night of blisses!
This the night, to friendship dear;
Thou shalt be our Hebe here!

*) Nach dem Bruchstück: *ἔλθὲ Κύπρι χρυσίαισιν ἐν κυλίκεσσιν ἄβρως* etc.

### Nach La Fosse.

Umsonst ist Liebender Bemühen,
Den innern Brand geheim zu halten.
Die Wange theilt des Herzens Glühen,
Das Aug' enthüllt uns dessen Falten.
Ein jedes Wort thut's deutlich kund,
Und mehr noch was verschweigt der Mund!

### Nach Saint-Pavin.

Du blühest freilich jung und schön,
Ich sah so manches Jahr vergehn;
Doch sieh' das Herz, nicht die Gestalt,
Dann scheint die Liebe nimmer alt;
Ein Kind ist sie, und auf die Frage,
Wie lange schon sie mag besteh'n,
Gesteh' ich's gern: seit jenem Tage,
An dem ich Dich zuerst geseh'n! —

### Nach Menage.

Wenn es Herzen giebt,
Die noch nie geliebt,
Und sie Das verhöhnen,
Was wir uns ersehnen,
Wär's mein einz'ger Fluch
Und es wär' genug!
Daß, was Lippen bieten,
Ihnen nie beschieden.

### Nach Sappho.

Komme, Königin der Küsse,
Segne unsere Genüsse!
Wo der Freundschaft wir uns freu'n,
Sollst Du unsere Hebe sein!

Fill the golden brimmer high,
Let it sparkle like thine eye!
Bid the rosy current gush,
Let it mantle like thy blush!
Venus! hast thou e'er above
Seen a feast so rich in love?
Not a soul that is not mine!
Not a soul that is not thine!

## Imitations from the Greck.

Archer Love! though slily creeping,
Well I know where thou doest lie;
I saw thee through the curtain peeping
That fringes Zenuphelia's eye! —

---

Cupid whose lamp has lent the ray
Which lightens our meandering way, —
Cupid, within my bosom stealing,
Excites a strange and mingled feeling,
Which pleases, though severely teasing,
And teases, though divinely pleasing.

---

I bloom'd awhile, a happy flower,
Till Love approach'd, one fatal hour,
And made my tender branches feel
The wounds of his avenging steel;
Then, then I feel, like some poor willow
That tosses on the wintry billow.

---

Fülle uns die goldnen Schaalen,
Daß sie wie Dein Auge strahlen;
Daß wie Deiner Wangen Gluth
Wallen mög' die ros'ge Fluth!
Sahst Du je ein Fest da droben,
So wie dies von Lieb' umwoben?
Jede Seele ist ja mein!
Jede Seele ist auch Dein! –

## Weitere Nachahmungen aus dem Griechischen.

O Amor! magst Du Dich auch gut verstecken,
Ich kenne dennoch Deinen Zufluchtsort;
Ich seh' Dein Köpfchen aus dem Vorhang necken,
Der Zenuphelia's schönes Aug' umflort! —

---

Amor, dessen Lampe für die Nacht
Unsres Irrgangs hat das Licht gebracht,
Amor, der mir in das Herz einfiel,
Weckte d'rin ein wunderbar Gefühl,
Das mich zwar beseelt, doch bitter quält,
Und, mich quälend, göttlich doch beseelt.

---

Glücklich hatte ich geblüht,
Bis mir Amor einst genaht,
Ich in seine Macht gerieth
Und er mich verwundet hat;
Bin jetzt wie die arme Weide
Auf der kalten stürm'schen Haide.

---

At length to Fortune, and to you,
Delusive Hope, a last adieu!
The charm that once beguil'd is o'er,
And I have reach'd my destin'd shore! —
Away, away, your flattering arts
May now betray some simpler hearts,
And you will smile at their believing,
And they shall weep at your deceiving!*)

## Pread.

### Fragment.

Fight as thy fathers fought
Fall as thy fathers fell
Thy lark is taught, thy shroud is wrought;
So, forward and farewell!

## J. R. Randall.

### Maryland, my Maryland.

**(Southern words).**

The despot's heel is on thy shore,
Maryland!
His torch is at thy temple door,
Maryland!
Avenge the patriotic gore
That flecked the streets of Baltimore,
And be the battle queen of yore,
Maryland, my Maryland!

*) Nach dem Epigramm: *᾿Ελπίς, καὶ σύ, τύχη μέγα χαίρετε τὸν λιμέν᾽ εὗρον* etc. Vgl. das Horazische: Inveni portum. Spes et fortuna: valete etc.

Nun Dir, o Hoffnung und dem Glück
Noch diesen letzten Scheideblick!
Es reizt mich nimmer Eure Gunst;
Zum Hafen bin ich eingelaufen!
Hinweg mit Eurer Schmeichelkunst,
Die schlicht're Herzen mag erkaufen!
Ihr werdet deren Glauben höhnen,
Sie aber bringt den Trug zu Thränen.

## Bruchstücke.

Fechte, wie die Väter fochten
Falle, wie ein Jeder fiel
Hilf den Unterjochten;
Dein Bahrtuch ist geflochten;
Vorwärts denn! mit Gott zum Ziel!

## Maryland, mein Maryland!

(Text des Südens.)

Des Wüth'richs Fuß betritt den Strand,
Maryland!
Er steckt in Brand Dein Tempelthor,
Maryland!
Nun räche das in Baltimore
Vergoss'ne Patrioten-Blut,
Sei Schlachtenkönigin wie vor,
Maryland, mein Maryland!

Hark to thy wand'ring son's appeal,
Maryland!
My mother state! to thee I kneel,
Maryland!
For life and death, for woe and weal;
Thy peerless chivalry reveal,
And gird thy beauteous limbs with steel,
Maryland, my Maryland!

Thou wilt not cower in the dust,
Maryland!
Thy beaming sword shall never rust,
Maryland!
Remember Caroll's sacred trust,
Remember Howard's warlike thrust,
And all thry slumberers with the just,
Maryland, my Maryland!

Come! 't is the red dawn of the day,
Maryland!
Come! with thy panoplied array,
Maryland!
With Ringgold's spirit for the fray,
With Watson's blood, at Monterey,
With fearless Lowe and das ching May,
Maryland, my Maryland!

Dear mother, burst the tyrant's chain,
Maryland!
Virginia should not call in vain,
Maryland!
She meets her sisters on the plain,
„Sic semper" — 't is the proud refrain,
That baffles millions back amain,
Maryland, my Maryland!

Vernimm' vertrieb'ner Söhne Ruf,
Vor Dir, o Mutter, kniee ich,
Bis in den Tod, in Wohl und Weh;
Zeig' Deinen ritterlichen Sinn,
Umgürt' den schönen Leib mit Stahl,
Maryland, mein Maryland!

Du wirst nicht kauern in dem Sand,
Nicht rosten soll Dein blankes Schwert,
Du denkst an Caroll's heil'ges Pfand,
An Howard's kriegesmuth'gen Wurf,
An die Gerechten, die schon todt,
Maryland, mein Maryland!

O komm'! schon tagt das Morgenroth!
O komm'! in Deiner Rüstung Schmuck,
Mit Ringgold's Geiste für den Kampf,
Mit Watson's Blut zu Monterey,
Mit Lowe's Muth und Mayes Schneid.
Maryland, mein Maryland!

Brich, Theure, des Tyrannen Macht,
Lass' nicht umsonst Virginien fleh'n,
Sie trifft die Schwestern all' zur Stell';
„Sic semper“ ist der stolze Spruch,
Der Millionen schreckt zurück,
Maryland, mein Maryland!

Come! for thy shield is bright and strong,
Maryland!
Come! for thy dalliance does the wrong,
Maryland!
Come! to thine own heroic throng,
That stalks with Liberty along,
And ring thy dauntless Slogan song,
Maryland, my Maryland!

I see the blush upon thy cheek,
Maryland!
For thou wast ever bravely meek,
Maryland!
But lo! there surges forth a shriek
From hill to hill, from creek to creek —
Potomac calls to Chesapeake:
Maryland, my Maryland!

Thou wilt not yield the vandal toll,
Maryland!
Thou wilt not crook to his control,
Maryland!
Better the fire upon thee roll!
Better the shot — the blade — the bowl —
Than crucifixion of the soul,
Maryland, my Maryland!

I hear the distant thunder hum,
Maryland!
The old line-bugle, fife and drum,
Maryland!
She is not dead, nor deaf, nor dumb;
Huzza! she spurns the northern scum!
She breathes, she burns! she 'll come, she 'll come!
Maryland, my Maryland!*)

*) Die fünffachen Reime der beiden gegnerischen oder Trutz-Lieder Maryland, my Maryland! lassen sich im Deutschen ohne allzu starke Entstellung des Sinns nicht nachahmen. Die Melodie war in beiden Lagern jene des bekannten deutschen Volkslieds „O Tannenbaum" etc., während die meisten übrigen Kriegslieder der damaligen Zeit ihre eigenen Original-Melodien hatten.

O komm'! Dein Schild ist rein und stark,
O komm'! Dein Zögern bringt Gefahr,
O komm'! zur eig'nen Heldenschaar,
Die muthig mit der Freiheit geht!
Stimm' an Dein kühnes Slogan-Lied
Maryland, mein Maryland!

Erröthen seh' ich Deine Wang',
Dich schmückt Bescheidenheit und Muth,
Doch jetzt erschallt ein Weheruf
Von Berg zu Berg, von Thal zu Thal,
Vom Potomac zum Chesaepake,
Maryland, mein Maryland!

Du zahlst Vandalen keinen Zoll,
Und beugst Dich niemals ihrem Zwang,
Du duldest lieber Feuerbrand,
Und lieber Kugel, Schwert und Hieb,
Als daß gekreuzigt wird die Seel',
Maryland, mein Maryland!

Ich hör' den fernen Donner schon,
Die alte Trommel, Pfeif' und Horn,
Du bist nicht todt, noch taub noch stumm,
Verschmähst des Nordens Abschaum stolz,
Du athmest, brennst, und kömmst, Du kömmst!
Maryland, mein Maryland!

— — —

## Maryland, my Maryland!

(Northern words.)

The Rebel horde is on thy shore,
Maryland, my Maryland!
Arise an drive them from thy door,
Maryland, my Maryland!
Avenge the foe thou must abhor,
Who seeks thy fall, o Baltimore,
Drive back the tyrant, peace restore,
Maryland, my Maryland!

Hark to a nation's warm appeal,
Maryland, my Maryland!
And sister States that for thee feel,
Maryland, my Maryland!
Gird now thy sons with arms of steel,
And heavy be the blows they deal;
For traitors shall thy vengeance feel,
Maryland, my Maryland!

Thou wilt not cower in the dust
Maryland, my Maryland!
Thy gleaming sword shall never rust,
Maryland, my Maryland!
Thy sons shall battle with the just,
And soon repel the traitor's thrust,
For in their strength our State shall trust,
Maryland, my Maryland!

Come, for thy men are bold and strong,
Maryland, my Maryland!
Drive back the foe that would thee wrong,
Maryland, my Maryland!
Come with thine own heroic throng,
And, as thy army moves along,
Let Union be their constant song,
Maryland, my Maryland!

— — —

### Maryland, mein Maryland!

(Text des Nordens.)

Am Ufer ist der Feinde Schaar,
Steh' auf und scheuche sie hinweg,
Vertilg' sie, die verhaßt Dir ist,
Die Dich bedroht, o Baltimore,
Vertreib' sie, Frieden stelle her,
Maryland, mein Maryland!

Horch' auf des Volkes warmen Ruf,
Und jedes Staats, der für Dich fühlt,
Die Söhne gürt' mit Wehr und Stahl,
Und wuchtig sei ihr kühner Hieb,
Damit Verrath die Rache spürt,
Maryland, mein Maryland!

Du kriechest sicher nicht im Staub,
Dein blankes Schwert, es rostet nicht,
Die Jugend kämpfe für das Recht
Und werfe bald den Feind zurück;
Auf ihre Stärke baut der Staat
Maryland, mein Maryland!

Komm', Deine Männer sind voll Kraft,
Und schlagen ihn, der Uebles sinnt,
Komm' mit der eig'nen Heldenschaar!
Wohin Dein Heer auch ziehen mag,
Sei die Union ihr steter Sang,
Maryland, mein Maryland!

Virginia feels the tyrant's chain,
Maryland, my Maryland!
Her children lie around her slain,
Maryland, my Maryland!
Let Carolina call in vain;
Our rights we know and will maintain;
Our rise shall be her fall again,
Maryland, my Maryland!

I hear the distant battle's hum,
Maryland, my Maryland!
I hear the bugle, fife and drum,
Maryland, my Maryland!
Thou art not deaf, thou art not dumb;
Thou wilt not falter nor succumb:
I hear thee cry: We come, we come!
Maryland, my Maryland!

Ten hundred thousand, brave and free,
Maryland, my Maryland!
Are ready now to strike with thee,
Maryland, my Maryland!
A million more still yet agree
To help thee hold thy liberty,
For thou shalt ever, ever be
Maryland, our Maryland!*)

## Unknown.

### Proverb.

'Twixt cup and lip
There's many a hip.

*) Siehe die Bemerkung beim Conföderirten Lied gleichen Titels.

Virginia fühlt Tyrannen-Druck,
Und ihre Söhne liegen todt,
Auf Carolina horche nicht;
Wir kennen, wahren unser Recht,
Ihr Untergang ist unser Sieg,
Maryland, mein Maryland!

Ich hör' der Schlacht entfernten Lärm,
Ich höre Trommel, Pfeif' und Horn,
Du bist nicht taub, Du bist nicht stumm;
Du wankst und unterliegest nicht;
„Wir kommen, kommen", ist Dein Ruf!
Maryland, mein Maryland!

Zehn Hundert Tausend, muthig, frei,
Für Dich zu kämpfen sind bereit,
Und eine weitere Million
Für Deine Freiheit wird ersteh'n,
Denn immer, immer sollst Du sein:
Unser, Unser Maryland!*)

## Unbekannt.

### Englisches Sprichwort.

Zwischen Becher und Lippe
Liegt gar häufig die Klippe.

*) Siehe die Bemerkungen beim Conförderirten Lied gleichen Titels.

# Uebertragungen

aus dem

# Französischen.

## Auguste Barbier.

### Michel Ange.

Que ton visage est triste et ton front amaigri!
Sublime Michel Ange, ô vieux tailleur de pierre,
Nulle larme jamais n'a baigné ta paupière,
Comme Dante on dirait que tu n'as jamais ri.

Hélas! d'un lait trop fort la Muse t'a nourri:
L'art fut ton seul amour et prit ta vie entière;
Soixante ans tu courus une triple carrière,
Sans reposer ton coeur sur un coeur attendri.

Pauvre Buonarotti! ton seul bonheur au monde
Fut d'imprimer au marbre une grandeur profonde,
Et, puissant comme Dieu, d'effrayer comme lui.

Aussi, quand tu parvins à ta saison dernière,
Vieux lion fatigué sous la blanche crinière,
Tu mourus longuement plein de gloire et d'ennui.

## A. de Beauchesne.

### L'écolier Bonaparte.

»A genoux! à genoux! au milieu de la classe,
L'enfant mutin!
Dont l'esprit est de feu pour l'algèbre, et de glace
Pour le latin!« —

Ainsi parlait le maître à l'élève indocile;
Car l'écolier
Etrait du petit nombre ardent et difficile
A se plier.

Enthousiaste et fier, comme on l'est à son âge
Dans le midi,
Ses yeux noirs éclairaient d'une lueur sauvage
Son front hardi.

## Michel Angelo.

Wie düster ist Dein Blick, die Stirn wie abgezehrt,
O Michel Angelo! Du formtest wohl den Stein,
Doch keine Thräne konntest Du dem Unglück weih'n;
Und — Dante gleich — hat Lächeln nie Dein Haupt verklärt.

Dich hat die Muse mit zu starker Milch genährt:
Die Kunst war Deine Liebe, nahm Dein Leben ein,
Um sechzig Jahr dreifacher Laufbahn Ziel zu sein.
An treuer Brust zu ruhen, war Dir nie bescheert.

Du armer Buonarotti, warst nur dann beglückt,
Wenn Du dem Marmor solche Größe aufgedrückt,
Daß man wie einen mächt'gen Gott Dich fürchten muß.

Und als nun endlich kam Dein letztes Lebensjahr,
Du alter müder Leu mit weißem Mähnenhaar,
Da starbst Du langsam, reich an Ruhm und Ueberdruß. —

## Der Schüler Bonaparte.

„Auf's Knie! auf's Knie! inmitten von der Klasse da!
„Wer wird so störrisch sein!
„Dein Geist ist ja ganz Feuer für die Algebra,
„Und Eis für das Latein!"

So lautete des Lehrers scheltendes Geheiß;
Denn dieses trotz'ge Kind
Gehörte zu den selt'nen, die bei regem Fleiß
Doch schwer zu lenken sind.

Stolz und begeistert, wie der Jugend heißes Blut
Im Süden Bahn sich bricht,
Erleuchtete der dunklen Augen wilde Gluth
Sein kühnes Angesicht.

Loin de ses compagnons, dans les heures de trève,
Pensif et seul,
Aux beaux jours, il s'en va s'asseoir avec son rêve
Sous un tilleul.

Car aux plaisirs bruyants on dirait qu'il préfère
Le noir chagrin;
Et son maître a songé parfois qu'il pourrait faire
Un bon marin.

L'hiver, c'est la saison qu'il aime! que de charmes
N'a-t-elle pas,
Quand le ciel aux enfants semble jeter des armes
Pour leurs combats!

Alors ce sont des forts, des redoutes de neige,
Un grand château;
Puis un mouchoir flottant qui couronne le siège
Comme un drapeau!

Et puis des boulets blancs, dont la grèle foudroie
Les rangs pressés!
Puis les cris triomphants des soldats, et leur joie
S'ils sont blessés.

Géographe apprenti, quelque fois il s'amuse
A situer
Les vieux empires peints sur des cartons, qu'il use
A remuer.

Un jour que, s'essayant sur la route inconnue
Qu'il mesura,
Montgolfier triomphant s'envolait dans la nue,
L'enfant pleura.

Oh! que ne planait-il ainsi loin de la terre,
Fier, et parail
A l'oiseau souverain qui s'en va solitaire
Droit au soleil!

In Ruhestunden bleibt er den Gefährten fern;
Gedankenvoll, allein,
Ergiebt an schönem Tag er unter Linden gern
Sich seinen Träumerei'n.

Denn froher Lärm ihm mehr zu widerstreben scheint,
Als düst'rer Schmerz und Pein;
Drum könnt' er wohl dereinst, wie sein Erzieher meint,
Ein guter Seemann sein.

Der Winter! ja, das ist für ihn die Jahreszeit;
Am meisten er sie liebt,
Weil Gott in ihr auch Kindern für den Kampf und Streit
Ersehnte Waffen giebt.

Da bauen sie sich Schanzen, Burgen aus dem Schnee,
Erproben d'ran den Krieg,
Und setzen stolz ein flatternd Sacktuch auf die Höh'
Als Fahne für den Sieg.

Wenn dann der weiße Kugelhagel niederfliegt
Auf die gedrängten Reih'n,
Wie sie da jubeln, und, wenn gar der Feind erliegt,
Sich ihrer Wunden freu'n!

Als lernbegier'ger Geograph er auch die Kunst
Des Zeichnens, Malens pflegt,
Pappt alte Reiche auf, die dann nach seiner Gunst
Er hin und her bewegt.

Und eines Tags, als just an fremdem Straßenzug
Die Längen er vermaß,
Indeß sich Montgolfier erhob in lust'gem Flug,
Ward ihm das Auge naß.

Warum ist ihm solch kühnes Schweben denn verwehrt
In ungemeß'ne Fern',
Gleich einem Königsaar, der einsam von der Erd'
Auffliegt zu seinem Stern?

D'où vient donc cette flamme à cette jeune tête
Et ce frisson.
Quand il sent, indigné, qu'une chaîne l'arrête
Dans sa prison?

D'où lui vient ce mépris des études vulgaires?
Et dans son coeur
Ce tourment, où se mêle avec des bruits de guerre
Un cri vainqueur?

A-t-il donc par un coin soulevé le grand voile
De l'avenir?
Et d'un secret de gloire entend-il une étoile
L'entretenir?

Non, il pense à son père, à son île captive,
A son ciel pur,
A ses rivages nus où se roule plaintive
La mer d'azur.

Il songe à son rocher, qu'il aime mieux qu'un monde.
A son berceau,
Que le ciel a placé tremblant au bord de l'onde
Comme un roseau.

Puis il se dit: — »Je veux épouser une fille
D'Ajaccio:
L'été j'établirai ma petite famille
à Vechio.

»Que nous serons heureux dans notre maison blanche,
Aux gazons verts,
Qu 'indique au gondolier le palmier qui se penche
Au bord des mers!

»C'est là que je mourrai, comme ceux de ma race;
Car, ignoré,
J'aurai passé dans l'ombre, et, sans laisser ma trace,
Je m'en irai!« —

Woher denn kömmt dem jungen Kopf der hohe Sinn,
Die wilde Leidenschaft,
Wenn voll Entrüstung er die Fessel fühlt, die ihn
Fest hält in seiner Haft?

Woher der Hohn, den er für Alltagsstudien hegt
Die Qual in seiner Brust,
In welcher neben rauhen Kriegsgetös sich regt
Die laute Siegeslust?

Hob gar ein Eck des großen Schleiers er empor,
Der uns vom Künft'gen trennt,
Hat jenen Stern er wohl gehört, der seinem Ohr
Des Ruhms Geheimniß nennt? —

Nein, an den Vater, an sein Eiland denket er,
Und dessen klare Luft,
An's kahle Ufer, das, umwogt vom blauen Meer,
Wehklagend nach ihm ruft.

Er denkt des Felsens, — mehr ihm werth als alle Welt, —
Wo seine Wiege stand,
Als Gottes Hand sie gleich dem schwanken Rohr gestellt
Auf fluthumspülten Strand.

Dann sagt er sich: „Ich führ' als Weib mir eine Maid
„Heim von Ajaccio,
„Und gründe mir im Sommer meine Häuslichkeit
In Porto-Vechio.

„Wie werden wir so glücklich sein im weißen Haus,
Auf grünem Wiesenplan,
Wo sich die schlanke Palme beugt auf's Meer hinaus,
Dem Schiffer weist die Bahn.

„Dort will ich sterben, wie's ein Jeder von uns treibt;
Denn still und unbekannt
Geh' zu den Schatten ich, und keine Spur mehr bleibt,
Wenn einst mein Leib verschwand". —

Alors au fond de l'âme il sentailla tempête
Qui s'élevait!
Il l'écoutait, croisait les bras, baissait la tête,
Puis il rêvait. —

Rêvait-il qu'il faudrait par front un diadème
Dans sa maison,
Et qu'on l'appellerait de son nom de baptême
Napoléon?

»A genoux! à genoux! au milieu de la classe,
L'enfant mutin!
Dont l'esprit est de feu pour l'algèbre, et de glace
Pour le latin!« —

## Béranger.

### Poniatowski.

(écrit en 1831.)

Quoi! vous fuyez, vous, les vainqueurs du monde!
Devant Leipzig le sort s'est il mépris?
Quoi! vous fuyez! et ce fleuve qui gronde,
D'un pont qui saute, emporte les débris!
Soldats, chevaux, pêle mêle, et les armes,
Tout tombe là; l'Elster roule entravé.
Il roule sourd aux voeux, aux cris, aux larmes:
»Rien qu'une main, rien qu'une main, Français, je suis sauvé!«

»Rien qu'une main? malheur à qui l'implore!
Passons, passons! S'arrêter? et pour qui?« —
Pour un héros que le fleuve dévore:
Blessé trois fois c'est Poniatowski.
Qu'importe! on fuit! La frayeur rend barbare.
A pas un coeur son cri n'est arrivé,
De son coursier le torrent le sépare:
»Rien qu'une main, rien qu'une main, Français, je suis sauvé!«

Dann fühlte er in seiner Seele tiefem Grund
Den Sturm, der sich erhob,
Und lauschte mit gesenktem Haupt dem Weh'n, wie rund
Um ihn es Träume wob:

Er träumte, daß für jede Stirn', die ihm verwandt,
Vonnöthen eine Kron';
Und daß er nur mit einem Namen werd' genannt:
Als der Napoleon!

„Auf's Knie! auf's Knie inmitten von der Klasse da!
„Wer wird so störrisch sein!
„Dein Geist ist ja ganz Feuer für die Algebra,
„Und Eis für das Latein!“

## Poniatowski.

(1831 verfaßt).

Ihr flieht! Ihr die Besieger dieser Welt!
Hat sich vor Leipzig das Geschick geirrt?
Ihr flieht! Gesprengt die Brücke fällt,
Und ihren Rest der wilde Fluß entführt.
Soldaten, Pferde, Alles ward ein Raub
Des Stromes, und, ihn stauend, drin verschwand.
Er bleibt für Hilferuf und Flehen taub:
„Nur eine Hand, o helft, nur eine Hand!“ —

„Nur eine Hand?“ — Verloren, wer da ringt!
Vorbei, vorbei! — hier halten? — und für wen? —
„Für einen Helden, den der Fluß verschlingt.
Laßt schwer verwundet ihn nicht untergeh'n!“ —
Was thut's, man flieht. Der Schrecken machte hart,
Und Keiner hat sich nach dem Ruf gewandt.
Vom Roße durch den Strom getrennt er ward. —
„Nur eine Hand, o helft, nur eine Hand!“ —

Il va périr; non, il lutte, il surnage;
Il se rattache aux longs crins du coursier.
„Mourir noyé!« dit il, lorsqu'au rivage
J'entends le feu, je vois luire l'acier!
Frères, à moi, vous vantiez ma vaillance.
Je vous chéris; mon sang l'a bien prouvé.
Ah! qu'il m'en reste à verser pour la France!
»Rien qu'une main, rien qu'une main, Français, je suis sauvé!«

Point de secours, et sa main défaillante
Lâche son guide: »Adieu, Pologne, adieu!« —
Mais un doux rêve, une image brillante,
Dans son esprit descend du sein de Dieu:
»Que vois je? enfin l'aigle blanc se réveille,
Vole, combat, de sang russe abreuvé.
Un chant de gloire éclate à mon oreille.
»Rien qu'une main, rien qu'une main, Français, je suis sauvé!«

Point de secours, il n'est plus, et la rive
Voit l'ennemi camper dans ses roseaux.
Ces temps sont loin, mais une une voix plaintive
Dans l'ombre encore appelle au fond des eaux;
Et depuis peu (grand Dieu, fais qu'on m'en croie!)
Jusqu'au ciel son cri s'est élevé,
Pourquoi ce cri que le ciel nous renvoie?
»Rien qu'une main, rien qu'une main, Français, je suis sauvé!«

C'est la Pologne et son peuple fidèle
Qui tant de fois pour nous a combattu;
Elle se noie au sang qui coule d'elle,
Sang qui s'épuise en gardant sa vertu.
Comme ce chef mort pour nôtre patrie,
Corps en lambeaux dans l'Elster retrouvé,
Au bord du gouffre un peuple entier nous crie:
»Rien qu'une main, rien qu'une main, Français, je suis sauvé!«

Schon sinkt er; nein; noch kämpft und ringt er fort,
Umfaßt die Mähne noch am treuen Pferd;
„Ertrinken?“ spricht er, „wenn am Ufer dort
Der Stahl erglänzt, mein Ohr das Feuern hört!
Zu mir! Ihr rühmtet meine Tapferkeit;
Ich lieb' Euch, blutete für Euer Land,
Und bin im Kampf zu fallen auch bereit!
Nur eine Hand, o helft, nur eine Hand!“ —

Umsonst! es läßt die lahmgeword'ne Hand
Den Zelter los! — „Leb' wohl mein Polenland!“ —
Doch wie ein Traum vor seinem Geist noch stand
Ein Bild, das ihm von Oben ward gesandt.
„Was seh' ich? Bricht der weiße Aar hervor? —
Zerfleischt er endlich Jenen, der ihn band —
Es schallen Ruhmesklänge an mein Ohr! —
Nur eine Hand, o helft, nur eine Hand!

Umsonst! — Er ist nicht mehr; am Fluße wacht
Der Feind, der in des Flußes Röhricht ruht! —
Die Zeit ist lang vorbei; doch in der Nacht
Ertönt die Klagestimme aus der Fluth.
Und jetzt (ach, daß dafür ich Glauben fänd',)
Wird wieder dieser Ruf zu Gott gesandt.
Und tönt von dort herunter ohne End:
„Nur eine Hand, o helft, nur eine Hand!“ —

's ist Polen, dessen Angstschrei zu uns dringt;
Und dessen Blut für uns so oft schon floß,
Das nun in seinem eig'nen Blut ertrinkt,
Im Blut, das für die Tugend es vergoß.
Wie jener Held, der an der Elster Strand
Zerschoss'nen Leibs für uns sein Ende fand,
So fleht ein Volk jetzt an des Abgrund's Rand:
„Nur eine Hand, o helft, nur eine Hand!“ —

## Ma contemporaine.

(couplet écrit sur l'album de Madame M—)

Vous vous vantez d'avoir mon âge:
Sachez que l'Amour n'en croit rien.
Jadis les Parques ont, je gage,
Mêlé vôtre fil et le mien.
Au hasard alors ces matrones,
Faisant deux lots de nôtre temps,
J'eus les hivers et les autômnes.
Vous, les étés et les printemps.

## Derniers adieux.

France, je meurs, je meurs; tout me l'annonce
Mère adorée, adieu. Que ton saint nom
Soit le dernier que ma bouche prononce.
Aucun Français t'aima-t-il plus? Oh non!
Je t'ai chanté avant de savoir lire;
Et quand la mort me tient sous son épieu.
En te chantant mon dernier souffle expire.
A tant d'amour donne une larme. Adieu!

Lorsque dix rois, dans leur triomphe impie,
Poussaient leur char sur ton corps mutilé,
De leurs bandeaux j'ai fait de la charpie
Pour ta blessure, où mon baume a coulé.
Le ciel rendit ta ruine féconde;
De te bénir les siècles auront lieu,
Car ta pensée ensemence le monde.
L'Égalité fera se gerbe. Adieu! —

Demi couché, je me vois dans la tombe.
Ah! viens en aide à tous ceux que j'aimais.
Tu le dois, France, à la pauvre colombe.
Qui dans ton champ ne butina jamais.
Pour qu'à tes fils arrive ma prière,
Lorsque déjà j'entends la voix de Dieu,
De mon tombeau j'ai soutenu la pierre.
Mon bras se lasse; elle retombe. Adieu! —

## Meine Altersgenossin.

(Eine Strophe in das Album der Frau M. —)

Sie rühmen, Schönste, meines Alters sich;
Doch wissen Sie, daß Amor dies nicht glaubt.
Ich wett', die Parzen haben sicherlich
Die Fäden zu vermengen sich erlaubt,
Mit unserm Loos um Zufalls Gunst gespielt,
Und aus der Zeit zwei Bündelchen gemacht:
Die Herbste und die Winter ich erhielt,
Mit Lenz und Sommer wurden Sie bedacht.

## Letzter Abschied.

O theures Frankreich! da ich sterben muß,
So lebe wohl! Dein heil'ger Name sei
Des bald verstummten Mundes letzter Gruß!
Kein And'rer fühlte je für Dich so treu:
Als zartes Kind schon sang ich Dir mein Lied,
Und faßt mich jetzt des Todes bitt'res Weh',
So preist Dich noch mein letzter Hauch, der flieht!
Schenk eine Thräne mir dafür! — Ade! —

Als zehn der Könige mit Frevelmuth
Auf Deinem Leib getummelt ihren Troß,
Hab mit den Knebeln ich gestillt das Blut
Aus Deinen Wunden, drein ich Balsam goß.
Auf Deinen Trümmern hat die Saat bestellt
Der Himmel; reicher Segen d'raus ersteh',
Denn fruchtbar zieht dein Geist durch alle Welt,
Und Gleichheit hält die Ernte. — Nun Ade! —

Zur Hälfte lieg' ich schon in meiner Gruft.
Hilf Allen doch, an denen einst ich hieng!
Du schuldest dies der Taube, die Dich ruft,
Die nie in Deinem Feld auf Beute gieng!
Um von den Söhnen noch gehört zu sein,
Hob ich des Grabes Deckel in die Höh',
Als Gottes Ruf schon drang zu mir herein.
Der Arm erlahmt, — er sinkt. — Und nun — Ade! —

## Charles Berthoud.

### A Miss Jane H. —

(qui n'avait jamais pleuré).

Effrayé d'être heureux, le tyran de Samos
Jeta son anneau d'or au sein profond des flots. —
Jane, quand je vous vois, sans trouble et sans alarme,
Sourire à l'avenir, pourtant mysterieux
Dans l'abîme entre-ouvert je voudrai de vos yeux,
Pour fléchir le destin, voir tomber une larme. —
Souriez donc toujours, mais pour me rassurer,
Jeune et charmante fille, apprenez à pleurer! —

## Prosper Blanchemain.

### La nonne et la fleur.

Dans le jardin du monastère
Rougit une petite fleur;
La nonne pâle et solitaire
Admire en passant sa couleur.

»Hélas! petite fleur», dit-elle,
»Comment sais-tu plaire au bon Dieu?
Qui nous a mises, toi, si belle,
Et moi, si triste, au même lieu?»

La fleur lui dit: »Tout est mystère;
Ne te plains pas! ton sort vaut mieux:
Je suis une fleur de la terre,
Tu seras une fleur des cieux!«

## An Fräulein Jane H.—
(die nie geweint hatte.)

Als seines Glückes Größe ihn mit Furcht befieng,
Warf Samo's Fürst in's tiefe Meer den goldnen Ring.
Wenn Dich ich seh', wie Du so sorgenfrei der Welt
Und räthselvollen Zukunft immer lachst entgegen,
So möcht' ich, daß als Opfer für des Schicksals Segen
Aus Deinem Aug' in jenen Schlund 'ne Thräne fällt.
Drum, schönes Mädchen, soll beruhigt ich Dir erscheinen,
So lächle immer zu, doch lerne auch zu weinen.

## Die Nonne und die Blume.

An des Klostergartens Mauer
Eine Blume purpurn glüht.
Eine Nonne bleich voll Trauer,
Sieht erstaunt, wie schön sie blüht;

Frägt dann: „Du mein Blümlein sage,
Wie Du weckteſt Gottes Freud,
Daß, gebannt in gleicher Lage,
Du so schön, und ich voll Leid?

Blümlein sprach: „Gib Dich zufrieden;
Denn ich reich' an Dich nicht hin;
Ich bin Blume nur hienieden;
Du wirst einst im Himmel blühn!“

## Eugène Borel.

**A Mr. de Lamartine**
sur la mort de sa fille unique.

Les anges répétaient en revoyant leur soeur:
»Dis, pourquoi si longtemps restas-tu sur la terre?
Et l'enfant répondait, sans voiler sa douleur:
»Vous n'avez pas connu ma mère.«

Et les célestes choeurs resonnaient en ce jour,
Et l'enfant écoutait ces chants d'une autre sphère.
Et son oeil rayonna de bonheur et d'amour....
Elle avait entendu leur écho chez son père.

## Fanny Bossi.

**La mère du soldat.**

Il est parti malgré toutes mes larmes —
Oh! dites moi, ne reviendra-t-il pas?
Pour le combat il apprêtait ses armes;
Loin de sa mère il va mourir, hélas!
Et désormais seule sur cette terre,
En soupirant j'appelle son retour.
Je viens prier sur ces dalles de pierre
Celle qui peut le ramener un jour:
Vierge si pure,
A tes pieds me voici:
Je t'en conjure, je t'en conjure,
Garde le moi, garde le moi,
Toi qui fus mère aussi!

Il me disait: une gloire immortelle
Attend celui qui meurt pour son pays.
Mais, à mes yeux, que la gloire est cruelle!
Combien de pleurs coulent sur ses débris!

## An Lamartine
beim Tod seiner einzigen Tochter.

Die Engel frugen bei der Schwester Wiederkehr:
„Warum bist auf der Erde Du so lang geblieben?“
Und sie erwiederte, das Herz von Kummer schwer:
„Ihr kanntet meine Mutter nicht, und all' ihr Lieben.“

Da klang ein Himmelschor in diesem Augenblick,
Und lauschend dem Gesange dieser höhern Sphären,
Erglänzte hell des Kindes Aug' in Lieb' und Glück; —
Das Echo konnte sie bei ihrem Vater hören.

## Die Mutter des Soldaten.

Trotz meiner Thränen zog er fort in's Weite
O sagt mir: kehrt er nimmermehr zurück?
Er richtete die Waffen her zum Streite,
Muß sterben fern von seiner Mutter Blick. —
Auf Erden nun verlassen und alleine,
Nach ihm mein sehnsuchtsvoller Ruf erklingt;
Doch beten will ich hier auf diesem Steine
Zu Jener die vielleicht zurück ihn bringt:
Jungfrau, Du hehre,
Sieh' mich knieen vor Dir!
Hör' wie ich flehe und Dich beschwöre:
Schütze ihn mir, schütze ihn mir!
„Mutter warest ja auch Du!

Er sprach, daß ew'ger Ruhm demjen'gen winket,
Der für sein Vaterland zu sterben weiß;
Doch grausam ist der Ruhm, wie's mir bedünket,
Der uns nur Trümmer schafft und Thränen heiß.

Il doit, l'enfant, quand finira la guerre;
Rentrer couvert de lauriers sous mon toit;
Mais ces lauriers feront pâlir sa mère.
Reviens, mon fils. Oh! prends pitié de moi!
Vierge si pure etc.

Quand l'ennemi regagna ses frontières,
Fuyant vaincu par un noble courroux,
On entendit gémir les pauvres mères:
Leurs fils aimés ne revinrent pas tous!
Mais du soldat protégé par Marie
L'humble hameau salua le retour;
Et, souriant à sa mère chérie,
A la Madonne il disait à son tour:
Vierge si pure,
A tes pieds me voici.
Je t'en conjure, je t'en conjure,
A mon bonheur, à mon bonheur
Garde ma mère aussi!

## Brizeux.

### Raphaël.

Tu reçus en naissant le don de la beauté,
Un front pur, un regard plein de sérénité,
D'où sortait par éclairs, comme une chaste flamme,
L'idéale beauté que renfermait ton âme;
Les vierges, les enfants et les anges de Dieu,
Ce qu'on voit de plus pur, en tout temps, en tout lieu,
Morts à jamais sans toi, retrouvèrent la vie,
Et ta main amoureuse en sema l'Italie:
Amour et gloire à toi, peintre envoyé du ciel,
Jeune ange au long profil appelé Raphaël! —

Und kehret auch mein Kind dereinst vom Kriege
An Lorbeern reich zurück in meinen Arm,
Erbleich' ich doch vor Lorbeer und vor Siege. —
O kehr' zurück, und meiner Dich erbarm'!
Jungfrau, Du hehre 2c. 2c.

Als drauf, durch edlen Zornes Macht geschlagen,
Der Feind nach seinen Grenzen war gefloh'n,
Da hörte man manch' arme Mutter klagen
Um ihren nicht zurückgekehrten Sohn.
Ihn aber, den Maria hat gerettet,
Begrüßet des bescheid'nen Dörfchens Schaar;
Er lächelt traut der Mutter zu und betet
Jetzt zur Madonna, die ihm gnädig war:
Jungfrau, Du hehre,
Sieh' mich knieen vor Dir!
Hör' wie ich flehe und Dich beschwöre:
Zu meinem Glück, zu meinem Glück,
Schütz' auch die Mutter mir!

## Raphaël.

Der Schönheit Sinn und Glanz Dir angeboren war,
Die edle Stirn, das heit're Aug', so hell und klar,
Aus dem wie keusches Licht hervor in Blitzen schoß
Das Ideal, das Deine Seele in sich schloß.
Du hast, so rein, als es nur irgend je zu schauen,
Den Kindern, Engeln und holdseligen Jungfrauen,
Die ohne Dich verschollen wären, ew'ges Leben,
Und liebreich sie ital'schem Land zurückgegeben
Ruhm Dir, und Dank, Du Maler den uns Gott gesandt,
Du junger Engel, den man Raphaël genannt. —

## Chènedollé.

### Le gladiateur.

Vain et sanglant jouet de la la fureur romaine,
Le fier gladiateur cède et tombe expirant;
Par son glaive trahi, sur l'homicide arène
Il repose calme et mourant.

Il ramasse en son coeur sa force réunie,
Se penche et se recueille, appuyé sur sa main;
Il consent à la mort, mais, domptant l'agonie,
Il brave encore le Romain.

Il languit par degrés, et sa tête s'abaisse,
Il se sent défaillir; les gouttes de son sang,
Qu'il regarde couler sans crainte et sans faiblesse,
Tombent plus lentes de son flanc.

Bientôt la pâle mort sur son front se déploie:
Il meurt! mais sans laisser s'affaiblir son grand coeur;
Il meurt, en entendant tous ces longs cris de joie
Que l'on prodigue à son vainqueur.

Il écoute ces cris avec indifférence:
La couronne du cirque à ses yeux est sans prix,
Et le don de la vie, accordé sans vengeance,
N'exciterait que ses mépris.

Sa penseé est bien loin de ce théâtre horrible!
Il songe à son vieux père accablé par les ans;
Il revoit le Danube, et sous son toit paisible
Il a reconnu ses enfants.

Il voit ses jeunes fils jouer près de leur mère;
Et lui pourtant, acteur d'un spectacle inhumain,
Expire sur le sol d'une rive étrangère
Pour l'amusement d'un Romain!

## Der Gladiator.

Als blut'ges Spielzeug für der Römer wildes Hassen
Erliegt, sinkt sterbend hin der stolze Gladiator,
Im Männermord der Ringbahn von dem Schwert verlassen,
Bereitet er zum End' sich vor.

Die letzten Kräfte rafft zusammen er im Herzen,
Und beugt und sammelt sich, gestützt auf seinen Arm:
Bereit zum Scheiden, unterdrückt er seine Schmerzen
Und trotzt dem ganzen Römerschwarm.

Nun wird er matter, fühlt, wie Schwäche ihn besieget,
Das Haupt sich senkt; doch ohne daß er übermannt,
Erkennt er, wie der Wunde Blutstrahl jetzt versieget,
Nur tropfenweis' noch färbt den Sand.

Schon ist der bleiche Tod auf seiner Stirn zu schauen;
Er stirbt, doch seiner Brust sich keine Klag' entringt;
Er stirbt und hört die Jubelrufe ohne Grauen,
Die seinem Sieger dar man bringt.

Gleichgültig läßt er sie an sich vorübergehen:
Für ihn verlor die Zirkuskrone ihren Werth,
Und ein geschenktes Leben würde er verschmähen,
Wenn's ihm den Racheſtreich verwehrt.

Fern weilt sein Geist von dieser blutgetränkten Erde:
Er denkt, wie man vom alten Vater ihn verbannt,
Er sieht die Donau, und am heimatlichen Herde
Hat seine Kinder er erkannt.

Er sieht die Söhne an der Mutter Seite spielen,
Und spielte selbst im Schaustück der Unmenschlichkeit,
Dem am verhaßten Strand so viele Opfer fielen,
Damit ein Römer sich erfreut.

O forfait! à ce point l'homme ose outrager l'homme!
Levez vous! accourez, fiers barbares du Nord!
De vos fils égorgés pour les plaisirs de Rome,
Venez venger l'indigne mort!

## François Coppée.

### Etoiles filantes.

Dans les nuits d'automne, errant par la ville,
Je regarde au ciel avec mon désir;
Car si, dans le temps qu'une étoile file,
On forme un souhait, il doit s'accomplir.

Enfant, mes souhaits sont toujours les mêmes:
Quand un astre tombe, alors, plein d'émoi,
Je fais de grands voeux afin que tu m'aimes,
Et qu'en ton exil tu penses à moi.

A cette chimère, hélas! je veux croire,
N'ayant que cela pour me consoler.
Mais voici l'hiver, la nuit devient noire,
Et je ne vois plus d'étoiles filer.

## Charles Coran.

### Le vin de Surançon.

Petit vin doux de Surançon,
Etes-vous gai dans ma mémoire!
Avec mon hôte et sa chanson,
Sous les rosiers j'allai vous boire.

Passant par là, vingt ans après,
J'ai retrouvé sous la tonnelle
Mon hôte, assis, toujours au frais,
Chantant la même ritournelle.

Wie kann ein Mensch dem andern solche Schmach zufügen!
Erhebt Euch Ihr Barbaren, eilt herbei vom Nord,
Und rächet Eure Söhne, die für Rom's Vergnügen
Gefallen sind im wüsten Mord!

## Sternschnuppen.

Muß im Herbst ich Nachts durch's Städtchen irren,
Lieb' ich's, wünschend himmelswärts zu sehen;
Was man wünscht, wenn Sternenschnuppen schwirren,
Soll ja — sagt man — in Erfüllung gehen.

Meine Wünsche sind sich gleich geblieben:
Seh' ich einen Stern sich niedersenken,
Fleh ich sehnsuchtsvoll, du sollst mich lieben,
Auch in der Verbannung meiner denken.

Lass' an jenen Wahn mich ferner glauben,
Der allein mir süßen Trost geliehen;
Bald wird Wintersnacht mir diesen rauben,
Keine Sterne seh' ich dann mehr ziehen!

## Der Wein von Surançon.

Du süßer Wein von Surançon,
Wie freudig hab' ich dran gedacht,
Daß Du, und Wirth, und Liederton
Im Rosenflor mich froh gemacht!

Als ich nach zwanzig Jahren kam,
Da saß der Wirth, mein Kneipgesell,
Am Faße noch, frisch, ohne Gram,
Und sang sein altes Ritornell.

Le verre en main, rubis dans l'oeil,
On trinque, on boit . . . . mais quel vinaigre!
Jamais piquette d'Argenteuil
A mon palais ne fut plus aigre.

Pourtant c'est le cru du bon temps,
Le jus pareil, la même tonne . . . .
C'est vous, gaîté de mon printemps,
Qui manquez au vin de l'automne.

## Corbeau de St. Albin.

### Les rois de la terre.

Quels sont ils donc, ces rois, vous allez tous le dire!
Car tous vous acceptez leur innocent empire;
De maints et maints combats ils sortent triomphants;
Des hommes ils n'ont pas la sagesse profonde,
Mais, forts de leur faiblesse, ils oppriment le monde!
Vous l'avez deviné; ces rois sont . . . nos enfants!
Ils ont même leur cour, ces petits personnages;
On se presse autour d'eux, on leur rend des hommages,
Ils nous dictent leurs volontés,
Plus que ne le feraient de graves majestés.
Ainsi, tel souverain croit commander, — chimère!
La reine le conduit, l'enfant conduit la mère,
Tous deux sont sous le joug de l'auguste marmot.
Comme il les fait céder, ou d'un geste, ou d'un mot! —
Contemplez cette jeune et sémillante fille,
Jouant à la poupée, au sein de sa famille:
C'est la reine ou le roi de toute la maison!
Qu'elle ait tort ou qu'elle ait raison,
Un seul de ses baisers a desarmé son père,
Un seul de ses regards a captivé sa mère;
Elle obtient tout ce qu'elle veut.
On a beau resister, faire plus qu'on ne peut,

Das Auge voll Begeisterung
Ward angestoßen.... Ach! wie sauer!
Noch herber war für meine Zung,
Der Trunk als Argenteuiler Lauer!

Doch war's Gewächs des besten Jahrs,
Die alte Tonn', die er gewählt;
Des Lenzes Frohsinn aber war's,
Der hat dem Herbsteswein gefehlt.

## Die Königin der Erde.

Wer diese Kön'ge sind? Ihr Alle könnt es sagen;
Denn Alle sieht man deren Herrschaft willig tragen:
In manchem, manchem Kampf sind sie die Ueberwinder;
Ob ihnen auch der Männer tiefe Weisheit fehlt,
Sie meistern doch — in ihrer Schwäche stark — die Welt.
Ihr habt's errathen: diese Herrn sind unsre Kinder! —
Sie haben ihren Hof, die winzigen Personen;
Man sucht und ehret sie, als säßen sie auf Thronen,
Und sie diktieren, wie es Majestäten
In ihrer ernsten Würde auch nicht besser thäten.
So glaubt ein König zu regieren; — eitler Wahn!
Ihn führt die Königin, die Mutter folgt dem Kind,
Und alle zwei, dem hohen Knirpse unterthan,
Ihm auf Geberde oder Wort gehorsam sind. —
Betrachtet Euch einmal der muntern Kleinen Weise,
Die mit der Puppe tändelt im Familienkreise:
Sie ist im ganzen Hause die Gebieterin:
Ob Recht, ob Unrecht haben mag ihr Sinn,
Mit einem einz'gen Kuß den Vater sie besiegt,
Und einem einz'gen Blick die Mutter unterliegt;
Man giebt ihr Alles, was sie nur begehrt. —
Wie sehr man auch sich sträubt, bis man zuletzt gewährt,

Aux ordres de ces rois il faut qu'on obéisse!
Il n'est pas un désir, il n'est pas un caprice
Qu'à leurs sujets soumis n'imposent ces tyrans.
Si quelque fois certains parents
Se plaignent des rigueurs de leur absolutisme,
S'ils les accusent d'égoïsme,
S'ils veulent se conduire en peuple revolté,
Reconquérir leurs droits avec leur liberté,
Ces aimables démons savent, par leur adresse,
Ou par quelque douce caresse
Reprendre soudain le pouvoir.
Pour eux le depotisme est le plus saint devoir!
Contre leur ascendant il n'est pas de défense,
Et, malgré nos efforts, leur règne recommence!
Il faut se ranger sous vos vos lois,
Chers enfants, cohortes puissantes,
Seraphins aux ailes brillantes;
De la terre vous êtes rois! —

## Corneille.

### Fragments.

Mais aux meilleurs auteurs comme aux guerriers
Apollon ne permet qu'un nom et des lauriers.

---

Le sort te rabaisse ou t'élève,
Suivant que sa roue a tourné.
Mais enfin, qu'est ce qu'il t'enlève?
Rien que ce qu'il t'avait donné.

---

Chacun a dans soi même un juge inexorable,
Qui, par l'espoir ou la terreur
Qu'il répand au fond de son coeur,
Lui fait voir ce qu'il est, innocent ou coupable.

---

Gehorchen muß man diesem königlichen Willen!
Jedweden ihrer Wünsche; alle Launen, Grillen,
Muß man erfüllen diesen mächtigen Tyrannen. —
    Wenn sich gewisse Eltern dann ermannen
Sie über all' den harten Druck den sie ertragen,
    Und über dessen Selbstsucht sich beklagen,
Wenn als rebellisch Volk den Aufstand sie beginnen,
Um ihre Rechte, Freiheit wieder zu gewinnen,
So wissen diese liebenswürdigen Dämonen
    Durch süße Kunst und List, die ihnen innewohnen,
    Sich plötzlich wiederum zum Herrn zu machen. —
Für sie ist das Befehlen heiligste der Sachen;
Vor ihrer Macht man niemals sich vertheid'gen kann;
Und eh' sie aufgehört, fängt sie von Neuem an.
    Ja, Euren Gesetzen folgen wir,
    Ihr theuren Kinder, mächtige Kohorten;
    Euch ist der Seraphinen Glanz geworden;
    Der Erde Herrn und Könige seid Ihr! —

## Bruchstücke.

Für Dichtergröße wie für kühne That
Apoll nur leeren Ruhm und Lorbeern hat.

---

Es hebt und stürzt uns unser Loos,
Wie sich sein flüchtig Rad just wendet;
Allein, was raubt es uns? doch bloß,
Was selber es uns hat gespendet!

---

Den strengsten Richter trägst im Innern Du.
Er raubt dem kühnsten Herzen seinen Muth,
Und flößt doch auch der Seele ein die Ruh',
Zeigt Jedem, wie er ist, ob schlecht, ob gut! —

---

Si vous méditez un projet,
Ne publiez point vôtre affaire;
Toujours au fond du coeur gardez vôtre secret;
On se répent toujours d'un langage indiscret,
Et prèsque jamais du mystère.
Certain auteur sur ce sujet
S'explique de cette manière:
»Le causeur dit tout ce qu'il sait,
L'etourdi ce qu'il ne sait guère,
Les jeunes gens ce qu'ils font, les vieux ce qu'ils ont fait,
Et les sots ce qu'ils veulent faire!« —

## Casimir Delavigne.

### Trois jours de Christophe Colomb.

»En Europe! en Europe!« — »Espérez!« — »Plus d'espoir!«
— »Trois jours«, leur dit Colomb, »et je vous donne un monde«.
Et son doigt le montrait, et son oeil, pour le voir,
Perçait de l'horizon l'immensité profonde.
Il marche, et de trois jours le premier a lui;
Il marche, et l'horizon recule devant lui;
Il marche, et le jour baisse. Avec l'azur de l'onde
L'azur d'un ciel sans bornes à ses yeux se confond.
Il marche, il marche encore, et toujours, et la sonde
Plonge et replonge en vain dans une mer sans fond.

Le pilote en silence, appuyé tristement
Sur la barre qui crie au milieu des ténèbres,
Ecoute du roulis le sourd mugissement,
Et des mâts fatigués les craquements funèbres.
Les astres de l'Europe ont disparu des cieux;
L'ardente Croix du Sud épouvante ses yeux.
Enfin l'aube attendue, et trop lente à paraître,
Blanchit le pavillon de sa douce clarté:
»Colomb, voici le jour! le jour vient de renaître!»
— »Le jour! et que vois-tu?« — »Je vois l'immensité.« —

Beschäftigt Deinen Geist ein kühner Plan,
So spreche nicht davon im Freundeskreis;
Sieh's als Geheimniß Deines Herzen's an,
Denn oft ist Reue nur des Reden's Preis,
Und selten trifft sie den, der schweigen kann! —
Es hat ein Dichtermund auf diese Weis'
Uns jenes Satzes Wahrheit kundgethan:
„Es sagt der Schwätzer Alles, was er weiß;
Der Geck, was kaum er kennt; ein junger Mann
Das, was er thut; und was er that, der Greis;
Doch, was er vorhat, sagt ein Thor nur an!"

## Drei Tage des Christoph Columbus.

„Zurück! Europa zu!" — „Noch hofft!" — „Was soll das Hoffen?" —
„Drei Tage!" sagt Colon, „ich geb' Euch eine Welt!"
Und deutet mit der Hand, indeß sein Auge offen
Und forschend an dem Horizonte Umschau hält. —
Er fährt, verflossen ist der erste von drei Tagen;
Er fährt, noch ist der Fernsicht Rand nicht zu erjagen;
Er fährt, der Tag versinkt, und mit des Meers Azur
Vermischt sich der des grenzenlosen Himmelsraumes;
Er fährt, und immer wieder taucht das Senkblei nur
In bodenlose Tiefe trügerischen Schaumes.

Still lehnet der Pilot in traurigen Gedanken
Am Steuer, das im mächt'gen Dunkel unten stöhnt;
Er horcht dem dumpfen Rollen an des Schiffes Planken,
Und wie's von müden Masten ächzt und klagend tönt.
Europa's Sterne von dem Himmelsdom verschwanden,
Und drohend ist dem Aug' des Südens Kreuz erstanden;
Nun endlich bricht die erste Helle durch die Nacht
Und bleicht mit sanftem Licht die Wimpeln, die da wehen:
„Columbus! es ist Tag! der Morgen ist erwacht!"
„Der Tag! — Was siehst Du nun? — „Nichts, Nichts ist zu erspähen."

Qu'importe! il est tranquille . . . Ah! l'avez-vous pensé?
Une main sur son coeur, si sa gloire vous tente.
Comptez les battements de ce coeur oppressé,
Qui s'élève et retombe, et languit dans l'attente;
Ce coeur qui, tour à tour, brûlant ou sans chaleur,
Se gonfle de plaisir, se brise de douleur;
Vous comprendrez alors que durant ces journées
Il vivait pour souffrir des siècles par moments.
Vous direz: »ces trois jours dévorent des années,
Et sa gloire est trop chère au prix de ses tourments!«

Oh! qui peindra jamais cet ennui dévorant,
Ces extases d'espoir, ces fureurs solitaires,
D'un grand homme ignoré, qui lui seul se comprend?
Fou sublime, insulté par des sages vulgaires!
Tu le fus, Galilée,! Ah! meurs . . . Infortuné,
A quel horrible effort n'es-tu pas condamné?
Quand, pâle, et d'une voix que la douleur altère,
Tu démens tes travaux, ta raison et tes sens,
Le soleil qui t'écoute, et la terre, la terre,
Que tu sens se mouvoir sous tes pieds frémissants!

Le second jour a fui. Que fait Colomb? il dort;
La fatigue l'accable, et dans l'ombre on conspire.
Périra-t-il? — Aux voix: — »La mort! — la mort! — la mort!
Qu'il triomphe demain, ou, parjure, il expire!«
Les ingrats! quoi! demain il aura pour tombeau
Les mers où son audace ouvre un chemin nouveau!
Et peut-être demain leurs flots impitoyables,
Les poussant vers ces bords que cherchait son regard,
Les lui feront toucher, en roulant sur les sables
L'aventurier Colomb, grand homme un jour plus tard!

Il rêve: comme un voile étendu sur les mers,
L'horizon qui les borne à ses yeux se déchire,
Et ce monde nouveau qui manque à l'univers,
De ses regards ardents il l'embrasse, il l'admire.

Er bleibt gefaßt; Ihr sähet keine seiner Schmerzen,
Doch fühlt an seine Brust, wenn Ihr nach Ruhm verlangt,
Und zählt die Schläge in dem kummervollen Herzen,
Wie's steigt und fällt, und voll Erwartung hofft und bangt,
Dies Herz, das nach und nach erglühet und erkaltet,
In dem bald laut die Freude pocht, bald Trübsinn waltet;
Und nun versteht Ihr, daß in dieser Tage Lauf
In kurzen Stunden er Jahrzehnte hat durchlitten,
Gestehet wohl: „die drei Tage wiegen Jahre auf;
Mit ihrer Qual ist auch sein Ruhm zu schwer erstritten!"

Wer malt die Unruh', Langeweil', die ihn verzehrten?
Und die Ergüsse von Begeist'rung oder Zorn
Des großen Mannes, der, von niedrigen Gelehrten
Geschmäht, allein das Ziel begriff, das er erkor'n?
Auch Dich traf's, Galilei! — konntest Du nicht sterben,
Eh' man durch Lügenspruch Dich, Armen, wollt' verderben,
Eh' Du mit einer Stimm', die schmerzgebrochen war,
Verläugnetest Vernunft, die Sinne und Dein Wissen,
Die Sonne, die Dich sah, die Erde, Erde gar,
Die sich bewegte unter Deinen schwachen Füßen!

Der zweite Tag verging. — Colon, von Sorgen müde,
Schläft sanft, indeß sich in der Nacht sein Volk empört.
Was harret sein? — „Zum Tod! zum Tod!" ruft diese Rüde,
„Denn siegt er morgen nicht, so stirbt er, der falsch schwört!"
Die Frevler! was! soll morgen ihn das Meer verschlingen,
Dem kühn er neue Wege wußte abzuringen?
Vielleicht treibt morgen schon die Fluth ihn nach dem Strand,
Nach welchem er so lang vergebens suchen mußte,
Und fühlt er ihn, wenn sie ihn schleudert auf den Sand,
Den Abentheurer, den man nicht zu schätzen wußte!

Er träumt, daß, wie ein über's Meer gespannter Schleier,
Der Horizont, der ihn bisher beschränkt, nun reißt;
Das neue Land, das noch der Welt gefehlt, mit Feuer
Erfassend und bewundernd, schwelgt sein reger Geist:

Qu'il est beau! qu'il est frais! ce monde vierge encor!
L'or brille sur ses fruits, ses eaux roulent de l'or;
Déjà, plein d'une ivresse inconnue et profonde,
Tu t'écriais, Colomb: »Cette terre est mon bien!« . . .
Mais une voix s'élève, elle a nommé ce monde,
O douleur! et d'un nom qui n'était pas le tien! . . .

Soudain du haut des mâts descendit une voix:
»Terre!« s'écria-t-on, »terre! terre!« . . . Il s'éveille;
Il court: oui, la voilà, c'est elle, tu la vois,
La terre! . . . ô doux spectacle! ô transports! ô merveille!
O genereux sanglots qu'il ne peut retenir!
Que dira Ferdinand, l'Europe, l'avenir?
Il la donne à son roi, cette terre féconde;
Son roi va le payer des maux qu'il a soufferts:
Des trésors, des honneurs en échange d'un monde,
Un trône, ah! c'était peu! — Que reçut-il? — Des fers. —

## Demoustiers.

### Naissance de Vénus.

Le printemps renaissait pour la première fois,
Tout souriait dans la nature.
Zéphyre couronnait les bois
Des prémices de la verdure;
Tout fleurissait, tout languissait;
Le coeur étonné balançait
Dans une douce incertitude,
Et lui même s'interrogeait
Sur la tendre sollicitude
Dont il cherchait en vain l'objet.
Le feu d'amour couvait encore,
Nul désir jusque là ne l'avait excité,
Il fallait, pour le faire éclore,
Un sourire de la beauté. —

Wie ist es schön und frisch, so reich noch an Genüssen!
Gold glänzt auf seinen Früchten, rollt in seinen Flüssen!
Erfüllt von Trunkenheit, die du noch nie gekannt,
Riefst Du, Columbus: „Diese Erde ist die meine!“ —
Doch eine and're Stimme hat dies Reich benannt,
Und o des Grams! der Name war ja nicht der Deine! —

Da schallt's vom Mast herab, im Schiffe wird es munter;
„Land!“ schreit man, „Land ja Land!“ — vom Getös erwacht,
Beeilt er sich: — „Da ist es! ja es ist's! — o Wunder!
Dies Land! — o süßen Anblicks Wonne! welche Pracht!“
Welch' edle Thränen da in seinen Augen lagen!
Was wird sein Herr, Europa und die Zukunft sagen? —
Dem König übergiebt er dieses reiche Land;
Der wird für all' dies Leid aus jeder Noth ihn retten,
Verleiht ihm Schätze, Ehren wohl als Dankespfand; —
Ein Thron wär' nicht zu viel! — Und was erhielt er? — Ketten! —

## Der Venus Geburt.

Zum ersten Mal der Lenz auf's Neu' erschien,
Und heiter lachte die Natur;
Es schmückte Zephyr Wald und Flur
Mit frischen Laubes erstem Grün,
Und während ringsum Alles blüht,
Ihn hoffnungsvollem Sehnen liegt,
Da sinnt das staunende Gemüth,
Und zweifelnd es die Frage wiegt,
Wem hier die zarte Sorgfalt gilt,
Von der das All' ein sprechend Bild?
Noch war nicht Liebesgluth erwacht,
Noch hatte kein Begehren sie entfacht;
Es fehlte, was sie ruft an's Licht: —
Der Schönheit Lächeln war noch nicht! —

Tout à coup la terre frémit de plaisir, l'air fermente et
S'embrase, la mer bouillonne, blanchit d'écume, et
Vénus s'élève du sein des flots.
Vierge tendre et modeste alors, qu'elle était belle!
L'onde sur ses replis, mollement la berçait
D'un regard caressant, l'oeil du jour la fixait;
Autour de ses trésors, Zéphyre s'arondissait,
Et les flots amoureux murmuraient auprès d'elle.
La jeune déité levant enfin les yeux,
Promène ses regards craintifs et curieux.
Elle admire le ciel, et l'onde, et la lumière,
Dont l'éclat blesse encore sa timide paupière.
Sa bouche s'ouvre, et son premier soupir,
Son premier mot, est l'accent du plaisir:
»Où suis-je? quel reveil! quelle volupté pure!
Oh que cet air est doux! que ce jour est serein!
Que tout est beau dans la nature!
Quelle douce chaleur circule dans mon sein! —
Que sens-je battre sous ma main?«
Vers son coeur palpitant alors baissant la vue,
Elle admire, sourit, et rougit d'être nue.
Ses mains volent; — malgré ces mobiles remparts
Ses trésors innocents percent de toutes parts.
Quelle confusion! — Suspendant ses caresses
Zéphyre, de la vapeur des cieux
Forme un nuage officieux,
Et sauve à sa pudeur l'embarras de richesses.

## Alexandre Dumas père.

### Arrangement à l'amiable.

En me promenant hier au rivage,
Où, pendant une heure, à vous j'ai rêvé,
J'ai laissé tomber mon coeur sur la plage,
Vous veniez ensuite et l'avez trouvé.

Da bebt die Erde freudenvoll, es gährt in Gluth
Die Luft mit Schaum bedecket sich und wallt die Fluth,
Und aus der Wellen Schooß sich Venus hebt.
Wie war als zarte, keusche Jungfrau sie so schön!
Es wiegt sie sanft und frohen Blicks das Meer,
Des Tages Auge will die neuen Wunder seh'n;
Um ihre Reize Zephyr rings mit Schmeicheln schwebt,
Und liebestrunken murmeln Wogen um sie her.
Als unsre Göttin jetzt den Blick nach Oben trägt,
Mit Neugier bang herum die Augen wendet,
Staunt sie den Himmel an, die Fluth, die sie bewegt,
Das Licht, das ungewohnt noch ihre Wimpern blendet. —
Es öffnet sich ihr Mund, und ihm entfließt
Als erster Hauch die Freud, die sie genießt:
„Wo bin ich? welch Erwachen, welche Lust!
Wie ist die Luft so weich, der Tag so klar!
Wie ist doch die Natur so wunderbar!
Welch süße Wärme strömt durch meine Brust!
Was schlägt so wonnig unter meiner Hand?"
Den Blick drauf senkend auf die Brust wie Elfenbein,
Bewundert, lächelt sie — erröthet, nackt zu sein. —
Die Hände fliegen — — doch durch diese schwache Hülle
Bricht überall hervor unschuld'ger Reize Fülle. —
Welch' liebliche Verwirrung! — Zephyr läßt das Kosen,
Und bildet dienstbar aus des Himmels losen
Gewölken einen Schirm, der ihrer Scham,
Der Schätze Reichthum bergend, nun zu Hülfe kam. —

## Gütliches Uebereinkommen.

Gestern gieng am Ufer ich spazieren,
Träumte dort von Ihnen ein'ge Stunden,
Mußt' dabei am Strand mein Herz verlieren;
Als Sie kamen, haben Sie's gefunden.

Aujourd'hui, comment arranger l'affaire?
Les procès sont longs, les juges vendus,
Je perdrai ma cause. Et pourtant, que faire?
Vous avez deux coeurs et je n'en ai plus.

Mais quand on le veut, pourtant tout s'arrange,
Et souvent un mal finit par un bien:
De nos coeurs entre eux faisons un échange,
Donnez moi le vôtre et gardez le mien.

## J. B. Fiterre.

### La Poésie.

La poésie, ami, c'est le ciel qui se dore,
Par un jour de printemps, des rayons de l'aurore;
C'est le souffle embaumé du vent dans les ormeaux,
C'est l'aigle qui s'élance en dévorant l'espace,
C'est l'éclat velouté du nuage qui passe,
C'est le soleil sur le tombeau.

## Florian.

### Plaisir et chagrin d'amour.

Plaisir d'amour ne dure qu'un moment;
Chagrin d'amour dure toute la vie.
J'ai tout quitté pour l'ingrate Sylvie:
Elle me quitte et prend un autre amant.
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment;
Chagrin d'amour dure toute la vie.

»Tant que cette eau coulera doucement
Vers le ruisseau qui borde la prairie,
Je t'aimerai,« me répétait Sylvie:
L'eau coule encore, elle a changé pourtant.
Plaisir d'amour ne dure qu'un moment;
Chagrin d'amour dure toute la vie.

Aber heut, wie ordnen wir die Sache?
Feil sind Richter, Freunde bloßen Scheines;
Den Prozeß verlier' ich, wie ich's mache;
Beide Herzen haben Sie, ich keines.

Doch, mit gutem Willen läßt sich's schlichten,
Aus dem Schlimmen Gutes noch gestalten;
Wenn wir uns zum Herzenstausch verpflichten;
Sie mir Ihres geben, mein's behalten. —

## Die Poesie.

Die Poesie, Freund, ist die Pracht des Firmaments,
Wenn's goldig strahlt vom Morgenroth im jungen Lenz;
Sie ist im Waldesgrün der Hauch balsam'scher Luft,
Der Adler, der durch weite Räume sich erhebt,
Der sammt'ne Glanz der Wolke, die vorüberschwebt,
Sie ist die Sonne über uns'rer Gruft.

## Liebes-Freud und -Leid.

Liebesfreud' währt einen Augenblick,
Liebesleid die ganze Lebenszeit.
Für mein Liebchen ließ ich alle Freud',
Doch ein And'rer, ach, genoß das Glück!
Liebesfreud währt einen Augenblick,
Liebesleid die ganze Lebenszeit! —

„Eh' ich Dich verlasse, kehrt zurück
Dieses Bächlein aus der Ferne weit",
Sprach sie einstmals. Bächlein fließt noch heut,
Aber uns entzweite das Geschick! —
Liebesfreud' währt einen Augenblick
Liebesleid die ganze Lebenszeit! —

## Gauthier Villars.

### Vilanelle

**(Pastiche de la langue du 16e siècle.)**

D'un grand deuil mon âme est marrie.
J'erre sans conseil ni dessein,
Car me point une maladie
Qui faict la figue au médecin.
Las! d'amour la fine sagette
A navré mon coeur langoureux,
Ce coeur que seule, ô ma Lisette,
Tu peux guérir, si tu le veux.

Frère Jean l'a dict hyer au prosne:
»Il n'est qu'un ladre, et qu'un payen
Celuy qui refuse l'aumosne
Quand pitoyable est le prochain!«
Adonc ouïs ceste requeste
Et vers moy vire tes doux yeux,
Car seule tu me peux, Lisette,
Bailler l'aumosne que je veux.

De ceste angoisse qui chagrine
Mon coeur et tant le faict souffrir,
Pris sur ta lèvre purpurine
Un baiser me pourra guérir.
Ou de dépit je perds la teste,
Ou plus qu'anges je suis heureux;
Choisis, et m'ouvre, ô ma Lisette,
Le Ciel, l'Enfer, ce que tu veux!

## Schäferlied

(nach Art des 16. Jahrhunderts.)

Gar tief betrübt ist meine Seele:
Ich irre ohne Rath und Plan;
Wie sehr mich auch die Krankheit quäle,
Sie führt die Aerzte alle an. —
Die Liebe ist's, die schlaue, nette,
Von der mein schmachtend Herz so schwillt,
Dies Herz, das Du allein, Lisette,
Mir heilen kannst, wenn Du nur willt!

Das Mönchlein in der Predigt fragte:
„Wer wäre wohl der geiz'ge Heid',
Der dort Almosen je versagte,
Wo er den Nächsten sieht im Leid?"
Drum höre, was ich gerne hätte:
Der Blick, der süßem Aug' entquillt,
Das ist's Almosen, das, Lisette,
Von Dir gereicht, mein Sehnen stillt!

Von jenem Schmerz, den allerweilen
Mein armes Herz erdulden muß,
Vermöchte gründlich mich zu heilen
Von Deiner Purpurlipp' ein Kuß, —
Den Kopf verlier' ich noch, ich wette,
Wenn sich nicht bald mein Glück erfüllt! —
Drum wähl' und öffne mir, Lisette,
Höll' oder Himmel, wie Du willt! —

# Victor Hugo.

## Napoléon en 1811.

Quand il eut bien fait voir l'héritier de ses trônes
Aux vieilles nations comme aux vieilles couronnes,
Eperdu, l'oeil fixé sur quiconque était roi,
Comme un aigle arrivé sur une haute cime,
Il cria tout joyeux avec un air sublime.
L'avenir! l'avenir! l'avenir est à moi!

Non l'avenir n'est à personne!
Sire! l'avenir est à Dieu!
A chaque fois que l'heure sonne,
Tout ici-bas nous dit adieu.
L'avenir, l'avenir! — mystere!
Toutes les choses de la terre,
Gloire, fortune militaire,
Couronne éclatante des rois,
Victoire aux ailes embrasées,
Ambitions réalisées,
Ne sont jamais sur nous posées,
Que comme l'oiseau sur nos toits!

Non, si puissant qu'on soit, non, qu'on rie ou qu'on pleure,
Nul ne te fait parler, nul ne peut avant l'heure
Ouvrir ta froide main,
O fantôme muet, ô notre ombre, ô notre hôte,
Spectre toujours masqué qui nous suit côte à côte,
Et qu'on nomme »demain«.

Oh! demain, c'est la grande chose!
De quoi demain sera-t-il fait?
L'homme aujoud'hui sème la cause
Demain Dieu fait mûrir l'effet.
Demain c'est l'éclair dans la voile,
C'est le nuage sur l'étoile,
C'est un traître qui se dévoile,

## Napoleon 1811.

Nachdem er erst den jungen Erben seiner Throne
Gezeigt manch' alternder Nation und alten Krone,
Sein Aug' gedankenvoll geruht auf Königs Reih'n,
Als stünd' er wie ein Aar auf höchsten Gipfels Spitze,
Da rief er freudig, und sein Auge sprühte Blitze:
„Die Zukunft! Zukunft! ja die Zukunft, sie ist mein!"

Die Zukunft, Herr, Euch nicht gehöret; —
Die liegt allein in Gottes Macht! —
So oft der Stunde Schlag Ihr höret,
Die Welt ein Lebewohl Euch sagt!
Wer kann der Zukunft Schleier heben? —
Was Euch die Erde je kann geben,
Den Ruhm, das Glück im kühnen Streben,
Die Krone, die Euch blenden mag,
Der heiße Sieg mit seinen Ehren
Und allem was er kann bescheeren,
Wird Euch nicht sicherer gehören,
Als wie ein Vogel auf dem Dach!

O nein! ob auch der Mächtigste mag scherzen, klagen,
Er zwingt dir ab kein Wort, und bis die Stund' geschlagen,
Verschließt Du Deine Hand,
Das Trugbild, das als Gast und Schatten uns begleitet,
Verkleidetes Gespenst, das stumm zur Seit' uns schreitet,
Das „Morgen" man genannt!

Das „Morgen" ist die große Frage!
Wie wird das Morgen wohl ausseh'n?
Was heut der Mensch gesät mit Plage,
Läßt morgen Gott als Frucht ersteh'n.
Das Morgen ist der Riß im Schleier,
Die Wolke vor der Sonne Feuer,
Die That entlarvter Ungetreuer,

C'est le bélier qui bat les tours.
C'est l'astre qui change de zone,
C'est Paris qui suit Babylone,
Demain, c'est le sapin du trône,
Aujourd'hui c'en est le velours!

Demain, c'est le cheval qui s'abat blanc d'écume.
Demain, ô conquerant, c'est Moscou qui s'allume.
La nuit comme un flambeau;
C'est votre vieille garde au loin jonchant la plaine;
Demain, c'est Waterloo! demain c'est Sainte Helène!
Demain, c'est le tombeau!

Vous pouvez entrer dans les villes
Au galop de votre coursier,
Denouer les guerres civiles
Avec le tranchant de l'acier;
Vous pouvez, ô mon capitaine,
Barrer la Thamise hautaine,
Rendre la victoire incertaine
Amoureuse de vos clairons,
Briser toutes portes fermées,
Dépasser toutes renommées,
Donner pour astre à des armées
L'étoile de vos éperons!

Dieu garde la durée et vous laisse l'espace;
Vous pouvez sur la terre avoir toute la place,
Etre aussi grand qu'un front peut l'être sous le ciel;
Sire, vous pouvez prendre, à votre fantaisie,
L'Europe à Charlemagne, à Mahomet l'Asie, —
Mais tu ne prendras pas demain à l'Éternel! —

Der Sturmbock, der die Thürme rammt,
Der Stern, der zieht nach and'rer Zone,
Paris nach einem Babylone;
Das Morgen ist das Holz der Throne,
Auf dem das Heute glänzt als Sammt!

Das Morgen ist das Roß, das schäumend bricht zusammen,
Ist Moskau, o Eroberer, mit seinen Flammen,
Ist Fackel oder Nacht.
Das Morgen ist in weiter Fern' die alte Garde,
Ist Waterloo, ist Helena's verlass'ne Warte,
Das Grab, das man Euch macht.

Ihr könnt wohl Städte noch besiegen,
Dank Eurer Renner Schnelligkeit,
Eine Ende machen Bürgerkriegen
Mit Eures Stahles scharfer Schneid.
Es mag Euch, Feldherr, noch gelingen,
Die stolze Themse zu bezwingen,
Viktoria's Liebe zu erringen
Für Euer lautes Schlachtenhorn,
Daß alle Thore vor Euch weichen;
Ihr könnt den höchsten Ruhm erreichen,
Und als Gestirn den Herren zeigen
Den Stern an Eures Fußes Sporn.

Gott wird die Zeit behalten, Euch den Raum vergönnen;
Ihr werdet auf der Erde Euch ausdehnen können;
So groß noch werden, als ein Sterblicher vermag;
Ja, Alles zu erobern dürft Ihr Euch vermessen,
Was Karl der Große und was Mahomet besessen;
Doch nimmst dem Ewigen Du nicht den nächsten Tag! —

## Buonaparte.

I.

De Deo.

Quand la terre engloutit les cités qui la couvrent,
Que le vent sème au loin un poison voyageur,
Quand l'ouragan mugit, quand des monts brûlants s'ouvrent,
C'est le reveil du Dieu vengeur.
Et si, lassant enfin les clémences célestes,
Le monde à ces signes funestes
Ose répondre en les bravant,
Un homme alors, choisi par la main qui foudroie,
Des aveugles fléaux ressaisissant la proie,
Paraît, comme un fléau vivant!

Parfois, élus maudits de la fureur suprème,
Entre les nations des hommes sont passés,
Triomphateurs longtemps armés de l'anathème, -
Par l'anathème renversés!
De l'esprit de Nemrod héritiers formidables,
Ils ont sur les peuples coupables
Régné par la flamme et le fer:
Et dans leur gloire impie, en désastres féconde,
Ces envoyés du ciel sont apparus au monde,
Comme s'ils venaient de l'enfer!

II.

Naguère, de lois affranchie,
Quand la Reine des nations
Descendit de la monarchie,
Prostituée aux factions, —
On vit, dans ce chaos fétide,
Naître de l'hydre régicide
Un despote, empereur d'un camp.
Telle souvent la mer qui gronde
Dévore une plaine féconde
Et vomit un sombre volcan.

## Bonaparte.

I. Von Gott.

Wenn ihrer Städte Pracht die Erde selbst verzehrt,
Der Wind ein wandernd Gift in weite Fernen weht,
Der Sturm laut brüllt, Vulkane öffnen ihren Herd,
Ist's Gottes Rache, die Ihr seht;
Und wenn die Welt, — als würde nie des Himmels Güte
Ob ihrer Greuel endlich müde, —
Den Schrecknissen zu trotzen wagt,
Dann kömmt ein Mann, von Gottes Donnerhand bestimmt,
Der jener Geißeln Beute her noch einmal nimmt,
Und sie als neue Ruthe plagt.

Es schritten oft durch die Nationen Männer hin,
Die als Vervehmte sich erwählten Gottes Spruch,
Um sieg- und fluchbewaffnet durch die Welt zu ziehen,
Bis sie auch stürzten durch den Fluch.
Als starke Erben von des Nimrod's Energie,
Regierten sünd'ge Völker sie
Mit Feuerbränden, Stahl und Blut.
An Unheil reich und machtvoll durch den frevlen Ruf,
Erschienen sie, die Gott in seinem Zorne schuf,
Als wären sie der Hölle Brut

II.

Als die Gesetze von sich stieß
Die höchste unter den Nationen,
Und schnöd die Monarchie verließ,
Um dem Parteigetrieb zu frohmen,
Gebar in dieses Chaos Drange
Die königsmörderische Schlange
Als Lagerkaiser diesen Mann.
So auch vertilgt die Meeresfluth
Fruchtbares Land in ihrer Wuth
Und speit hervor dann den Vulkan.

D'abord, troublant du Nil les hautes catacombes.
Il vint, chef populaire, y combattre en courant,
Comme pour insulter des tyrans dans leurs tombes,
Sous sa tente de conquérant. —
Il revint pour régner sur ses compagnons d'armes.
En vain l'auguste France en larmes
Se promettait des jours plus beaux;
Quand des vieux Pharaons il foulait la couronne,
Sourd à tant de néant, ce n'était qu'un grand trône
Qu'il rêvait sur leurs grands tombeaux!

Un sang royal teignit sa pourpre usurpatrice.
Un guerrier fut frappé par ce guerrier sans foi
L'anarchie à Vincenne admira son complice, —
Au Louvre adora son roi.
Il fallut prèsque un Dieu pour consacrer cet homme
Le Prêtre-Monarque de Rome
Vint bénir son front menaçant;
Car sans doute, en secret effrayé de lui même,
Il voulait recevoir son sanglant diadème
Des mains d'où le pardon descend.

III.

Lorsqu'il veut, le Dieu secourable,
Qui livre au méchant le pervers,
Brise le jouet formidable
Dont il tourmentait l'univers
Celui qu'un instant il seconde
Se dit le seul maître du monde;
Fier il s'endort dans son néant;
Enfin, bravant la loi commune,
Quand il croit tenir sa fortune,
Le fantôme échappe au géant.

IV.

Dans la nuit des forfaits, dans l'éclat des victoires,
Cet homme, ignorant Dieu qui l'avait envoyé,
De cités en cités promenant ses prétoires,
Marchait sur sa gloire appuyé.

Erst störte er die Katakomben an dem Nil,
Lief als vom Volk beliebter Führer fechtend hin,
Als woll' er die Tyrannen höhnen durch sein Spiel,
Hervor sie aus den Grüften ziehen.
Dann kam er wieder, nahm das Heft in seine Hand;
Doch sehnte sich das Vaterland
Umsonst nach einer schön'ren Zeit;
Als damals er zertrat der Pharaonen Krone,
Da sann auf ihrem Grab er nur von hohem Throne,
War taub für all die Nichtigkeit.

Sein Purpur ward mit königlichem Blut befleckt,
Und treulos war, was Kriegerhand am Krieger that.
Die Anarchie, die als Genossen ihn geheckt,
Im Louvre ihn vergöttert hat.
Um ihn zu segnen, reichte fast nur Gott noch hin;
Der Priesterfürst von Rom erschien,
Die drohend finst're Stirn zu weih'n.
Der Cäsar fing schon an, still vor sich selbst zu bangen,
Und wollte d'rum das Diadem von dem empfangen,
Der ihm allein auch konnt' verzeih'n.

III.

Wenn hülfreich Gott das Urtheil spricht,
Das über böse That er fällte,
Er auch das Werkzeug dann zerbricht,
Das erst die ganze Menschheit quälte;
Und will der Ries', den Er gehalten,
Als Herr der Welt allein noch schalten,
Schläft stolz in seinem Nichts er ein,
Und wähnt in seinem Sonderwitz
Sich fest schon in des Glücks Besitz,
So wird sein Traum entflohen sein!

IV.

Im Dunkel der Verbrechen und im Glanz der Siege
Vergaß er auf den Gott, der ihn hieher gesandt,
Und schritt mit den Prätoren fort von Krieg zu Kriege,
Stets bauend auf des Ruhms Bestand.

Sa dévorante armée avait, dans son passage,
Asservi les fils de Pélage
Devant les fils de Galgacus;
Et quand dans leurs foyers il ramenait ses braves,
Aux fêtes qu'il vouait à ces vainqueurs esclaves,
Il invitait les rois vaincus!

Dix empires conquis devinrent ses provinces.
Il ne fut pas content dans son orgueil fatal. —
Il ne voulait dormir qu'en une cour de princes.
Sur un trône continental!
Ses aigles qui volaient sous vingt cieux parsemées,
Au Nord, de ses longues armées
Guidèrent l'immense appareil;
Mais là parut l'écueil de sa course hardie.
Les peuples sommellaient: un sanglant incendie
Fut l'aurore du grand réveil!

Il tomba Roi; — puis, dans sa route,
Il voulut, fantôme ennemi,
Se relever, afin sans doute
De ne plus tomber à demi.
Alors, loin de sa tyrannie,
Pour qu'une effrayante harmonie
Frappât l'orgueil anéanti,
On jeta ce captif suprême
Sur un rocher, débris lui-même
De quelque ancien monde englouti!

Là, se refroidissant comme un torrent de lave,
Gardé par ses vaincus, chassé de l'univers,
Ce reste d'un tyran, en s'éveillant esclave,
N'avait fait que changer de fers.
Des trônes restaurés écoutant la fanfare,
Il brillait de loin comme un phare,
Montrant l'écueil au nautonier.
Il mourut, — Quand ce bruit éclata dans nos villes,
Le monde respira dans les fureurs civiles,
Delivré de son prisonnier!

Gefräßig unterwarf das Heer in seinem Lauf
Erst Spaniens Söhne, um darauf
Auch And're gleichem Loos zu weih'n.
Als seine Schergen er zurückgeführt zum Herd,
Da lud zum Fest, das knecht'schen Siegern ward bescheert,
Er die besiegten Herrscher ein.

Zehn Reiche, die er nahm und machte zu Provinzen,
Genügten seinem Uebermuth noch nicht als Lohn.
Er wollte nur mehr ruh'n in einem Hof von Prinzen
Auf eines ganzen Erdtheils Thron.
Von zwanzig Himmeln flogen seine Adler her
Und führten nordwärts hin sein Heer
Sammt allem Troß, den er entbot.
Da stieg vor seinem Zuge auf der Klippenrand:
Die Völker schlummerten ja nur, und blut'ger Brand
War des Erwachens Morgenroth!

Er fiel, — und wagte den Versuch,
Sich als Phantom noch zu erheben,
Als scheute er der Halbheit Fluch,
Zög' vollen Sturz er vor dem Leben;
Und fern von des Tyrannen Throne,
Warf man in bitter'm Bund und Hohne,
Der Stolz und Hoffnungen zerschellt,
Als Häftling höchsten Standes ihn
Auf einen Felsen, der selbst schien
Ein Stück zu sein versunk'ner Welt!

Gleich einem Lavastrom, den das Erstarren traf,
Bewacht von den Besiegten und verjagt vom Land,
Erwachte des Tyrannen Ueberrest als Sklav,
Den nur verschied'ne Fessel band.
Beim Siegeslärm der wieder eingesetzten Herr'n
Schien wie ein Leuchtthurm er von fern,
Den Seemann warnend vor Gefahr.
Er starb, — und als dann in die Länder drang die Kunde,
Erholte sich die Welt von ihrer Fehden Wunde,
Da vom Gefang'nen frei sie war.

Ainsi l'orgueil s'égare en sa marche éclatante,
Colosse né d'un souffle et qu'un regard abat. —
Il fit du glaive un sceptre et du trône une tente:
Tout son règne fut un combat.
Du fléau qu'il portait lui-même tributaire,
Il tremblait, prince de la terre;
Soldat, on vantait sa valeur.
Retombé dans son coeur comme dans un abîme,
Il passa par la gloire, il passa par le crime,
Il n'est arrivé qu'au malheur.

V.

Peuples qui poursuivez d'hommages
Les victimes et les bourreaux,
Laissez le fuir seul dans les âges: —
Ce ne sont point là les héros!
Ces faux dieux, que leur siècle encense,
Dont l'avenir hait la puissance,
Vous trompent dans vôtre sommeil;
Tels que ces nocturnes aurores
Où passent de grands météores,
Mais que ne suit pas le soleil.

## L'histoire.

I. Ferrea vox. (Virgile.)

Le sort des nations, comme une mer profonde,
A ses écueils cachés et ses gouffres mouvants.
Aveugle qui ne voit, dans les destins du monde,
Que le combat des flots sous la lutte des vents.

Un souffle immense et fort domine ces tempêtes.
Un rayon du ciel plonge à travers cette nuit.
Quand l'homme aux cris de mort mêle le cri des fêtes,
Une secrète voix parle dans ce vain bruit.

So fällt der Stolz, der eitlen Glanzes Weg sich wählt,
Als Riese, den ein Hauch gebar, ein Blick erschlägt.
Zum Szepter machte er das Schwert, den Thron zum Zelt,
Hat herrschend bloß den Kampf gepflegt.
Nun unterthan der Geißel, die er selbst einst schwang,
Ward ihm, dem Erdensohne, bang,
Dem sonst so streitesmuth'gen Mann.
Gestürzt in's eig'ne Herz, kam wie in tiefem Schlunde
Nach seiner ganzen Ruhmes- und Verbrechens-Runde
Er schließlich nur beim Unglück an.

V.

Ihr Völker, die Ihr Lorbeern streut,
Die Opfer und die Henker ehrt,
Laßt ihn allein durch alle Zeit: —
Die wahre Größ' war ihm verwehrt.
Die Götter, die nur ihr Jahrhundert
Und nicht die Zukunft auch bewnndert,
Die schläfern Euch mit Lügen ein,
Sind wie ein nächt'ges Himmelsroth,
Das nur vom Meteor aufloht,
Und dem nicht folgt der Sonne Schein!

## Die Geschichte.

I. Eiserne Stimme (Virgil.)

Der Völker Loos hat wie das tiefe Meer
Verborg'ne Klippen, wechselnde Abgründe,
Und blind ist, wer im Lauf der Welt nicht mehr
Erkennt als Wellenkampf im Streit der Winde.

Ein mächt'ger Hauch beherrscht den wilden Gischt; —
Ein Strahl des Himmels wird die Nacht durchdringen; —
Wenn Todesruf und Festgeschrei sich mischt,
Wird aus dem Lärm geheime Stimm' erklingen.

Les siècles, tour à tour, ces gigantesques frères,
Différents par leur sort, semblables dans leurs voeux,
Trouvent un but pareil par des routes contraires,
Et leurs fanaux divers brillent des mêmes feux. —

II.

Muse! il n'est point de temps que tes regards n'embrassent;
Tu suis dans l'avenir leur cercle solennel;
Car les jours, et les ans, et les siècles, ne tracent
Qu'un sillon passager dans le fleuve éternel.

Bourreaux, n'en doutez pas; n'en doutez pas, victimes!
Elle porte en tous lieux son immortel flambeau,
Plane au sommet des monts, plonge au fond des abîmes,
Et souvent fonde un temple, où manquait un tombeau.

Elle apporte leur palme aux héros qui succombent,
Du char des conquérants brise le frêle essieu,
Marche en rêvant au bruit des empires qui tombent,
Et dans tous les chemins montre les pas de Dieu!

Du vieux palais des temps elle pose le faîte;
Les siècles à sa voix viennent se réunir;
Sa main, comme un captif honteux de sa défaite,
Traine tout le passé jusque dans l'avenir.

Recueillant les débris du monde en ses naufrages,
Son oeil de mers en mers suit le vaste vaisseau,
Et sait voir tout ensemble, aux deux bornes des âges,
Et la première tombe et le dernier berceau! —

## Les deux îles.

Dîtes-moi d'où il est venu, je vous dirai où il est allé! E. H.

I.

Il est deux îles, dont un monde
Sépare les deux Océans,
Et qui de loin dominent l'onde,
Comme des têtes de géants.

Die riesigen Jahrhunderte, — so viel
Auch wechselt ihr Geschick, — im Wunsch sich gleichen,
Erlangen andern Wegs ein ähnlich Ziel,
Und gleich sind ihrer Leuchten Feuerzeichen.

II.

Dein Blick, o Muse, schweift durch alle Zeiten hin,
Verfolgt den feierlichen Zug aeonenweit;
Denn Tage, Jahre und Jahrhunderte, sie zieh'n
Nur flücht'ge Furchen in dem Strom der Ewigkeit.

Ihr Henker und ihr Opfer alle, zweifelt nicht:
Sie schwebt auf Bergeshöh'n und tauchet tief hinab,
Verbreitet allerorten ihr unsterblich Licht,
Und gründet Tempel oft, wo's fehlt an einem Grab.

Von ihr empfängt die Palme der erleg'ne Held;
Sie bricht entzwei des Siegeswagens morsches Rad,
Marschirt stets fort und sinnt nur, wenn ein Reich zerfällt;
Sie zeigt der Gottheit Schritte uns auf jedem Pfad.

Sie krönt mit ihrem Firste den Palast der Zeit;
Ihr Ruf vereinigt die Jahrhunderte in Reih'n;
Sie schleppt, wie ein Gefang'ner, der das Urtheil scheut,
All' das Vergang'ne in der Zukunft Kreis hinein.

Sie sammelt Trümmer aus den Stürmen dieser Welt;
Ihr Auge folgt dem großen Schiff von Meer zu Meer,
Sieht Alles stets, wie weit die Grenzen sind gestellt,
Und zieht das erste Grab, die letzte Wiege her.

## Die zwei Inseln.

Sagt mir, woher er kam; ich werd' Euch sagen, wohin er ging.

I.

Zwei Inseln gibt's, die eine Welt
Mit ihren Ozeanen trennt;
Gleich Riesen jede Wache hält,
Beherrscht weithin das Element,

On dévine, en voyant leurs cimes,
Que Dieu les tira des abîmes
Pour un formidable dessein :
Leur front de coups de foudre fume,
Sur leurs flancs nus la mer écume,
Des volcans grondent dans leur sein.

Ces îles où le flot se broie
Entre des écueils décharnés,
Sont comme deux vaisseaux de proie,
D'une ancre éternelle enchaînés.
La main qui de ces noirs rivages
Disposa les sites sauvages,
Et d'effroi les voulut couvrir,
Les fit si terribles peut-être,
Pour qu'un Buonaparte y put naître,
Et Napoléon y mourir!

»Là fut son berceau! — Là sa tombe!«
Pour les siècles c'en est assez.
Ces mots, qu'un monde naisse ou tombe,
Ne seront jamais effacés.
Sur ces îles, à l'aspect sombre,
Viendront, à l'appel de son ombre,
Tous les peuples de l'avenir;
Les foudres qui frappent leurs crêtes,
Et leurs écueils, et leurs tempêtes,
Ne sont plus que son souvenir!

Loin de nos rives, ébranlées
Par les orages de son sort,
Sur ces deux îles isolées
Dieu mit sa naissance et sa mort,
Afin qu'il put venir au monde
Sans qu'une secousse profonde
Annonça son premier moment;
Et que sur son lit militaire,
Enfin, sans remuer la terre,
Il pût expirer doucement.

Und wer sie sieht, dem thun sie kund,
Daß, als sie Gott erhob vom Grund,
Er's mächt'gem Zweck zu Lieb' gethan:
Von Blitzen rauchen ihre Firnen,
Es schäumt das Meer um ihre Stirnen,
In Beider Brust grollt ein Vulkan.

Von diesen Inseln, wo an Riff
Und Klipp' die Fluth, sich brechend, prellt,
Gleicht jede einem Beuteschiff,
Das ew'ges Ankertau fest hält.
Die Hand, die einst am schwarzen Strand
Zur Wildniß formte Fels und Land,
Ihr baute diesen festen Damm,
Hat wohl sie deßhalb so umgeben,
Damit dort Bonaparte zum Leben,
Napoleon zur Ruhe kam.

Hier waren Wieg' und Grab bestellt,
Und keine Zeit wird dies verweh'n.
Ob eine Welt entsteht, zerfällt,
Die Namen werden fortbesteh'n;
Und was der Herr so düster schuf,
Wird einst auf jenes Schattens Ruf
Der Zukunft Völker kommen seh'n.
Der Blitz, der um die Kämme leuchtet,
Der Sturm, der ihren Fels befeuchtet,
Läßt jene Worte nicht vergeh'n.

Fern unserm hartgeprüften Land,
Dem sein Geschick so Herbes bot,
Bestimmte Gott der Inseln Strand
Für dieses Mann's Geburt und Tod,
Damit die Erde, als er kam
Und sein Geschick den Anfang nahm,
Nicht zitterte in schweren Weh'n;
Und daß auf seinem Kriegerbette
Er, ohne daß sich Sturm d'ran kette,
Sanft sterbend konnt' von hinnen geh'n.

II.

Comme il était rêveur au matin de son âge!
Comme il était pensif au terme du voyage!
C'est qu'il avait joui de son rêve insensé;
Du trône et de la gloire il savait le mensonge;
Il avait vu de près ce que c'est qu'un tel songe,
Et quel est le néant d'un avenir passé!

Enfant, des visions, dans la Corse, sa mère,
Lui révélaient déjà sa couronne éphémère
Et l'aigle impérial planant sur son pavois;
Il entendait d'avance, en sa superbe attente,
L'hymne qu'en toute langue, aux portes de sa tente,
Son peuple universel chantait tout d'une voix:

III.

Acclamation:

»Gloire à Napoléon! gloire au maître suprême!
Dieu même a sur son front posé le diadème.
Du Nil au Borysthène il règne triomphant:
Les rois, fils de cent rois, s'inclinent quand il passe,
Et dans Rome il ne voit d'espace
Que pour le trône d'un enfant!

»Pour porter son tonnerre aux villes effrayées,
Ses aigles ont toujours les ailes déployées.
Il régit le Conclave; il commande au Divan;
Il mêle à ses drapeaux, de sang toujours humides,
Des croissants pris aux Pyramides,
Et la croix d'or du grand Jvan!

»Le Mameluok bronzé, le Goth plein de vaillance,
Le Polonais qui porte une flamme à sa lance,
Prêtent leur force aveugle à ses ambitions.
Ils ont son voeu pour loi, pour foi sa renommée;
On voit marcher dans son armée
Tout un peuple de nations!

## II.

Wie war so träum'risch in der Jugend seine Weise!
Wie brütete er dann am Ende seiner Reise,
Nachdem genossen war der sinnlos wilde Traum! —
Nun kannte er des Thrones und des Ruhmes Lüge;
Er hatte selbst gelernt, wie solch' ein Traum betrüge,
Und daß vergang'ne Zukunft nichtig sei wie Schaum!

In Corsica enthüllten ihm, dem Kind, Visionen
Wie auch der Mutter schon die künft'gen Eintagskronen,
Den Adler, der auf seinen Wappenschild sich schwang;
Sein Stolz vernahm bereits im Träumen und im Wachen
Die Hymnen, die vor seinem Zelt in allen Sprachen
Sein weltverbreitet Volk einstimm'gen Chores sang:

## III.

### Verherrlichung.

„Ruhm dem Napoleon, dem größten Meister jetzt,
Auf dessen Haupt Gott selbst das Diadem gesetzt;
Der triumphirend herrscht vom Nile bis zum Don!
Es bücken Kön'ge sich, wenn er vorüberzieht,
Der Raum, den er in Rom noch sieht,
Taugt nur für eines Kindes Thron.

„Um seine Donner in verzagtes Land zu tragen,
Sind seiner Adler Flügel stets bereit zum Schlagen.
Er schaltet in Conclav, regieret den Divan,
Vereint mit blut'gen Fahnen, die allerwärts gebieten
Den Halbmond von den Pyramiden,
Das Kreuz des schrecklichen Iwan.

„Der braune Mameluk, der Gothe, den Nichts beugt,
Der Pole, dessen Lanze eine Flamme zeigt,
Leih'n Alle seinem Ehrgeiz ihre blinde Kraft.
Sein Wunsch ist ihr Gesetz, ihr Glaube ist sein Ruf.
Man sieht im Heere, das er schuf
Von Völkern eine Völkerschaft.

»Sa main, s'il touche un but où son orgueil aspire,
Fait à quelque soldat l'aumône d'un empire,
Ou fait veiller des rois au seuil de son palais
Pour qu'il puisse, en quittant les combats ou les fêtes,
Dormir en paix dans ses conquêtes,
Comme un pêcheur sur ses filets!

»Il a bâti si haut son aire impériale,
Qu'il nous semble habiter cette sphère idéale
Où jamais on n'entend un orage éclater!
Ce n'est plus qu'à ses pieds que gronde la tempête;
Il faudrait, pour frapper sa tête,
Que la foudre pût remonter!« —

## IV.

La foudre remonta! — Renversé de son aire,
Il tomba tout fumant de cent coups de tonnerre.
Les rois punirent leur tyran.
On l'exposa vivant sur un roc solitaire;
Et le géant captif fut remis par la terre
A la garde de l'Océan.

Oh! comme à Sainte-Hélène il dédaignait sa vie,
Quand le soir il voyait, avec un oeil d'envie,
Le soleil fuir sous l'horizon;
Et qu'il s'égarait seul sur le sable des grèves,
Jusqu'à ce qu'un Anglais, l'arrachant de ses rêves,
Le ramenât dans sa prison!

Comme avec désespoir ce prince de la guerre
S'entendait accuser par tous ceux qui naguère
Divinisaient son bras vainqueur!
Car des peuples ligués la clameur solennelle
Répondait à la voix implacable, éternelle,
Qui se lamentait dans son coeur!

„Erlangt er dann ein Ziel von seines Stolzes Streben,
So wird er Reiche als Soldatenlohn vergeben,
Und müssen Fürsten vor Palästen Wache thun,
Damit er, falls er von Gefecht und Fest sich trenne,
In dem Errung'nen schlafen könne,
Wie Fischer auf dem Netze ruh'n.

„Er hat den kaiserlichen Horst so hoch gebaut,
Als sei mit idealen Sphären er vertraut,
In denen man des Sturmes Ausbruch niemals hört,
Wo nur zu seinen Füßen das Gewitter grollt,
Sein Haupt es dann nur treffen sollt',
Wenn je zurück ein Blitzschlag führt!" —

IV.

Es fuhr der Blitz zurück! — Herab aus dem Gehege
Fiel rauchend er, gestürzt durch hundert Donnerschläge,
Von Fürsten als Tyrann bestraft.
Auf ödem Felsen wurde ihm geschenkt das Leben,
Der Riese von der Welt gefangen übergeben
In eines Ozeans Haft.

Wohl mocht' auf Helena sein Dasein er verachten,
Wenn Abends er mit neid'schem Blicke beim Betrachten
Der Sonne, sie dann sah entflieh'n;
Wenn einsam auf der Düne irrten seine Schritte,
Bis ihn aus seinen Träumereien riß ein Britte
Und nach dem Kerker führte hin.

Mit welchem Schmerze mußte dieser Fürst der Kriege
Das Schmäh'n all' Jener hören, die einst seine Siege
Erriethen und den starken Arm;
Denn der verbund'nen Völker feierliches Klagen
War Antwort auf das unversöhnlich ew'ge Nagen
Von seines Herzens eig'nem Harm.

V.

Imprécation:

»Honte! opprobre! malheur! anathème! vengeance!
Que la terre et les cieux frappent l'intelligence!
Enfin nous avons vu le colosse crouler!
Que puisse retomber sur ses jours, sur sa cendre,
Tous les pleurs qu'il a fait répandre,
Tout le sang qu'il a fait couler!

»Qu'à son nom du Volga, du Tibre, de la Seine,
Des murs de l'Alhambra, des fossés de Vincenne,
De Jaffa, du Kremlin qu'il brûla sans remords,
Des pleines du carnage et des champs de victoire,
Tonne, comme un écho de sa fatale gloire,
La malédiction des morts!

»Qu'il voie autour de lui se presser ses victimes!
Que tout ce peuple, en foule échappé des abîmes,
Innombrable, annonçant les secrets du cercueil,
Mutilé par le fer, sillonné par la foudre,
Heurtant confusément des os noircis de poudre,
Lui fasse un Josaphat de Sainte-Hélène en deuil!

»Qu'il vive pour mourir tous les jours, à toute heure!
Que le fier conquérant baisse les yeux et pleure!
Sachant sa gloire à peine et riant de ses droits,
Des geôliers ont chargé d'une chaîne glacée
Cette main qui s'était lassée
A courber les têtes des rois.

»Il crut que sa fortune, en victoires féconde,
Vaincrait le souvenir du peuple roi du monde,
Mais Dieu vient, et d'un souffle éteint son noir flambeau,
Et ne laisse au rival de l'éternelle Rome
Que ce qu'il faut de place et de temps à tout homme
Pour se coucher dans le tombeau.

## V.

### Verwünschung.

„Schmach, Schande, Rache, Fluch und alle Plagen!
Mög' Erd und Himmel seine Klugheit strafend schlagen!
Trat's endlich ein, daß den Koloß wir stürzen sah'n!
Es fall' auf ihn zurück das Blut, das er vergossen,
Und jede Thräne, die geflossen,
Klag' einstens seine Asche an!

„Bei seinem Namen soll von Wolga, Tiber, Seine,
Aus der Alhambra und den Gräbern von Vincenne,
Von Jaffa und vom Kremel, den er ohne Reu'
Verbrannte, von den Mord- und Siegesfeldern allen,
Als Echo des verhängnisvollen Ruhms erschallen
Der Todten flucherfüllter Schrei!

„Er sehe, wie die Opfer um ihn her sich drängen,
Aus allen Tiefen zahllos nah'n des Volkes Mengen
Und laut verkünden ihres Grabs geheimes Weh;
Wie durch den Stahl verstümmelt, durch den Blitz zerrissen,
Vom Pulver schwarz die Knochen, Alle sind beflissen,
Daß ihm auf Helena ein Josaphat ersteh'!

„Er lebe! und er sterbe täglich, stündlich wieder!
Der stolze Sieger schlag' die Augen weinend nieder!
Schon haben, spottend auf den Ruhm und auf sein Recht,
Die Schergen kalten Griffs die müde Hand gebunden,
Die einstmals Freude dran gefunden,
Als sie den König schlug zum Knecht!

„Er wähnte, daß sein Glück, so fruchtbar einst im Kriege,
Des großgeword'nen Volks Gedächtniß auch besiege;
Doch Gottes Hauch warf seine Fackel jäh herab,
Und gönnet ihm, der Rom's Rivale einst gewesen
Nur so viel Zeit und Raum, als braucht ein jedes Wesen
Um sich zu legen in das Grab.

»Ces mers auront sa tombe, et l'oubli la devance.
En vain à Saint Denis il fit parer d'avance.
Un sépulcre de marbre et d'or étincelant:
Le ciel n'a pas voulu que de royales ombres.
Vissent, en revenant pleurer sous ces murs sombres.
Dormir dans leur tombeau son cadavre insolent!«

VI.

Qu'une coupe vidée est amère! et qu'un rêve
Commencé dans l'ivresse avec terreur s'achève!
Jeune, on livre à l'espoir sa crédule raison;
Mais on frémit plus tard, quand l'âme est assouvie.
Hélas! et qu'on revoit sa vie
De l'autre bord de l'horizon!

Ainsi, quand vous passez au pied d'un mont sublime.
Longtemps en conquérant vous admirez sa cime.
Et ses pics, que jamais les ans n'humilîront,
Ses forêts, vert manteau qui pend aux rocs sauvages.
Et ces couronnes de nuages
Qui s'amoncellent sur son front!

Montez donc, et tentez ces zones inconnues! —
Vous croyiez fuir aux cieux .... Vous vous perdez aux nues!
Le mont change à vos yeux d'aspects et de tableaux:
C'est un gouffre obscurci de sapins centenaires,
Où les torrents et les tonnerres
Croisent des éclaires et des flots;

VII.

Voilà l'image de la gloire:
D'abord un prisme éblouissant.
Puis un miroir expiatoire,
Où la poupre paraît du sang!

„Vom Meer umschlossen, ist sein Grab schon fast vergessen.
Umsonst erbaute er in Saint Denis vermessen
Sich eine Gruft. geschmückt mit Gold und Marmorstein.
Gott ließ die düstern Mauern nicht dadurch entweihen,
Daß Königsschatten bei der Rückkehr Zeugen seien
Wie dort in ihrer Stätte ruh' sein frech Gebein!" —

VI.

Wie bitter ist geleerter Kelch! wie endet dann
So schreckensvoll der Traum, der einst im Rausch begann!
Jung gibt man für das Hoffen die Vernunft schnell auf,
Und schaudert später, wenn die Seele ist geknickt,
Man, ach, sein Leben überblickt
Am andern End' von dessen Lauf!

Geht Ihr hinan an eines mächt'gen Berges Fuß,
So bietet Euch Erobernden es lang Genuß,
Bewundernd den durch keine Zeit geschwächten Firn,
Des Waldes grünen Mantel an den Felsenhöh'n,
Und jene Wolkenkron zu sehn,
Die sich da häuft um seine Stirn!

So steigt hinauf! erprobt dies unbekannte Reich!
Zum Himmel wollt Ihr fliehn, . . verliert im Nebel Euch!
Vor Eurem Aug' verändert sich des Bergs Gestalt,
Und hundertjähr'ger Forst zu einem Schlund ihn macht,
Worin der Blitz und Donner kracht,
Des Gießbachs Fluth wildbrausend hallt!

VII.

Da seht des Ruhmes Bild Euch an:
Ein Prisma erst voll Farbengluth,
Und eines Büßers Spiegel dann
D'raus purpurn wiederstrahlt das Blut.

Tour à tour puissante, asservie,
Voilà quel double aspect sa vie
Offrit à ses âges divers.
Il faut à son nom deux histoires :
Jeune, il inventait ses victoires ;
Vieux, il meditait ses revers.

En Corse, à Sainte Hélène encore,
Dans les nuits d'hiver, le nocher,
Si quelque orageux météore
Brille au sommet d'un norl rocher,
Croit voir le sombre capitaine
Projetant son ombre lointaine,
Immobile, croiser ses bras ;
Et dit que, pour dernière fête,
Il vient régner dans la tempête,
Comme il régnait dans les combats !

VIII.

S'il perdit un empire, il aura deux patries,
De son seul souvenir illustres et flétries,
L'une aux mers d'Annibal, l'autre aux mers de Vasco ;
Et jamais, de ce siècle attestant la merveille,
On ne prononcera son nom, sans qu'il n'éveille
Aux bouts du monde un double écho !

Telles, quand une bombe ardente, meurtrière,
Décrit dans un ciel noir sa courbe incendiaire,
Se balance au dessus des murs épouvantés,
Puis, comme un vautour chauve, à la serre cruelle,
Qui frappe, en s'abattant, la terre de son aile,
Tombe, et fouille à grand bruit le pavé des cités ;

Longtemps après sa chute, on voit fumer encore
La bouche du mortier, large, noire et sonore,
D'où monta pour tomber le globe au vol pesant,
Et la place où la bombe, éclatée en mitrailles,
Mourut en vomissant la mort de ses entrailles,
Et s'éteignit en embrasant ! —

Erst mächtig, dann gestürzt, das ist
Der Anblick, den in kurzer Frist
Verschied'nen Alters bot sein Glück.
Sein Name brauchet zwei Geschichten:
Jung konnt' er Siege schon erdichten,
Und alt erwog er's Mißgeschick.

Erblickt der Seemann in der Nacht
An einer der zwei Inseln noch
Ein Meteor in flücht'ger Pracht
Hoch über dunklem Felsenjoch,
Dann glaubt er, jenen Kapitän,
Der weithin Schatten wirft, zu sehen,
Wie, seine Arme fest verschränkt,
Er da sein letztes Fest will feiern,
Und kam, um in dem Sturm zu steuern,
Wie seine Schlachten er gelenkt! —

VIII.

Verlor er auch ein Reich, zwei Stätten bleiben sein,
Und Ruhm und Schande wird sein Name ihnen leih'n:
— Im Meer des Hannibal, und in des Vasco Meer. —
Ruft seinen Namen aus, des Wunders seiner Zeit,
Von allen Enden dieser Erde weit und breit
Dringt zweifach Echo zu Euch her.

Es ist, wie wenn ein mörderisches Hohlgeschoß
In dunkler Luft beschreibt die Bahn, erbarmungslos
Und zündbereit hoch über Städtemauern schwebt;
Dann wie ein Geier, — den sein Stoß herniederträgt,
Und der mit Flügel und mit Fang die Erde schlägt, —
Das Pflaster laut durchbricht, daß weithin es erbebt;

Und hat in seinem Sturz es schon erreicht den Grund,
So raucht und klingt noch lang des Mörsers weiter Mund,
Aus dem zum schweren Flug und Fall es sich erhob,
Und dröhnt der Ort, wo zu Kartätschen das Geschoß
Erstarb, und aus dem Innern noch den Tod ergoß,
Als, Brand verbreitend, es zerstob.

## La mêlée.

Les armées s'ébranlent, le choc est terrible,
Les combattants sont terribles, les blessures sont terribles,
La mêlée est terrible.
Gonzalo Berceo: La bataille de Simancas.

Pâtre! change de route. — Au pied de ces collines
Vois on duler deux rangs d'épaisses javelines;
Vois ces deux bataillons l'un vers l'autre marchant:
Au signal de leurs chefs que divise la haine,
Ils se sont pour combattre arrêtés dans la plaine.
Ecoute ces clameurs . . . . tu frémis: c'est leur chant!

»Accourez tous, oiseaux de proie,
Aigles, hiboux, vautours, corbeaux!
Volez! volez tous pleins de joie
A ces champs comme à des tombeaux!
Que l'ennemi sous notre glaive
Tombe avec le jour qui s'achève!
Les psaumes du soir sont finis.
Le prêtre qui suit leurs bannières,
Leur a dit leurs vêpres dernières,
Et le nôtre nous a bénis!«

Halbert, baron normand, Ronan, prince de Galles
Vont mesurer ici leurs forces presque égales:
Les Normands sont adroits, les Gallois sont ardents.
Ceux-là viennent chargés d'une armure sonore,
Ceux-ci font, pour couvrir leur front sauvage encore,
De la gueule des loups un casque armé de dents!

»Que nous fait la plainte des veuves,
Et de l'orphelin gémissant?
Demain nous laverons aux fleuves
Nos bras teints de fange et de sang.
Serrons nos rangs, brûlons nos tentes!
Que nos trompettes éclatantes
Glacent l'ennemi méprisé!
En vain leurs essaims se déroulent;
Pour eux chaque sillon qu'ils foulent,
Est un sépulcre tout creusé!«

## Der Nahekampf.

Die Heere stürzen los, und schrecklich ist der Stoß;
Schrecklich sind die Streiter, schrecklich sind die Wunden,
Schrecklich ist der Kampf! —
Aus Gonzalo Berceo's Schlacht von Simancas

Hirt', ändre Deinen Weg' — am Fuß der Höhen
Wirst Du zwei Reihen Schwerter wogen sehen:
Zwei Heere sind es, die voll Thatendrang
Auf's Wort der Führer, die den Haß entfachten,
Zum Fechten in der Eb'ne Halt nun machten.
Hör' diesen Lärm! — das ist ihr Schlachtgesang!

„Ihr Raubgesindel, fliegt herbei!
Ihr Adler, Geier, Eul' und Rab';
Ein Jeder dieses Tags sich freu';
Dies Feld wird heut zu weitem Grab! —
Es fall' der Feind von unserm Stahl
Noch vor der Sonne letztem Strahl!
Zu End' sind Psalmen und Gebet;
Der Priester in des Feindes Heere
Sprach schon sein letztes Miserere;
Der unf're hat den Sieg erfleht."

Halbert von Normandie will hier sich messen
Mit Prinz Ronan, in Wallis erbgesessen.
Die Normannen sind flink, Walliser keck,
Die erstern sich in schwerer Rüstung schlagen,
Die andern auf dem Haupt als Helme tragen
Des Wolfes zahnbesetzte Schädeldeck'.

„Was kümmert uns der Wittwen Klag'!
Das Jammern ihrer Säuglingsbrut!
Wir waschen morgen in dem Bach
Die Arme rein von Schmutz und Blut! —
Verbrennt die Zelte, schließt die Reih'n!
Wenn die Trompeten mächtig dräu'n,
Friert feindesstolz zu Eis herab.
Vergebens bilden sie die Ketten;
Und jede Furch', in die sie treten,
Wird ihnen zum gehöhlten Grab!"

Le signal est donné. — Parmi des flots de poudre
Leurs pas courts et pressés roulent comme la foudre . . . .
Comme deux chevaux noirs qui dévorent le frein,
Comme deux grands taureaux luttant dans les vallées,
Les deux masses de fer, à grand bruit ébranlées,
Brisent d'un même choc leur double front d'airain.

»Allons, guerriers! la charge sonne!
Courez, frappez, c'est le moment!
Aux sons de la trompe saxonne,
Aux accords du clairon normand!
Dagues, hallebardes, épées,
Pertuisanes de sang trempées,
Haches, poignards à deux tranchants,
Parmi les cuirasses froissées
Mêlez vos pointes herissées,
Comme la ronce dans les champs!«

Où donc est le soleil? — Il luit dans la fumée
Comme un bouclier rouge en la forge enflammée.
Dans des vapeurs de sang on voit briller le fer;
La vallée au loin semble une fournaise ardente;
On dirait qu'au milieu de la plaine grondante
S'est ouverte soudain la bouche de l'enfer.

»Le jeu des héros se prolonge,
Les rangs s'enfoncent dans les rangs;
Le pied des combattants se plonge
Dans la blessure des mourants. —
Avançons, avançons! courage!
Le fatassin mord avec rage
Le poitrail de fer du coursier;
Les chevaux blanchissants frissonnent;
Et les masses d'armes résonnent
Sur leurs caparaçons d'acier!«

Der Ruf erscholl; es steigt der Staub gleich Dämpfen;
Und Blitzen ähnlich eilen sie zum Kämpfen:
Wie dunkle Hengste, kauend am Gebiß,
Wie Stiere, die im Thal voll Streitlust pochen,
Sind lärmend diese Massen losgebrochen,
Bis schmetternd Eisenstirn' an Stirne stieß!

„Hört Ihr zum Angriff das Signal?
Nun ist es Zeit; nun stürmet fort!
Bei sächsischer Posaunen Schall,
Und bei normänn'schen Horns Akkord!
Braucht Degen, Schwert und Hellebard',
Den blut'gen Spieß und Eisenbart,
Das Beil, des Dolches Doppelschneide!
Laßt alle Eure zack'gen Spitzen
Die Panzer spalten, und drauf blitzen
Wie Dorngestrüppe auf der Haide!"

Wo ist die Sonn'? — ihr Schein durch Rauch sich mühet,
Wie wenn ein Schild in heißer Esse glühet.
Durch Blutesdünste glänzt der Stahl hervor;
Das Thal gleicht einem flammenreichen Herde,
Als hätte auf der zornerfüllten Erde
Bereits sich aufgethan der Hölle Thor.

„Noch immer währt der Helden Spiel:
Es mengen, drängen sich die Reih'n;
Der Streiter Fuß taucht in's Gewühl
Der blutenden Gefall'nen ein.
Stets vorwärts, vorwärts stürmt mit Muth:
Das Fußvolk hängt sich voller Wuth
An Rossesbrust im Stahlgewand;
Die schaumbedeckten Renner zittern,
Und Streiche mächt'ger Wucht erschüttern
Die gegnerische Panzerwand".

Noir chaos de coursiers, d'hommes, d'armes heurtées!
Les Gallois, tout couverts de peaux ensanglantées,
Se roulent sur le dard des écus meurtriers:
A mourir sur leurs morts obstinés et fidèles,
Ils semblent assiéger comme des citadelles
Les cavaliers normands sur leurs grands destriers.

»Que ceux qui brisent leur épée,
Luttent des ongles et des dents,
S'ils veulent fuir la faim trompée
Des loups autour de nous rôdants!
Point de prisonniers! point d'esclaves!
S'il faut mourir, mourons en braves
Sur nos compagnons immolés!
Que demain le jour, s'il se lève,
Voie encore des tronçons de glaive
Etreints par nos bras mutilés!«

Viens, berger! la nuit tombe, et plus de sang ruisselle:
De coups plus furieux chaque armure étincelle;
Les chevaux éperdus se dérobent au mors.
Viens, laissons achever cetter lutte brûlante.
Ces hommes acharnés à leur tâche sanglante,
Se reposeront tous demain, vainqueurs ou morts! —

## Extase.

J'étais seul près de flots, par une nuit d'étoiles.
Pas un nuage aux cieux, sur les mers pas de voiles.
Mes yeux plongeaient plus loin que le monde réel.
Et les bois, et les monts, et toute la nature
Semblaient interroger dans un confus murmure
Les flots de la mer, les feux du ciel.

Et les étoiles d'or, légions infinies,
A voix haute, à voix basse, avec mille harmonies
Disaient en inclinant leurs couronnes de feu;
Et les flots bleus, que rien ne gouverne et n'arrête,
Disaient en recourbant l'écume de leur crête:
C'est le Seigneur, le Seigneur Dieu!

Die Pferde, Männer auf einander prellen:
Walliser geh'n, bedeckt mit blut'gen Fellen,
Auf ihrer Feinde spitze Schilde los,
Und standhaft, treu, bereit zum Sterben dringen
Sie vor, um wie 'ne Veste zu bezwingen
Jeden Normannenhelden auf dem Roß.

„Wem schon die Klinge brach entzwei,
Mit Faust und Zähnen noch sich wehrt,
Auf daß er nicht verfallen sei
Der Wölfe beutegier'ger Heerd'. —
Nicht als Gefangener und Sklav,
Nur tapfer sterben wir und brav
Auf der gefall'nen Brüder Schaar;
Daß, wenn die Sonne auferstehe,
Sie jedes Schwertes Trümmer sehe,
Das wunden Armes Waffe war!"

Komm', Hirt'! — Die Nacht sieht mehr des Bluts noch fließen;
Manch' Rüstung noch durch grimmen Hieb zerrissen. —
Kein Roß gehorcht mehr seines Herrn Gebot. —
Komm', lasse sie ihr heißes Werk vollbringen:
Sie Alle, welche heut so wüthend ringen,
Ruh'n morgen still, als Sieger oder todt! —

## Begeisterung.

Einsam stund ich in der Sternennacht am Meer;
Keine Wolke und kein Segel zog einher;
Ueber alle Welt hinaus die Blicke flogen;
Und mir war's, als murmelten und frügen leis
Wälder, Berge, ja der ganze Erdenkreis
Jene Himmelslichter und die Wogen.

Und die ungezählten Sterne, die da glüh'n,
Sprachen's laut und leis in tausend Harmonien,
Als sie neigten ihre lichte Feuerkrone;
Und die Wogen, die Nichts führt und hemmt im Raum,
Sagten's, als sie beugten ihrer Wellen Schaum:
„Das ist Gott der Herr auf seinem Throne!"

## Moïse sur le Nil.

»Mes soeurs, l'onde est plus fraîche aux premiers feux du jour;
Venez: le moissonneur repose en son séjour:
La rive est solitaire encore;
Memphis élève à peine un murmure confus.
Et nos chastes plaisirs, sous ces bosquets touffus.
N'ont d'autre témoin que l'aurore.

»Au palais de mon père on voit briller les arts;
Mais ces bords pleins de fleurs charment plus mes regards
Qu'un bassin d'or ou de porphyre;
Ces chants aériens sont mes concerts chéris:
Je préfère aux parfums qu'on brûle en nos lambris
Le souffle enbaumé du zephire!

»Venez: l'onde est si calme et le ciel est si pur!
Laissez sur ces buissons flotter les plis d'azur
De vos ceintures transparentes;
Détachez ma couronne et ces voiles jaloux.
Car je veux aujourd'hui folâtrer avec vous
Au sein des vagues murmurantes.

»Hâtons nous . . . . . Mais parmi les brouillards du matin.
Que vois-je? — Regardez à l'horizon lointain . . . . . .
Ne craignez rien, filles timides!
C'est sans doute, par l'onde entraîné vers les mers.
Le tronc d'un vieux palmier, qui du fond des déserts.
Vient visiter les pyramides.

»Que dis-je? si j'en crois mes regards indécis.
C'est la barque d'Hermés ou la conque d'Isis.
Que pousse une brise légère.
Mais non: c'est un esquif, où, dans un doux repos.
J'aperçois un enfant qui dort au sein des flots,
Comme on dort au sein de sa mère.

## Moses auf dem Nile.

„Ihr Schwestern! kühler ist die Fluth am frühen Morgen;
Drum kommt! noch ruht der Schnitter in der Hütt' geborgen,
Noch ist der Strand ganz menschenleer.
Kaum hört aus Memphis man des Stadtgewirres Rauschen,
Und unsern reinen Freuden wird kein Zeuge lauschen;
Aurora nur dringt zu uns her.

„Kunst zeigt in meines Vaters Schloße sich den Blicken;
Doch wird mich dieses blum'ge Ufer mehr beglücken,
Als Glanz des Goldes und Porphyrs.
Ich freu' mich hier an diesen himmlischen Akkorden,
Fühl' lieber statt des Weihrauchs, der mir dort geworden,
Den Hauch balsamischen Zephyrs.

„Der Himmel ist so klar, der Fluß so ruhig gleitet,
Auf jene Sträuche die azurnen Falten breitet,
Die noch umhüllen Eure Brust.
Löst mir die Krone und die neidische Gewandung;
Ich möchte, da so traulich murmelt diese Brandung,
Mit Euch drin scherzen voller Lust.

„Nun schnell! . . . Doch was muß durch den Morgendunst ich sehen?
Könnt Ihr's nicht auch am Horizonte dort erspähen?
Warum die Angst, die Ihr verspürt?
Ein alter Palmstamm ist's, den aus der fernen Wüste
Der Strom heranschwemmt, den neugieriges Gelüste
Zu unsern Pyramiden führt.

„Was sage ich? — darf meinem trüben Blick ich trauen,
Ist's Hermes' oder Isis' Kahn, den wir da schauen,
Die leichte Brise weht ihn her.
Doch nein! — es ist ein Kind in kleiner schwacher Truhe,
Das schlummert auf der Wogen Brust in stiller Ruhe,
Wie wenn's am Mutterbusen wär'.

»Il sommeille, et, de loin, à voir son lit flottant.
On croirait voir voguer sur le fleuve inconstant
Le nid d'une blanche colombe.
Dans sa couche enfantine il erre au gré du vent:
L'eau le balance; il dort, et le gouffre mouvant
Semble le bercer dans sa tombe!

»Il s'eveille: accourez, ô vierges de Memphis!
Il crie . . . . . Ah! quelle mère a pu livrer son fils
Au caprice des flots mobiles?
Il tend les bras; les eaux grondent de toute part.
Hélas! contre la mort il n'a d'autre rempart
Qu'un berceau de roseaux fragiles.

»Sauvons le . . . . . . C'est peut-être un enfant d'Israël.
Mon père les proscrit: mon père est bien cruel
De proscrire ainsi l'innocence!
Faile enfant! ses malheurs ont ému mon amour:
Je veux être sa mère; il me devra le jour
S'il ne me doit pas la naissance.«

Ainsi parlait Iphis, l'espoir d'un roi puissant,
Alors qu'aux bords du Nil son cortège innocent
Suivait sa course vagabonde;
Et ces jeunes beautés qu'elle effaçait encor,
Quand la fille des rois quittait ses voiles d'or,
Croyaient voir la fille de l'onde.

Sous ses pieds délicats déjà le flot frémit.
Tremblante, la pitié vers l'enfant qui gémit
La guide en sa marche craintive;
Elle a sasi l'esquif! fière de ce doux poids,
L'orgueil sur son beau front, pour la première fois,
Se mêle à sa pudeur naive.

„Es schläft;... sieht man dies Bett, wie's schwimmt, man könnte glauben,
Es hab' die unbeständ'ge Strömung weiße Tauben
In ihrem Nest uns zugebracht.
Auf seinem Kindeslager irrt es vor dem Winde;
Das Wasser schaukelt's noch hinab in tiefe Schlünde,
Eh' es in seinem Sarg erwacht!

„Jetzt ist es wach: o eilt, von Memphis, ihr Jungfrauen!
Es schreit! . . . ach, welche Mutter konnt' es anvertrauen
Dem Strom und Allem was da droht!
Die Arme streckt es aus; . . . wie's doch die Wellen heben;
Und vor dem Tod hat keinen Schutz man ihm gegeben,
Als den die Wieg' von Schilf im bot.

„Wir retten es! . . . vielleicht ist es ein Kind der Juden;
Mein Vater haßt sie, züchtigt sie mit schweren Ruthen,
Verfolgt Unschuldige sogar.
Das schwache Kind! sein Unglück läßt mein Herz nicht schwanken:
Ich will ihm Mutter sein; es soll mir's Leben danken,
Bin ich's auch nicht, die es gebar".

So Iphis sprach, des mächt'gen Herrschers Stolz und Freude,
Als ihr Gefolg am Nilstrand zwischen Busch und Weide
Hinlief, um weiter auszuspäh'n.
Und diese Schönen, die sie Alle überstrahlte,
Vermeinten, als sich ihre Schönheit voll da malte,
Der Fluthen Tochter selbst zu seh'n.

Von ihrem Fuß berührt, erzittern leis die Wogen;
Der Säugling wimmert, und von Mitgefühl bewogen,
Erreicht in banger Hast sie ihn.
Sie hat den Kahn erfaßt, und stolz auf diese Bürde,
Zeigt erstmals sich auf ihrer Stirn großmüth'ge Würde
Vereint mit keuscher Unschuld Glüh'n.

Bientôt divisant l'onde et brisant les roseaux.
Elle apporte à pas lents l'enfant sauvé des eaux.
Sur le bord de l'arène humide;
Et ses soeurs tour à tour au front du nouveau-né.
Offrant leur doux sourire à son oeil étonné.
Déposaient un baiser timide.

Accours, toi qui, de loin, dans un doute cruel.
Suivait des yeux ton fils sur qui veillait le ciel.
Viens ici comme une étrangère;
Ne crains rien: en pressant Moïse entre tes bras.
Tes pleurs et tes transports ne te trahiront pas.
Car Iphis n'est pas encore mère!

Alors, tandis qu'heureuse et d'un pas triomphant.
La vierge au roi farouche amenait l'humble enfant.
Baigné des larmes maternelles.
On entendait en choeur, dans les ciels étoilés.
Des anges, devant Dieu de leurs ailes voilés.
Chanter des lyres éternelles.

»Ne gémis plus, Jacob, sur la terre d'éxil:
Ne mêle plus tes pleurs aux flots impurs du Nil;
Le Jourdain va t'offrir ses rives.
Le jour enfin approche où vers les champs promis
Gessen verra s'enfuir, malgré leurs ennemis,
Les tribus si longtemps captives.

»Sous les traits d'un enfant délaissé sur les flots.
C'est l'élu du Sina, c'est le roi des Fléaux.
Qu'une vierge, sauve de l'onde.
Mortels, vous dont l'orgueil méconnait l'Éternel.
Fléchissez: un berceau va sauver Israël.
Un berceau doit sauver le monde!«

Bald theilt sie dann die Fluth, bricht durch des Röhrichts Mitte,
Und trägt nun ihren Findling mit bedächt'gem Schritte
An des Gestades feuchten Fuß
Die Schwestern nahen scheu dem neugebor'nen Kinde:
Sie lächeln dem Erstaunten zu und drücken linde
Auf sein Gesichtchen ihren Kuß.

Nun komme Du, die ängstlich zweifelnd aus der Ferne
Dem Sohn gefolgt, als über ihm gewacht die Sterne;
Getrost komm' her, fremd wie Du bist;
Und fürcht' Dich nicht, den Moses an Dein Herz zu drücken:
Verrathen wird Dich weder Thräne noch Entzücken;
Denn Iphis keine Mutter ist.

Als drauf die Jungfrau in vom Stolz gehob'nem Schritte
Dem milden König bracht' das Kind mit ihrer Bitte,
Von Mutterthränen noch geweiht,
Da hörte man im Chore von des Himmels Höhen
Die Engel, die vor Gott in Flügelschleiern stehen,
Lobsingen für die Ewigkeit:

„Nicht klage, Jakob, mehr! im Lande des Exiles
Misch' Deine Zähren nimmer mit dem Schlamm des Niles;
Dir öffnet sich des Jordan's Thal.
Es naht der Tag, an welchem Gosen es wird schauen,
Wie die gefang'nen Stämme nach verheiß'nen Gauen
Hinfliehen trotz der Feinde Zahl.

„Dies Kind, das auf dem Fluß man ausgesetzt dem Tode,
Ist Sinaï's Erwählter, König der Gebote,
Den eine Jungfrau heil erhält.
Ihr Menschen, deren Stolz den Ewigen entweihet,
Beugt Euch! denn diese Wiege Israel befreiet,
Und eine Wiege sühnt die Welt!"

## Enfants, je songe à vous.

A quoi je songe? — Hélas! loin du toit où vous êtes.
Enfants, je songe à vous! à vous, mes jeunes têtes,
Espoir de mon été, déjà penchant et mûr,
Rameaux dont, tous les ans, l'ombre croît sur mon mur,
Douces âmes à peine au jour épanouies,
Des rayons de votre aube encor tout éblouies!
Je songe aux deux petits qui pleurent en riant,
Et qui font gazouiller sur le sol verdoyant,
Comme deux jeunes fleurs qui se heurtent entre elles,
Leurs jeux charmants mêlés de charmantes querelles!
Et puis, père inquiet, je rêve aux deux aînés,
Qui s'avancent déjà de plus de flots baignés,
Laissant pencher parfois leur tête encor naïve,
L'un déjà curieux, l'autre déjà pensive!

Seul et triste au milieu des chants des matelots,
Le soir, sous la falaise, à cette heure où les flots,
S'ouvrant et se fermant, comme autant de narines,
Mêlent aux vents des cieux mille haleines marines,
Où l'on entend dans l'air d'ineffables échos
Qui viennent de la terre ou qui viennent des eaux,
Ainsi je songe! — à vous, enfants, maison, famille,
A la table qui rit, au foyer qui pétille,
A tous les soins pieux que répandent sur vous
Votre mère si tendre et votre aïeul si doux!
Et tandis qu'à mes pieds s'étend, couvert de voiles,
Le limpide océan, ce miroir des étoiles,
Tandis que les nochers laissent errer leurs yeux
De l'infini des mers à l'infini des cieux,
Moi, rêvant à vous seuls, je comtemple et je sonde
L'amour que j'ai pour vous dans mon âme profonde,
Amour doux et puissant, qui toujours m'est resté,
Et cette grande mer est petite à côté. —

## Kinder ich denke Eurer!

An was ich denk? — Ach, fern vom Dache, wo Ihr seid,
Denk', Kinder, ich an Euch, Ihr meine größte Freud',
Ihr Hoffnung meines Sommers, der, schon reif, sich neigt,
Ihr Zweige, deren Schatten stets sich länger zeigt,
Ihr süßen Seelen, kaum zum Tage recht erwacht
Und noch geblendet von des Morgens Strahlenpracht!
Ich denk' an beide Kleinen, die noch lachend weinen,
Und zwitschernd, spielend, an der grünen Schwell' erscheinen
Wie zwei sich ständig stoßende, erblühn'de Rosen,
Sich bald gar reizend streiten, bald liebreizend kosen. —
Dann träum' ich, Vater, ängstlich von den ältern beiden,
Die, durch mehr Thränen schon genetzt, nun vorwärts schreiten
Und ab und zu ihr unschuldsvolles Köpfchen senken,
Das Eine fragend noch, das And're schon im Denken.

Lausch' einsam, traurig ich dem Sange der Matrosen,
Wenn Abends unter schroffem Fels die Wellen tosen.
Und sie sich öffnen, schließen wie so viele Nüstern,
Wenn in des Himmels Wind sich mengt des Meeres Flüstern,
Man in der Luft ein unvergleichlich Echo hört,
Das von der Erde und vom Wasser wiederkehrt, —
Dann denk ich Eurer und des Heims, das mir bescheert,
Des frohen Tisches und des Knisterns auf dem Herd,
Denk' all' der treuen Pflege, die auf Euch verwandten
Die theure Mutter und die zärtlichen Verwandten;
Und während sich vor mir, mit Segeln reich bedeckt,
Der Ozean, der Sterne Spiegel, weit erstreckt,
Indeß das Auge der besorgten Steuerleut'
Hinirrt von Himmels- zu des Meers Unendlichkeit,
Da träume ich von Euch, betrachte und ergründe
Die Liebe, die im Herzen ich für Euch empfinde,
Die mächt'ge Liebe, die mich nie verließ im Leben; —
Und klein erscheint mir dann das große Meer daneben!

## Adieu.

Aime celui qui t'aime, et sois heureuse en lui.
— Adieu! — sois son trésor, ô toi qui fus le nôtre!
Va, mon enfant béni, d'une famille à l'autre.
Emporte le bonheur et laisse nous l'ennui!

Ici l'on te retient, là-bas on te désire.
Fille, épouse, ange, enfant, fais ton double devoir.
Donne nous un regret, donne leur un espoir.
Sors avec une larme! entre avec un sourire!

## Trois ans après.

Demain, dès l'aube, à l'heure où blanchit la campagne,
Je partirai. Vois tu, je sais que tu m'attends.
J'irai par la forêt, j'irai par la montagne,
Je ne puis demeurer loin de toi plus longtemps.

Je marcherai les yeux fixés sur mes pensées,
Sans rien voir au dehors, sans entendre aucun bruit,
Seul, inconnu, le dos courbé, les mains croisées,
Triste, et le jour pour moi sera comme la nuit.

Je ne regarderai ni l'or du soir qui tombe,
Ni les voiles au loin descendant vers Harfleur,
Et quand j'arriverai, je mettrai sur ta tombe
Un bouquet de houx et de bruyère en fleur.

## Lebewohl.

Ihn sollst Du lieben, der Dich liebt,
In seinem Blick Dein Glück stets lesen.
Sei ihm das Höchste, das es gibt,
Wie Du's den Eltern bist gewesen.
Zieh', theures Kind, zum neuen Herd;
Das Glück mög' immer Dich begleiten,
Das uns in Dir einst war bescheert;
Und lass' zurück der Oede Leiden.

Hier hielte man Dich gerne auf;
Dort harrt man sehnend auf Dein Kommen.
Den Pflichten treu im neuen Lauf,
Wie sie der Tochter, Gattin frommen,
Schenk' ein Bedauern unserm Haus,
Und Jenem Hoffnungen bereite;
Mit einer Thräne tret' hinaus,
Mit einem Lächeln weiterschreite.

## Drei Jahre später.

Gleich morgen früh, beim ersten lichten Strahl,
Da reis' ich fort. Ich weiß, Du harrest mein. —
Ich geh' durch Wald und über Berg und Thal;
Nicht länger kann von Dir so fern ich sein.

Ich richt' die Blicke in mein Inn'res nur,
Geb' nicht auf das, was außen vorgeht, Acht,
Folg' fremd, allein, gebeugten Haupts der Spur,
Und traure, denn der Tag wird mir zur Nacht.

Ich seh' nicht 's Abendroth, das sinkt hinab,
Die Segel nicht, die nach dem Hafen ziehn;
Und komm' ich an, so leg' ich auf Dein Grab
Ein Sträußchen Haidekraut und Immergrün.

## La demoiselle!

Quand la demoiselle dorée
S'envole au départ des hivers,
Souvent sa robe diaprée,
Souvent son aile est déchirée
Aux mille dards des buissons verts.

Ainsi, jeunesse vive et frêle,
Qui, t'égarant de tous côtés,
Voles, où ton instinct t'appelle,
Souvent tu déchires ton aile
Aux épines des voluptés.

## Chanson.

Un jour Dieu sur sa table
Jouait avec le diable
Du genre humain haï;
Chacun tenait sa carte;
L'un jouait Bonaparte,
Et l'autre Mastaï.

Un pauvre abbé bien mince!
Un méchant petit prince,
Polisson hazardeux!
Quel enjeu pitoyable!
Dieu fit tant que le diable
Les gagna tous les deux.

— »Prends! «cria Dieule père,
»Tu ne sauras qu'en faire!« —
Le diable dit: — »Erreur!«
Et ricanant sous sa cape,
Il fit de l'un un pape,
De l'autre un empereur.

## Die Libelle.

Hat sich die goldene Libelle
Am Wintersschluß in Flug gesetzt,
So wird ihr Kleidchen, bunt und helle,
Ihr Flügel auch, gar oft und schnelle
An Stacheln grünen Hags zerfetzt.

Drum leichte Jugend, sollst Du's wissen;
Wenn, folgend Deiner Triebe Sporn,
Du nur der Freude bist beflissen,
So wird Dein Flügel oft zerrissen
Von der Genüsse scharfem Dorn.

## Lied.

Gott spielte einst, als er gespeist,
Mit Lucifer, dem bösen Geist,
Den gründlich haßt die Menschenwelt. —
Es wählte Jeder eine Kart':
Der Eine setzt auf Bonapart,
Der And're auf den Mastaï*) hält.

Ein armer, schmächtiger Abbé!
Ein böser kleiner Prinz, o Weh,
Der freche Streiche spielen kann!
Ein herzlich schlechter Satz fürwahr! —
Da Gott darnach nicht lüstern war,
So fügt er's, daß der Feind gewann.

„Nimm beide hin," Gottvater spricht,
„Viel nützen werden sie Dir nicht!" —
Der Teufel sagt: „Mir soll's recht sein!"
Und unter der Kapuze lacht: —
Den Einen er zum Papste macht,
Den Andern drauf zum Kaiserlein.

*) Pabst Pius IX.

### A un poète aveugle.

Merci, poète! au seuil de mes lares pieux,
Comme un hôte divin, tu viens et te dévoiles;
Et l'auréole d'or de tes vers radieux
Brille autour de mon nom comme un cercle d'étoiles.
Chante! Milton chantait; chante! Homère a chanté.
Le poète des sens perce la triste brume;
L'aveugle voit dans l'ombre un monde de clarté.
Quand l'oeil du corps s'éteint, l'oeil de l'esprit s'allume.

### Fragment.

Si grand que soit un homme au compte de l'orgueil,
Nul n'a plus de six pieds de haut dans son cercueil.

## Auguste Lacaussade.

### Elle.

Elle a seize ans. Son coeur, frais comme l'espérance,
A des pensers plus purs que l'haleine des fleurs;
Sous un front calme où luit une sainte ignorance
Ses grands yeux bleus sont doux comme une aurore en pleurs.
Sa bouche aux dents de lait ressemble au coquillage
Que l'onde en se jouant vient rouler sur la plage.
Toute âme à son aspect voit son rève fleurir.
Mais ma lèvre est toujours à lui parler peureuse,
Car à ma voix toujours rougit sa joue heureuse
Comme une rose vierge au toucher du zéphyr.

## Lafontaine.

### Epigramme.

Ne faut il que déliberer
La cour eu conseillers foissonne;
Est il besoin d'exécuter,
On ne rencontre plus personne!

## An einen blinden Dichter.

Hab' Dank, Du Dichter, der an frommer Laren Schwelle
Von Gott gesandt erschien, uns lüftete den Schleier,
Und dessen schöner Verse Strahlenkranz so helle
Um meinen Namen glänzet wie der Sterne Feuer! —
O singe! blind war Milton, blind auch war Homer.
Der Dichter dringt hindurch durch bloßer Sinne Nacht;
Und sieht auch in der Blindheit Schatten lichtes Meer. —
Erlischt des Körper's Aug', wird's geist'ge angefacht. —

## Bruchstück.

Wie hoch der Mensch sich dünckt in selbstbewußtem Stolz,
Ist er doch größer nicht als seines Sarges Holz! —

## Sie.

Erst sechzehn Jahre alt, ist frisch ihr Herz wie's Hoffen;
Es hegt Gefühle nur so rein wie Blüthenduft,
Und unter ruh'ger Stirne, unschuldsvoll und offen,
Erglänzt ihr Aug' wie Thau in klarer Morgenluft.
Es gleicht der helle Perlenkranz in ihrem Mund
Den Muscheln, wenn die Fluth sie spült auf sand'gen Grund.
Ein Jeder ahnt den Traum, der schon in ihr sich regt,
Doch hemmt mir meine Lippen stets ein inn'res Bangen;
Denn hört sie meine Stimm', so röthen sich die Wangen
Wie eine keusche Rose, die des Zephyr's Hauch bewegt.

## Epigramm.

Soll man nur berathen,
Drängt am Hof sich Alles her;
Gilt es aber Thaten
Trifft man keinen Menschen mehr.

## Lamartine.

### Dans un album.

Le livre de la vie est le livre suprême,
Qu'on ne peut ni fermer ni rouvrir à son choix:
Le passage attachant ne s'y lit pas deux fois,
Mais le feuillet fatal se tourne de lui même:
On voudrait revenir à la page où l'on aime,
Et la page où l'on meurt est déjà sous nos doigts.

### Hymne à la douleur.

Tu fais l'homme, ô Douleur! oui, l'homme tout entier,
Comme le creuset l'or, et la flamme l'acier,
Comme le grès noirci des débris qu'il enlève,
En déchirant le fer, fait un tranchant au glaive.
Qui ne t'a pas connu, ne sait rien d'ici-bas:
Il foule mollement la terre, il n'y vit pas;
Comme sur un nuage il flotte sur la vie;
Rien n'y marque pour lui la route en vain suivie;
La sueur de son front n'y mouille pas sa main,
Son pied n'y heurte pas les cailloux du chemin,
Il n'y sait pas, à l'heure où faiblissent ses armes,
Retremper ses vertus aux flots brûlants des larmes,
Il n'y sait point combattre avec son propre coeur,
Le combat douloureux dont gémit le vainqueur,
Elever vers le ciel un cri qui le supplie,
S'affermir par l'effort sur son genou qui plie,
Et dans ses désespoirs, dont Dieu seul est témoin,
S'appuyer sur l'obstacle et s'élancer plus loin! —

## In ein Album:

Das Buch des Lebens ist für uns der hehrste Band;
Den man nicht schließen, öffnen kann nach eig'ner Wahl.
Die schönste Stelle liest man dort kein zweites Mal,
Von selbst hat sich verhängnißvoll das Blatt gewandt.
Gern kehrte man zurück zu früh'rer Seitenzahl,
Da fliegt schon jene, wo man stirbt, uns in die Hand.

## Hymne an den Schmerz.

Du Schmerz, Du machst den Menschen, schmiedest ihn zusammen,
Wie man im Tiegel schweißt das Gold, den Stahl in Flammen,
Wie Sandstein auch, sich schwärzend, eine Kling' angreift,
Und trotz geraubten Eisens sie zum Schwerte schleift.
Wer Dich noch nicht gekannt, der kennt noch Nichts hienieden,
Der lebt nicht wirklich, schlendert weichlich nur im Frieden,
Und gleitet wie auf einer Wolke über's Leben;
Nichts weiset ihm den Weg für sein vergeb'nes Streben;
Nie wird die Hand ihm von der Stirne Schweiß genetzt;
Auf seinem Pfad kein Stein dem Fuß sich widersetzt:
Und in der Stunde, wo die Waffen stumpf ihm werden,
Versteht er's nicht, in Thränen Tugenden zu härten.
Er weiß nicht, kraft des eignen Herzens dort zu ringen,
Wo schwere Kämpfe auch den Sieger fast bezwingen;
Den Himmel anzufleh'n, daß Der sich gnädig zeigt,
Durch Mühen sich zu stärken, wo sein Knie sich beugt,
Und in Verzweiflung, welche Gott allein wahrnimmt,
Auf's Hemmniß sich zu stützen, daß er weiter klimmt.

# Lemercier.

## Le tombeau de Klephte.

Le soleil, mollement balancé sur les flots,
De ses rayons mourants effleurait le rivage,
Et semblait à regret fuir un ciel sans nuage ;
A ses fils attentifs Dimos, le vieux Dimos,
Donnait des ordres en ces mots:
»Allez, enfants, allez; de la source prochaine
Pour le repas du soir qu'on épuise les eaux;
Toi, Lamprakis, digne sang d'un héros,
Fils de mon frère, approche et sois leur capitaine;
Prends, revêts mon armure, et siège à mon côté.
Et vous, mes compagnons, du cèdre qui m'ombrage,
Avec le fer chéri que j'ai longtemps porté,
Coupez les verts rameaux; sur un lit de feuillage,
Que je repose encor de vous tous entouré!
Hâtez vous que du ciel le ministre sacré
Vienne entendre l'aveu des fautes de ma vie,
Et du jong du péché que sa main me délie!
Je défiai la mort dans le champ des combats ;
J'esperais y trouver, pour prix de ma vaillance,
En frappant l'infidèle, un plus noble trépas! —
Mon heure a bien tardé, la voici qui s'avance. —
Du Klephte, qui meurt dans vos bras,
Préparez, mes amis, la demeure dernière.
Que mon tombeau soit vaste, et debout, sur la pierre,
Que j'y puisse combattre au moment du reveil,
Qu'il s'entreouvre aux regards de l'Orient vermeil;
Et lorsque la saison nouvelle
De son souffle embaumé ranimera vos champs,
Le rossignol plaintif et la vive hirondelle
Viendront m'annoncer le printemps.« —

## Das Grab des Klephten.

Sanft neigte sich die Sonne auf der Meereswelle,
Beleuchtete mit ihrem letzten Glanz den Strand;
Schied zögernd nur vom wolkenlosen Himmelsrand,
Da rief der alte Dimos seine Söhn' zur Stelle
Und auf die Seele ihnen band:
Geht, Kinder, geht, und holt aus jener Quelle dort
Den frischen Trunk für unsres Abendbrods Genossen.
Du, Lamprakis, der Du aus Heldenstamm entsprossen,
Sohn meines Bruders, komm', ihr Führer sei und Hort!
Leg' meine Waffen an unb setz' Dich zu mir her.
Ihr Andern, schneidet von der schatt'gen Zeder hier
Mit diesem Stahl, der lange mir gedient als Wehr,
Die Zweige ab, bereitet d'raus ein Lager mir,
Auf dem ich ruhen will, von Eurer Schaar umringt.
Beeilt Euch auch, daß Ihr den heil'gen Priester bringt,
Der meines Lebenslaufs Geständnisse anhört,
Und mich erlöst vom Sündenjoch, das mich beschwert.
Auf jedem Kampffeld ich des Tods gespottet hab';
Die Heiden hofft' ich stets dem Untergang zu weih'n,
Und daß als Muthes Lohn mir werd' ein schön'res Grab!
Lang zögerte die letzte Stund', jetzt tritt sie ein;
So macht als letzte Liebesgab'
Dem Klephten, der da stirbt, die Ruhestatt zurecht!
Doch macht sie weit, und aufrecht stellet mich hinein,
Damit erwachend ich bereit sei zum Gefecht.
Lass't nach dem goldnen Osten sie gerichtet sein;
Und wird Natur auf's Neue wach,
Beleben Flur und Au sich mit balsam'schem Duft,
So sei's der Schwalben Flug, der Nachtigallen Schlag,
Der mir des Lenzes Nah'n zuruft.

## De Loy.

### La Résignation.

Le lit où je repose est baigné de mes pleurs;
Comme l'herbe des champs ma jeunesse est fanée.
Et si j'ai vu passer une belle journée,
C'était une eau rapide entraînant quelques fleurs.

Sur cette mer du monde où le nocher s'égare.
Crédule, j'ai vogué sur la foi de l'orgueil,
Et quand les vents poussaient mon navire à l'écueil,
Nulle main sur le bord n'a fait briller le phare.

Me voilà separé de tout ce qui m'est cher;
Que votre volonté, mon Dieu, soit accomplie!
Ma bouche se résigne, et du calice amer
Je saurai, s'il le faut, boire jusqu'à la lie.

## Xavier Marmier.

(Gaspard de Pons.)

### La mendiante au cimetière.

La pauvre femme est là, devant le cimetière,
Bien vieille, et ne pouvant presque se soutenir.
Elle implore l'aumône et prie, et sa prière
Parle de mort et d'avenir.

Là, du matin au soir, tous ceux que l'on enterre
Passent devant ses yeux avec leur blanc linceul.
Là vient la jeune fille, et puis la pauvre mère;
Et puis l'enfant, et puis l'aïeul.

Elle voit les regrets, les douleurs et les larmes.
Elle sait que beaucoup ont tremblé de mourir;
Mais pour elle, elle peut y songer sans alarmes;
Pour elle, mourir . . . . . . c'est dormir.

## Ergebung.

Thränen muß auf meinem Lager ich vergießen:
Meine Jugend ist verwelkt wie's Gras der Wiesen.
Sah ich einen schönen Tag vorüberfließen,
War's ein Sturzbach nur, der Blumen mitgerissen.

Auf dem Meer der Welt, wo Kund'ge irre gehen;
Schwamm ich guten Glaubens auf des Hochmuths Schiffe;
Trieb's ein wilder Wind dann gegen Felsenriffe,
Ließ am Ufer keine Hand die Leuchte sehen.

Alles muß ich, was mir theuer ist, entbehren;
Doch Dein Wille, Herr, geschehe trotz der Leiden.
Reichst Du mir den Kelch, so werd ich mich bescheiden,
Und ihn, wenn es sein muß, bis zur Neige leeren.

## Die Bettlerin am Kirchhof.

Es sitzt ein Bettelweib am Kirchhofthor,
Schon alt und kaum im Stand, sich zu erheben,
Bringt ihr Gesuch um milde Gaben vor,
Und spricht von Tod und künft'gem Leben.

Es ziehen früh und spät zur letzten Bahn
An ihr vorbei die Leichen auf den Bahren:
Hier langt das Mädchen und die Mutter an,
Das Kind, der Greis, gebeugt an Jahren.

Tagtäglich kann sie Schmerz und Thräne schau'n;
Sie kennt der Menschen Furcht vor diesem Hafen; —
Ihr braucht es vor dem Tode nicht zu grau'n;
Ihr ist das Sterben nur ein Schlafen.

Le monde dur et froid la dédaigne et la chasse,
Et personne ne vient s'attacher à son sort;
Mais pour se consoler d'avance elle a pris sa place
Dans cet asile de la mort.

Que l'on visite encore un jour ce cimetière
Les yeux la chercheront et ne la verront pas;
Car elle aura quitté son vieux siège de pierre
Pour reposer un peu plus bas.

## Alfred de Musset.

### Fragments.

Il se peut, qu'on oublie un rendezvous donné,
Une chance, un remords — et l'heure où l'on est né,
Et l'argent qu'on emprunte. — Il se peut qu'on oublie
Sa femme, ses amis, son chien et sa patrie. —
Il se peut qu'un vieillard perde jusqu'à son nom,
Mais jamais l'insensé, jamais le moribond,
Celui qui perd l'esprit, ni celui qui rend l'âme,
N'ont oublié la voix de la première femme,
Qui leur a dit tout bas ces quatre mots si doux
Et si mystérieux: »My dear child, I love you!« —

Es meidet und verachtet sie die Welt,
Und Niemand naht, der Mitleid mit ihr hätte.
Als Trost hat ihren Stuhl sie aufgestellt
Hier in des Todes Zufluchtsstätte.

Doch kömmt man einst in diese Gräberstadt
Und hat kein Aug' sie mehr gefunden,
So ist's, weil sie den Sitz verlassen hat,
Und selbst zur Ruhe ging da drunten.

## Bruchstücke.

Der Mensch vergißt der Kindheit muntre Jahre,
Der Spielgenossen Schaar,
Vergißt vielleicht den Bruder und die Schwester,
Das Haus, das ihn gebar;

Vergißt die Ehren und die Sorgen alle,
Die je ihm bot die Welt,
Vergißt wohl Hund und Roß und Freund und Diener,
Die er sich zugesellt.

Und wenn ein Mann auch Alles je vergäße,
Was froh bewegt sein Herz,
Wenn Alles seinem Geiste je entschwände,
Was ihn erfüllt mit Schmerz;

In seinem Ohr wird nie der Klang verhallen,
So zart, und mild, und lind,
Mit dem das erste Weib ihm zugelispelt:
„Ich liebe Dich, mein Kind!“

— — *en toute chose il est une barrière,*
Où, pour grand qu'on se sente, on se jette en arrière;
De quelque fol amour qu'on ait empli son coeur,
Le desire est parfois moins grand que le bonheur;
Le ciel, ô ma beauté, ressemble à l'âme humaine:
Il s'y trouve une sphère, où l'aigle perd l'haleine,
Où le vertige prend, où l'air devient le feu,
Et l'homme doit mourir où commence le Dieu! —

## Parny.

### Sur la mort d'une jeune fille.

Son âge échappait à l'enfance;
Riante comme l'innocence,
Elle avait les traits de l'Amour.
Quelques mois, quelques jours encore,
Dans ce coeur pure et sans détour,
Le sentiment allait éclore;
Mais le ciel avait au trépas
Condamné ses jeunes appas.
Au ciel elle a rendu sa vie
Et doucement s'est endormie,
Sans murmurer contre ses lois.
Ainsi le sourire s'efface;
Ainsi meurt, sans laisser de trace,
Le chant d'un oiseau dans les bois.

Eine Grenze gibt's in allen ird'schen Dingen,
Wo der größte Mensch sich schüchtern zieht zurück:
Liegt der Sinn gefangen auch in tollen Schlingen,
Ist doch oft der Drang weit schwächer als das Glück.
Unsrer Seele auch des Himmels Aether gleicht,
Wo sogar der Aar des Athems Kraft verliert,
Schwindel ihn erfaßt, die Luft zu Feuer wird,
Dort, wo Gott beginnt, der Mensch im Tod erbleicht! —

## Auf den Tod eines jungen Mädchens.

Sie stund an ihrer Kindheit Grenze,
Im heitern unschuldvollen Lenze,
Geschmückt mit Amor's eignen Zügen.
Es mußt' in wenig Monden, Tagen
Ihr Herz so rein und frei von Lügen,
Von seinem Trieb beseligt schlagen.
Allein schon war, wie Gott gebot,
Ihr Jugendreiz bestimmt dem Tod.
Ihm gab ihr Leben sie zurück,
Entschlief mit ruh'gem mildem Blick,
Und klagte nicht ob der Gewalt,
Wie sanftes Lächeln still erlischt,
Und sich der Vögel Spur verwischt,
Wenn ihr Gesang im Wald verhallt.

## Richepin.

### Fragments des „Iles d'or".

Enivre-toi toujours, pleinement, follement,
Du bonheur qui surgit, île d'or d'un moment.
Tu l'analyseras plus tard, à le revivre,
Mais pendant qu'il est là, jouis, sans plus, sois ivre!
Enivre-toi quand même, et non moins follement,
De tout ce qui survit au rapide moment,
Des chimères, de l'art, du beau, du vin, des rêves,
Qu'on vendange en passant aux réalités brèves.

Mais surtout sois aimé, sois aimant, follement!
Çà, c'est le paradis possible à tout moment.
Toujours lointain celui qu'annoncent les apôtres!
Celui-ci, toujours près, en toi-même, en les autres,
Vraiment à ta mesure, à ta portée ainsi,
Et tel qu'en le donnant tu le reçois aussi.
Tu ne peux t'arrêter en nul endroit, qu'importe!
Voici des îles d'or qu'avec soi l'on emporte.
Tout coule, passe, fuit, tout! Mais l'amour des tiens
Pour toi, le tien pour eux, c'est à toi, tu le tiens.
Rien ne te l'ôtera. Ton être est dans leur être.
Et quand au gouffre noir tu devras disparaître,
Leur baiser, seul perçu par tes sens engourdis,
Te versera la paix du dernier paradis.

## Armand Silvestre.

### Aveu.

Hélas! que puis-je donc vous dire,
Qu'on ne vous ait redit cent fois?
Qu'un charme est dans votre sourire;
Et qu'un charme est dans votre voix.

### Bruchstücke aus den „Goldenen Inseln“.

Berausche Dich mit voller Lust am selt'nen Glück;
Als gold'ne Insel winkt Dir da der Augenblick.
Du kannst zergliedernd später nochmals es durchleben;
Doch erst genieße ganz, so viel es Dir mag geben!
Berausch' Dich auch an Allem, was das Herz erhebt,
Und was den flücht'gen Augenblick noch überlebt,
An Schönem und der Kunst, an Wein und luft'gen Schemen,
Die wir im Flug der kurzen Wirklichkeit entnehmen.

Vor Allem sei geliebt, und liebe Du; denn Dies
Ist ein zu jeder Zeit Dir off'nes Paradies;
Das von Aposteln uns verheiß'ne ist nicht nah,
Doch das in Dir und Andern ruht, ist immer da.
Es liegt in Deinem eig'nen Willen und Bereich,
Und Geber und Empfänger bist Du hier zugleich.
Daß nirgends dauernd Du kannst bleiben, Nichts verschlägt;
Das sind die gold'nen Inseln, die man mit sich trägt:
Ob Alles flieht, die Liebe, die von Dir nicht läßt,
Und die auch Du dann hegst, sind Dein; die halte fest;
Dann wirst Du in den Deinen Dich auch wiederfinden;
Und mußt dereinst im schwarzen Abgrund Du verschwinden,
So gießt ihr Kuß, den sterbend Du noch unterschieden,
Auf Dich herab des letzten Paradieses Frieden!

### Geständniß.

Ach Gott! was könnt' ich Dir denn wohl verkünden,
Das Du nicht schon vernommen hundertmal?
Daß wir Dein Lächeln immer reizend finden,
Und auch so reizend Deiner Stimme Schall. —

Hélas! que puis-je vous apprendre,
Qu'on ne vous ait cent fois appris?
Qu'à vos yeux tout coeur doit se prendre,
Et se sent heureux d'être pris.

Hélas! que puis-je vous promettre,
Qu'on ne vous ait promis toujours?
Chacun voudrait, de son coeur maître,
Croire à d'éternelles amours.

## Soulary.

### Les deux cortèges.*)

Deux cortèges se sont rencontrés à l'eglise.
L'un est morne — il conduit la bière d'un enfant.
Une femme le suit, presque folle, étouffant,
Dans sa poitrine en feu le sanglot qui la brise. —

L'autre c'est un baptême. — Au bras qui le défend
Un nourisson bégaye une note indécise;
Sa mère, lui tendant le doux sein qu'il épuise,
L'embrasse tout entier d'un regard trismphant. —

On baptise, on absout, et le temple se vide.
Les deux femmes alors, se croisant sous l'abside
Echangent un coup d'oeil aussitôt détourné;

Et merveilleux retour qu'inspire la prière, —
La jeune femme pleure en regardant la bière,
La femme qui pleurait sourit au nouveau-né.

*) Vergl. A. Lee's englisches Gedicht: Love's link.

Ach Gott! was könnt' ich Dir denn wohl berichten,
Das Du nicht schon aus hundert Reden weißt?
Daß Deine Augen uns zum Dienst verpflichten,
Und als Dein Knecht ein Jeder glücklich heißt. —

Ach Gott! was könnt' ich Dir denn wohl verheißen,
Das man Dir nicht verhieß zu jeder Zeit?
Daß, die der eig'nen Herrschaft sich befleißen,
An Liebe glauben für die Ewigkeit. —

## Zwei Kirchengänge.

Zwei Züge treffen sich in einer Kirche Hallen:
Der eine eines Kindes Bahre, der geknickt
Ein Weib man folgen sieht; — halb toll erstickt
Sie in der Brust die Thränen, die sie überfallen. —

Der and're zieht zur Tauf'. — Den Säugling hört man lallen
Am Arm der Mutter, welche triumphirend blickt,
Indeß er sich an ihrer süßen Brust erquickt,
Und selige Gefühle durch dieselbe wallen. —

Man tauft, man segnet ein; leer wird das Gotteshaus;
Und, sich begegnend, treten beide Frau'n hinaus;
Sie tauschen einen Blick, bald kömmt ihr Aug' zur Ruh'!

Zu welcher Umkehr das Gebet uns doch erzieht:
Es weint die junge Frau, als sie die Bahre sieht;
Die andre lächelt still dem Neugebor'nen zu. —

## A. Tastu.

### Marie Stuart.

Vers la France, ô legers nuages,
Que porte un vent rapide et frais,
Portez à ces joyeux rivages
Mes voeux, mes soupirs, mes regrets.

Pays si cher à ma mémoire,
Objet constant de mes désirs,
Tu gardes mes songes de gloire,
D'amour, de joie et de plaisirs.

Loin de toi, la perte d'un trône
Ne peut éveiller mes douleurs,
Et j'ai moins pleuré ma couronne
Que tes eaux, ton ciel et tes fleurs.

Vers la France etc.

O vous qui d'une cour ravie
Naguère excitiez les transports,
Talents, délices de la vie,
Pretez moi vos brillants accords.

Harpe sonore, ton empire
Du sort n'épouse point les coups,
Et toujours le malheur t'inspire
Des sons plus puissants et plus doux.

Vers la France, etc.

O France que mon coeur appelle!
J'aime à dire en rêvant à toi:
»Peut-être une larme fidèle
Sur ces bords coule encore pour moi.

»Peut-être une voix attendrie
De mes chants émue en secret,
Murmure le nom de Marie,
Travaille, soupire, et se tait.

Vers la France, etc.

## Maria Stuart.

Eilende Wolken, Segler der Lüfte,
Wer mit Euch wanderte, mit Euch schiffte,
Grüßet mir freundlich mein Jugendland,
Kündet ihm Alles, was ich empfand.

Theuerstes Land, deſſ' immer ich dachte,
Welches einst wiederzusehen ich trachte,
Was ich geträumt von Stolz und von Freud',
Frankreich, Dir war es in Liebe geweiht! —

Fern von Dir hab ich niemals dem Throne
Thränen geweiht, noch glänzender Krone;
Deinen Gefilden und Auen allein
Sollten noch immer gewidmet sie sein.

Eilende Wolken ꝛc.

Glückliche Gaben, die Ihr mich schmücktet,
Meine Umgebung einstmals entzücktet,
Und an denen sich Niemand erfreut,
Eure Akkorde leihet mir heut.

Tönende Harfe, immer die gleiche,
Trotz dem Geschick im Trösten so reiche,
Schöner noch klangen die Melodien,
Wenn Du dem Unglück die Saiten geliehen.

Eilende Wolken ꝛc.

Tragen hinüber mich nächtliche Träume,
Sehe ich Manchen im theuren Heime,
Welcher noch freundlich meiner gedenkt,
Und mir auch perlende Zähren noch schenkt.

Klingen alsdann ihm wie ehedem wieder
Weit aus der Ferne die früheren Lieder,
Murmelt er meinen Namen vielleicht,
Ringet im Stillen, seufzet, und schweigt. —

Eilende Wolken ꝛc.

### Rêverie.

Alors que sur les monts l'ombre s'est abaissée,
Des jours qui ne sont plus s'éveille la pensée;
Le temps fuit plus rapide, il entraîne sans bruit
Le cortège léger des heures de la nuit.
Un songe consolant rend au coeur solitaire
Tous les biens qui jadis l'attachaient à la terre,
Ses premiers sentiments et ses premiers amis,
Et les jours de bonheur qui lui furent promis.
Calme d'un âge heureux, pure et sainte ignorance,
Amitié si puissante, et toi, belle espérance,
Doux trésors qui jamais ne me seront rendus,
Ah! peut-on vivre encore et vous avoir perdus!

## Villiers de L'isle Adam.

### Eblouissement.

La nuit, sur le grand mystère
Entre-ouvre ses écrins bleus:
Autant de fleurs sur la terre,
Que d'étoiles dans les cieux!

On voit ses ombres dormantes
S'éclairer à tous moments,
Autant par les fleurs charmantes
Que par les astres charmants.

Moi, ma nuit au sombre voile,
N'a, pour charme et pour clarté,
Qu'une fleur et qu'une étoile:
Mon amour et ta beauté.

## Träumerei.

Wenn auf die Berge sich der Schatten hat gesenkt,
Dann kömmt die Stund', wo man vergang'ner Tage denkt;
Es flieht dann flüchtiger die Zeit, entführet sacht
Das leichtere Gefolg', der Stunden stiller Nacht. —
Bald hat in trostesvollem Traum das Herz gefunden,
Was einstens es an diese Erde hat gebunden:
Die ersten Triebe und der ersten Freunde Schaar,
Und all' das reine Glück, das ihm verheißen war.
Du, laut're, heil'ge Einfalt, sel'ge Seelenruh',
Du, mächt'ge Freundschaft, und auch schöne Hoffnung Du,
Ihr süßen Schätze, die mir Niemand mehr kann geben,
Ach! kann man Euch verloren haben, und noch leben! —

## Strahlenglanz.

Die Nacht, des großen Räthsels Hüterin,
Erschließet ihres Schmuckes blauen Schrein,
Und läßt auf Erden so viel Blumen blühn,
Als Himmelssterne glühn in klarem Schein. —

Man sieht die Schatten, die in Schlaf geruht,
In jedem Augenblicke neu erhellt:
Von allen Blumen strömt des Lichtes Fluth,
Von allen Sternen sie herniederfällt. —

Für mich hat meine schwarzverhüllte Nacht
Nur einen Reiz, ein einzig klares Licht,
Nur eine Blume, eines Sternes Pracht: —
Die Liebe und Dein schönes Angesicht! —

# Voltaire.

## Fragments.

O superstition! tes rigueurs inflexibles
Privent d'humanté les coeurs les plus sensibles.

---

Il fallut succomber aux superstitions
Qui, bien plus que nous, sont les rois des nations.

---

La verité terrible, avec des yeux vengeurs,
Vient sur l'aile du temps, et lit au fond des coeurs.

— — —

## Epigramme.

Puisqu'on a peu de temps à jouir de la vie,
Faîtes vous à vous même un sort digne d'envie.

## Bruchstücke.

O Aberglaube, dessen unbeugsame Macht
Die besten Herzen um die Menschlichkeit gebracht! —

---

Dem Aberglauben mußten wir erliegen,
Der besser als ein König weiß zu siegen!

---

Mit Rächer-Augen naht die Wahrheit
Auf raschen Flügeln ihrem Ziel,
Und sie erkennt mit voller Klarheit
Der Herzen innerstes Gefühl. —

## Epigramm.

Kurz ist die Lebenszeit, die man genießt;
Drum sorget selbst, daß sie Euch schön verfließt! —

# Uebertragungen

aus dem

# Italienischen und Spanischen.

## Veronica Cambara.

### Frammento.

Occhi lucènti et belli,
Come esser può ch' in un medesmo istante
Nascan de voi si nove forme et tante?
Lieti, mesti, superbi, humil' altieri
Vi mostrate in un punto, ondi di speme,
Et di timor de impiete etc. etc.

## Mercantini.

### All' armi, all' armi!

(Inno de Garibaldi, ossia Inno di guerra dei Cacciatori delle Alpi.)

All' armi, all' armi!
Si scuopron le tombe, si levano i morti;
I martiri nostri son tutti risorti;
Le spade nel pugno, gli allori alle chiome,
La fiamma ed il nome — d'Italia sul cor.
Veniamo, veniamo! Su, o giovanni schiere,
Su al vento per tutto le nostre bandiere.
Su tutti col ferro, su tutti col fuoco,
Su tutti col fuoco — d'Italia nel cor.
Va fuora d'Italia, va fuora ch'è l'ora,
Va fuora d'Italia, va fuora, o stranier!

All' armi, all' armi!
La terra dei fiori, dei suoni e dei carmi,
Ritorni, qual era, la terra dell'armi,
Di cento catene ci avvinser la mano,
Ma ancor di Legnano — sa i ferri brandir.
Bastone Tedesco l'Italia non doma,
Non crescon al giogo le stirpi di Roma;
Più Italia non vuole stranieri e tiranni,
Già troppi son gli anni — che dura il servir.
Va fuora d'Italia etc. etc.

## Bruchstück.

Sagt mir, Ihr schönen Augen voll von Licht,
Wie's kömmt, daß in so kurzem Augenblick
So Vielerlei aus Eurem Glanze spricht:
Bald Stolz, bald Demuth, Trauer oft und Glück.
Und uns, die hier in Eure Tiefen schauen,
Bald Hoffnung lacht, bald Furcht erfaßt und Grauen?

## Zur Waffe, zur Waffe!

(Garibaldi-Hymne, auch Kriegsgesang der Alpenjäger.)

Zur Waffe, zur Waffe!
Aus berstenden Grüften die Todten sich heben;
Die Märtyrer alle erwachen zum Leben,
Das Schwert in der Faust und den Lorbeer im Haare,
Des Vaterlands Name und Gluth in der Brust.
Wir kommen, wir kommen! Auf, alle Ihr Jungen!
Auf, auf! und im Winde das Banner geschwungen!
Auf, Alle, mit flammenden Klingen und Herzen!
Und feurig erwache zum Kampfe die Lust!
Fort, fort aus Italien! Dir schlug schon die Stunde!
Fort, fort aus Italien! verlass' uns, Du Fremdling!

Zur Waffe, zur Waffe!
Die Heimath der Blumen, der Töne und Lieder,
Sie werde zur Heimath der Waffen jetzt wieder!
Ob hundertfach seien gefesselt die Arme,
Wir schwingen wie einst bei Legnano den Stahl!
Nicht beuge der Deutsche italische Rechte!
Es ziemet sein Joch nicht dem Römer-Geschlechte;
Wir wollen Tyrannen und Fremde nicht dulden;
Zu lange schon währte der Knechtschaft Qual! —
Fort, fort aus Italien 2c.

All' armi, all' armi!
Le case d'Italia son fatte per noi,
È là sul Danubio la casa de'tuoi;
Tu i campi ci guasti, tu il pane c'involi,
I nostri figliuoli — per noi li vogliam.
Son l'Alpi e i due mare d'Italia i confini,
Col carro di fuoco rompiam gli Apennini,
Distrutto ogni segno di vecchia frontiera,
La nostra bandiera — per tutto innalziam.
Va fuora d'Italia etc. etc.

All' armi, all' armi!
Sien mute le lingue, sien pronte le braccia:
Soltanto al nemico volgiamo la facia,
E tosto oltre i monti n'andra lo straniero,
Se tutta un pensiero — l'Italia sara.
Non basta il trionfo di barbare spoglie,
Si chiudan ai ladri d'Italia le soglie,
Le genti d'Italia son tutte una sola,
Son tutte una sola — le cento città.
Va fuora d'Italia etc. etc.

## Palacio.

### A mi madre.

Oh! cuán lejos estan aquellos días,
En que cantando, alegre y placentera,
Jugando con mi negra cabellera,
En tu blando regazo me dormías.

Con que grato embeloso recogías
La balbuciente frase pasajera,
Que por ser de mis labios la primera,
Con maternal orgullo repetías.

Zur Waffe, zur Waffe!
Für uns nur erbaute Italien die Städte;
Am Donau-Gestad ist der Deinigen Stätte.
Du raubst uns das Brod und zerstörst uns die Felder,
Wir wollen Dir unsere Söhne nicht leih'n
Und müssen als Grenzen die Alpen gewinnen;
Das Dampfroß durchbrach ja bereits die Ap'ninen;
Getilgt sei das Zeichen der früheren Schranken;
Hier wehe nur unsere Fahne allein! —
Fort, fort aus Italien! 2c.

Zur Waffe, zur Waffe!
Nun schweige die Zunge; rasch seien die Hände!
Nur gegen die Feinde das Antlitz sich wende!
Schnell fliehen die Fremdlinge über die Berge,
Wenn einig im Wollen Italien da ficht.
Doch darf's nicht genügen, sie bloß zu zerschellen:
Verschließet den Dieben des Vaterlands Schwellen!
Die Völker Italiens sind einerlei Stammes,
Und Eintracht als Band ihre Städte umflicht!
Fort, fort aus Italien! 2c.

## An meine Mutter.

Ach lange, lang ist's her, seit Du vergnügt
Und heitern Lieds anrufend uns're Laren,
Sanft wühltest in des Knaben dunklen Haaren,
Auf Deinem Schooß mich hast in Schlaf gewiegt;

Und daß ich stammelnd Wort an Wort gefügt,
Die meiner Lippen Erstlingsspiele waren.
Du sprachst sie nach, als wolltest sie bewahren,
Daß keines Deinem Mutterstolz entfliegt.

Hoy que de la vejez con el quebranto
Mi barba se desata en blanco armino.
Y contemplo la vida sin encanto;

Al recordar tu celestial cariño.
De mis cansados ojos brota Clanto.
Por que pensando en ti, me siento nino.

**El Escorial.**

Resuena en el marmóreo pavimiento
Del medroso viajero la pisada.
Y repite la bóveda elevada
El gemido tristisimo dei viento.

En la Historia se lanza el pensamiento.
Vive la vida de la edad pasada,
Y se agita en el alma conturbada
Supersticioso y vago sentimiento.

Palpita aquí el recuerdo, que aquí en vano.
Contra su propia hiel, busco' un abrigo.
Esclavo de sí mismo, un soberano,

Que la vida cruzó sin un amigo.
'Aquila que vivió como un gusano.
Monarca que murió como un mendigo.

— — —

**Il marinaio.**

Non è ver che io sia meschino;
La richezza in cor mi abbonda;
Questo regno cristallino
È il mio suddito fedel.
Ho una barca in mezzo all'onda,
Ho una stella in mezzo al ciel.

Doch heut, wo Alter und Gebrechlichkeit
Den Bart zu Hermelin mir hat gebleicht,
Von Lebenstäuschungen mich hat befreit,

Wenn Deiner Himmelsgüt' und Innigkeit
Ich denk', wird mir das Auge trüb und feucht,
Als hättest Du dem Kind die Hand gereicht.

## Der Eskorial.

Auf dem Marmorpflaster hört man Tritte dröhnen
Scheuer Wand'rer, die durch diese Hallen schreiten,
Und von den Gewölben, die sich d'rüber breiten,
Rauscht der Wind herab als wär's mit bangem Stöhnen.

Die Gedanken lauschen der Geschichte Tönen
Und durchleben wiederum vergang'ne Zeiten;
An dem aufgeregten Geist vorübergleiten
Dunkle Bilder, die wie Aberwitz uns höhnen:

Ach, vergeblich suchte Schutz hier manches Jahr
Von der Galle, die das Dasein ihm verdorben,
Ein Gebieter, der sein eig'ner Sklave war,

Der, durch's Leben kreuzend, keinen Freund erworben,
Ein zum niedern Wurm herabgesunk'ner Aar,
Ein Monarch, der einem Bettler gleich gestorben. —

## Der Seemann.

Trotz der Armuth bin ich König;
Denn mein Herz birgt reiches Gut,
Und getreu und unterthänig
Ist mir das krystall'ne Meer,
Meine Barke auf der Fluth
Und mein Stern im lichten Heer.

Quella stella innamorata
Il cammin a me rischiara.
Questa barca rattopatta
'E il mio trono imperial.
La mia culla, la mia bara.
Il mio tálamo nuzial.

L'aura è infida ed è ribelle
L'onda; è incerta ognor mia sorte.
Ma il furor delle procelle
Ho imparata a disfidar;
Ma di rischi, ma di morte
Pieno è il suol sicomme il mar.

Sovra l'onda, sovra il suolo
Havoi un Dio che ne difende;
E con Dio sto solo a solo
Là nel mezzo all' oceàn.
E il Signor su me distende
La benéfica sua man! —

## Framenti.

Cosi noi la bellezza
Che è vertu nostra così propria, come
La forza del leone
E l'ingegno de l'huomo.

---

Indi mi mena
Mentre lietro ebro deliro
Baccho in giro
Per la vaga aura serena.

Dieser Stern, der liebend schimmert,
Weist mir immer hell die Bahn.
Ist mein Schiff auch schwach gezimmert,
Ist's mein Thron doch, den Ihr seht;
Wieg' und Sarg ist mir der Kahn,
Wo mein Hochzeitsbett einst steht. —

Wind und Fluth sind zwar Rebellen,
Und stets schwankend ist mein Loos;
Doch in wilden Sturmeswellen
Lernt' ich, wie man steuern soll;
Und auch Höh'n, nicht Tiefen bloß,
Sind der Todsgefahren voll.

Ueber'm Wasser und der Erde
Schwebt ein Gott, der uns beschützt;
Einsam, doch mit Gott, o werde
Nirgends ich verlassen sein,
Weil die Hand des Herrn mich stützt
Und mir Gnade wird verleih'n. —

## Bruchstücke.

Schönheit ist die einz'ge aller Gaben,
Welche man am schwachen Weibe preist,
Wie die Stärke, die die Löwen haben,
Wie des Mannes überleg'ner Geist. —

---

Umweht mich erst des Weines Duft,
Und wieg ich mich im trunk'nen Wahn,
So führt den Reigen Bachus an,
Und trägt mich fort durch heit're Luft.

# Uebertragungen

aus dem

# Lateinischen.

## Caspar Barlaeus.

### Rosa.

Ambrosium late rosa tunc quoque spargit odorem.
Cum fluit, aut multo languida sole jacet.

## Catullus.

### Ad Sirmionem paeninsulam.

Paeninsularum, Sirmio, insularumque
Ocelle, quascunque in liquentibus stagnis
Marique vasto fert uterque Neptunus;
Quam te libenter, quamque laetus inviso,
Vix mi ipse credens Thyniam atque Bithynos
Liquisse campos, et videre te in tuto.
O quid solutis est beatius curis?
Quum mens onus reponit, ac peregrino
Labore fessi venimus Larem ad nostrum,
Desideratoque acquiescimus lecto.
Hoc est, quod unum est pro laboribus tantis.
Salve, o venusta Sirmio, atque hero gaude.
Gaudete vosque, Lydiae lacus undae:
Ridete quidquid est domi cachinnorum.

## Die Rose.

Mit ihrem süßen Duft erfüllt sie stets die Luft,
Mag welk vom Sonnenschein, genetzt vom Thau sie sein!*)

## An die Halbinsel Sirmio.

Sirmio! Perle Du der Inseln
Und Peninseln, die in Seen,
Buchten und auf weiten Meeren
Des Neptunus sind zu sehen;

O wie gern ich Dich erblicke!
Kann ich's doch fürwahr kaum fassen,
Daß ich Thynia und Bethynien's
Gauen jüngst erst hab' verlassen!

Was ist schöner, als nach Mühen
Und Gefahren still zu rasten,
Wenn erleichtert uns're Seele
Von sich legt der Sorge Lasten!

Wenn nach arbeitvoller Wand'rung
Wir zur Heimath wiederkehren,
Uns im Schutze ihrer Götter
Die ersehnte Ruh' gewähren!

Dies allein kann wiedergeben,
Was das Leben uns genommen! —
Dich, mein Sirmio, grüß' ich; jauchze,
Dein Gebieter ist gekommen!

Du auch, Lydien's See, in dessen
Fluthen sich die Sterne spiegeln,
Freu' Dich! — Alles möge jubeln,
Nichts die frohe Laune zügeln!**) —

*) Vergl. die Moore'sche Uebersetzung in seiner Ausgabe des Anakreon.
**) Vergl. die Uebersetzung, bezw. Nachahmung Moore's.

### Ad Lesbiam.

Nulla potest mulier tantum se dicere amatam
Vere, quantum a me, Lesbia, amata, mea, es.
Nulla fides ullo fuit umquam foedere tanta,
Quanta in amore tuo ex parte reperta mea est.
Nunc est mens deducta tua mea, Lesbia, culpa.
Atque ita se officio perdidit ipsa suo,
Ut jam nec bene velle queat tibi, si optima fias,
Nec desistere amare, omnia si facias.

### Ad quendam de Lesbia.

Credis, me potuisse meae maledicere vitae,
Ambobus mihi quae carior est oculis?
Non potui, nec, si possem, tam perdite amarem.
Sed tua, Coponi, crimina, nostra facis.

## Claudianus.

### Fragmentum.

Labuntur gemini fontes, hic dulcis, amarus
Alter, et infusis corrumpit mella venenis
Unde Cupidineas armavit fama sagittas.*)

*) Vergl. die Anakreontische Ode: Ὁ ἀνὴρ ὁ τῆς Κυθήρης etc.

## An Lesbia.

Kein and'res Weib kann so geliebt sich nennen,
Als Dich, o meine Lesbia, ich geliebt;
Und keine Treue wird man finden können,
Wie ich sie Dir bewahrt und nie getrübt.
Durch Deine Schuld hat sich mein Herz gewendet,
Und sich in Deinem Dienste so verzehrt,
Daß keine frommen Wünsche mehr es spendet,
Und wärest Du des höchsten Lobes werth,
Wie daß von Dir ich nimmer lassen kann,
Und thätest Du das Aergste noch mir an! —

## An Jemanden über Lesbia.

Glaubst Du wohl, ich könnt' der Theuern fluchen,
Die mir lieber als der Augen Licht?
Niemals kann ich's. Wollt' ich's auch versuchen,
Müßt' ich lieben, weil mein Herz so spricht! —
Mach' drum Deinen Haß zu meinem nicht! —

## Bruchstück.

Auf Cyperns Strand zwei Brunnen sich ergießen,
Aus denen Honigseim und Galle fließen;
Und dürfen wir der Sage Glauben schenken,
Soll Amor jeden Pfeil mit beiden tränken!*)

*) Vergl. die Moore'sche Uebersetzung in seiner Ausgabe des Anakreon.

## Epicharmus.

**Epigramma.**

Emori nolo, sed me esse mortuum nihil aestimo.

## Hadrianus.

**Ad animam suam.**

Animula, vagula, blandula,
Hospes comesque corporis,
Quae nunc abibis in loca —
Pallidula, rigida, nudula,
Nec, ut soles, dabis jocos? —

## Pontanus.

**Fragmentum.**

Quid rides, Matrona? senem quid temnis amantum
Quisquis amat, nulla est conditione senex.

## Rupin.

**Fragmentum.**

O quae virenti graminis in toro
Cicada, blande sidis, et herbidos
Saltus oberras, otiosos
Ingeniosa ciere cantus.
Sen forte adultis floribus incubas
Coeli caducis ebria fletibus etc.

### Epigramm.

Zu sterben trag' ich kein Verlangen;
Doch todt zu sein, macht mir kein Bangen!

### An seine Seele.

O Seele, so flüchtig und milde,
Des Körpers Gefährtin und Gast,
Was fliehst Du in jene Gefilde,
Wo keinerlei Freuden Du hast?
Denn, wirst Du für immer entweichen,
So wirst Du vor Kälte und Schmerz
Gewandlos erstarren, erbleichen,
Nicht Heiterkeit spenden und Scherz!*)

### Bruchstück.

Warum läßt Dich mein Sehnen kalt,
Und höhnst Du meines Alters Gluth?
Wer noch zum Lieben hat den Muth
Der ist trotz grauem Haar nicht alt!

### Bruchstück.

O Grille, die auf grünem Rasen geht,
Ruhig lieget, wo Halm an Halme steht,
Die in dem Gras da munter springst
Und manches heit're Liedchen singst,
Ob Du im Blumenkelche seist versunken,
Ob von dem Thau der Himmelsthränen trunken, &c.

*) Vergl. Lord Byron's Uebertragung.

# Scaliger.

## Fragmentum.

Olim lepore blando.
Litis versibus
Candidus Anakreon
Quam pingeret amicus
Descripsit Venerem suam.

# Tibullus.

## Sulpicia ad Cerinthum.

Est ne tibi, Cerinthe, tuae placiture puellae.
Qui mea nunc vexat corpora fessa calor?
Ah, ego non aliter tristes evincere morbos
Optarim, quam te si quoque velle putem.
Nam mihi quid prosit morbos evincere? Quid tu
Nostra potes lento pectore ferre mala?

## Fragmenta.

Tunc tibi mitis erit, rapias tum cara licebit
Oscula; pugnabit, sed tamen apta dabit.
Rapta dabit primo, post offeret ipse volenti.
Post etiam collo se implicuisse volet.

## Bruchstück.

Es pries im schönen Liederton
Die Reize all' Anakreon
So daß dem Künstlerfreund beim Sang
Der Liebsten schönes Bild gelang.

## Sulpicia an Cerinthus.

Cerinthus! Kann es Dir gefallen
Wenn ich, das Mädchen Deiner Wahl,
An Leib und Seel' von aller Qual
Der Fieberhitze bin befallen?
Nur dann allein möcht' ich genesen,
Könnt' ich in Deinem Blicke lesen,
Daß meine Heilung Dich erfreut! —
Was hälfe mir besiegtes Leid,
Wenn Deine Seele ohne Liebe
Für mich nur kalt verbliebe!*)

## Bruchstücke.

Ist Dir ein Mädchen wirklich gut,
So wird sie Dir auch gern erlauben,
Ein süßes Küßchen ihr zu rauben.
Obgleich sie erstmals spröde thut,
So spitzt sie doch das Mündchen fein;
Bald schlägt sie keines mehr Dir ab;
Sie selbst reicht Dir zuletzt die Gab',
Und endlich will umarmt sie sein! —

*) Vergl. Lord Byron's Uebersetzung.

Quem referent Musae, vivet, dum robora tellus,
Dum coelum stellas, dum vehet amnis aquas.

## Fragmenta.

Quo patriae non tendit amor? Mandata referre
Postquam hominem nequiit mittere, misit avem.

Wen je der Musen Lied besang,
Der lebet immerfort, so lang
Die Erde Bäume, der Himmel Sterne trägt,
Und in dem Strom die Welle sich bewegt.

## Bruchstück.

Ach, wie zieht die Heimath an!
Kann, um Botschaft fortzusenden,
Man den Menschen nicht verwenden,
Finden Vögel doch die Bahn.

# Nachlaß

## metrischer Uebersetzungen

von

**Celsus Ritter von Girl**

charakt. Generallieutenant †

II.

Bei diesen Uebertragungen aus dem Griechischen ist der Originaltext weggelassen, da er den Kennern der griechischen Sprache ohnehin bekannt, vielen andern Lesern aber nicht verständlich ist.

# Uebertragungen

aus dem

# Griechischen.

# Inhalt.

## Uebertragungen aus dem Griechischen.

# Alkäos.

## Waffenkammer.

Es schimmert des Hauses geräumige Halle
An marmor'nen Wänden von blankem Metalle
Das sämmtlich dem mächtigen Ares geweiht:
Da stehen die glänzenden Helme gereiht,
Um welche als männlichste Zierde von Allen,
Die farbigen Büsche, die schmückenden, wallen.
An hölzernen Pflöcken, sie bergend, da hangen
Die ehernen Schienen in leuchtendem Prangen,
Die mächtigen Speere, die Pfeile und Bogen,
Daneben die Schwerter aus Chalkis bezogen,
Und leinene Panzer der neuesten Art
Und bauchige Schilder mit ihnen gepaart;
Auch lederne Koller, die hängen zur Seite
Nebst weiterm, dem Kampfe gewidmetem Kleide,
Nicht darf ich vergessen, zu rühmen wie schön
Als Kunstwerk geordnet dies Alles zu seh'n!

## Bruchstücke.

Wem nicht Wein durchwärmt den Magen,
Herz und alle Eingeweide,
Und in Ordnung hält das Haupt,
Dessen Geist wird endlos klagen
Ob der Hoffnungen und Freude,
Die für immer sind geraubt.

---

Es spiegelt sich im Wein des Menschen ganzes Sein!

---

Den Begierden noch kein Mann,
Und auch noch kein Weib entrann!

---

Vom Ufer aus betrachte sich die Noth
Des Schiffes, wer es so sich wählen kann,
Doch zwingt auf's Meer Dich höheres Gebot,
So schmiege den Verhältnissen Dich an!

---

Ich möchte eine Leier sein
Von glatt geschliff'nem Elfenbein,
Auf der sich bei des Bachus Chören
Ein junger Sänger ließe hören;
Ich möchte sein, das laut're Gold,
Das eine Jungfrau keusch und hold
Als ihre liebste Zierde trüge,
Das Herz noch rein von Falsch und Lüge!

## Ameipsias.

### Sinnspruch.

Viel Dinge braucht man nicht zu haben
Auf dieser Welt: Ein Mahl zum Laben
Und Liebe stets genug mir waren!
Was frommt es Dir, für mehr zu sparen?

# Anakreon.

## Seine Leier.

Gebt mir des Homero's Leier,
Doch nicht deren blut'ge Saiten;
Und für des Gelages Feier
Laßt mir kühlen Trank bereiten!
Will bezecht im Kranz mich schwingen,
Um begeistert von dem Schönen,
Bei der Laute süßen Tönen,
Euch mein Trinklied vorzusingen!
Gebt mir des Homero's Leier,
Doch nicht deren blut'ge Saiten! —

## Auf ein Gemälde.

Der Du Meister bist der Kunst,
Und ein Freund der Musengunst,
Der Du Bachus Freuden liebst,
Dich dem Flötenspiel ergiebst,
Male mir zuerst die Gauen
Wo der Frohsinn ist zu schauen,
Bilde mir in Wachs dann auch
Was im Lieben ist der Brauch.

## Auf einen silbernen Becher.

Dreh mir eine Silberschaale;
Drauf mit Deinem Meißel grabe,
Was vor Allem lieb ich habe:
Rosen in des Lenzes Strahle,
Gut gehämmert und gepreßt,
Zeige sie ein schönes Fest;
Doch nicht Opfer will ich sehen,
Und mag Uebles auch geschehen,
Laß Dein Kunstwerk frei davon!
Bilde lieber Jovis' Sohn,

Und den Bacchus ihm zur Seite,
Ihn, den Vater aller Freude,
Nebst der glühenden Kythere,
Welche Hymen auch begleite
Mit der Amoretten Heere,
Diese frei von ihren Waffen;
Dann die Grazien noch, die holden,
Zwischen Reben grün und golden.
Kannst Du mehr darauf noch schaffen,
Sei's ein munt'rer Kinder Chor;
Phöbus aber laß am Thor.

### Amor im Trank.

Um mir zu binden einen Strauß,
Durchsucht' ich jüngst den Rosenflor
Noch feucht vom Hauch des Morgenthau's,
Da sah Cupido d'raus hervor;
Ich faßte ihn beim Flügelpaar,
Und tauchte nun den Kleinen schnell,
Da neben mir ein Becher war,
Hinunter in den geist'gen Quell.
Dann trank ich draus nach Herzenslust,
Und nun sitzt Amor in mir fest:
Ich fühl' sein Flattern in der Brust,
Ja, ja, mein Herz ist jetzt sein Nest!

### Auf sein Alter.

Anakreon, Ihr seid schon alt,
An kahler Stirn kein Haar mehr wallt",
So sagen mir bereits die Frauen;
Ihr dürft nur in den Spiegel schauen,
Der zeigt die welkende Gestalt!"
Und ist mein Haar auch nicht mehr kraus,
Fürwahr, ich mach' mir Nichts daraus;
Doch horcht auf das, was ich Euch sage:
Je mehr zur Neige geh'n die Tage,
Je munt'rer muß ein Greis dann sein,
Und sich an Lieb und Wein noch freu'n!

## Neidloses Leben.

Was kümmert Gold mich und Geschmeid,
Wie solches Lydiens Herrscher trägt!
Kein König hat in mir den Neid
Nach Schätzen noch erregt!
Mit feinen Salben duft'ger Art
Benetz' ich mir den vollen Bart,
Und mit den Rosen, frisch gepflückt,
Hab' ich die Stirne mir geschmückt! —
Da keiner weiß, was Morgen bringt,
Genießet froh die jetzigen Stunden,
Und scherzt und trinkt den Becher
So lang Ihr frei seid noch von Wunden!
Ja trinkt dem Bachus reichlich zu!
Und sorget, daß kein schweres Leid
Euch mit den Worten bannt zur Ruh:
„Vorbei ist jetzt des Trinkens Freud!"

## Das Bild der Geliebten.

Selt'ner Meister Du im Malen
Unerreicht von den Rivalen
Rhod'scher Kunst, nun forme mir
Meiner fernen Herrin Bild:
Erst die Haare schildr' ich Dir,
Glänzend schwarz, geschmeidig, mild,
Könnte Wachs es zeigen auch,
Duftend von der Narden Hauch;
Feinen Umriß gieb den Wangen
Laß um sie die Locken prangen
Wie das weiße Elfenbein
Möge ihre Stirne sein;
Ihre Braunen leicht und zart;
Zwischen diesen ausgespart
Bleibe eine Lücke frei,
Die jedoch zu groß nicht sei;

Dunkel seien deren Bogen,
Leicht gekrümmt herabgezogen
Zu den dichten Wimpern hin,
Drunter ihre Augen glühn.
Laß' sie aus den feuchten blauen
Augen klug und schmachtend schauen,
Wie Minerv und Venus thun.
Für die Nas' und Wangen nun
Dämpf' das Weiß durch Rosenfarben,
Und wie Peitho's Lippen warben,
Mög es von den ihren fließen,
Uns verlockend zum Genießen!
Ueber das verliebte Kinn,
Gleite Amors Finger hin,
Und den Hals von Elfenbein
Soll der Grazien Schaar umschweben! —
Was ihr noch an Reiz gegeben,
Hüll in Purpurschleier ein;
Durch das Kleid, das niederwallt,
Lasse ahnen die Gestalt,
Und die Eckchen lüfte traut
Für den leichten Sammt der Haut! —
Jetzo magst Du's unterbrechen,
Was bisher Du hast gemacht,
Denn sie ist's in ihrer Pracht! —
Horch' — schon hebt sie an zu sprechen! —

## Innere Gluth.

Füllt den Becher mir zum Rand,
Holde Frauen schenket zu;
Denn des Innern lichter Brand
Raubt den Sinnen Kraft und Ruh'. —
Wollt mir Bachus Blüthen bringen:
Duft'ge Rosen, frisch und roth,
Kühlend um die Stirn sie schlingen
Für das Feuer das drin loht;
Aber wie die Gluthen stillen,
Die mein armes Herz erfüllen? —

Lasset in Bathyllens Hain
An der Frische uns erfreu'n,
Wo durch grünen Baum und Strauch
Leise fächelt Zephyr's Hauch;
Wo uns von dem klaren Bronne,
Murmelnd Peitho's Töne grüßen!
Wer denn möchte nicht die Wonne
Eines solchen Orts genießen! —

## Der gefesselte Amor.

Die Musen hatten Amor'n einst gebunden
Mit Ketten, die aus Rosen sie gewunden,
Und wollten ihn der Venus übergeben,
Die ihren Jungen liebte wie das Leben. —
Doch ihn gerade seine Fessel freut,
Und als Kyther', zum Lösegeld bereit,
Aus seinen Banden ihn nun will befrei'n,
Da zieht der Schlingel vor, im Musenhain
Auch fernerhin Gefangner zu sein!

## Macht des Gesanges.

Süßklingender Anakreon,
Und Sappho, süße Sängerin,
Und Pindar mit melod'schem Ton,
Was zieht zu Euch uns immer hin?
Doch nur, daß uns aus Eurem Lied
Die Freude die uns Bachus bringt,
Der Reiz in welchem Venus blüht,
Und Amors Glut entgegen klingt!

## Alles trinkt.

Die Erde trinkt den Regen,
Draus schöpft der Baum sich Segen,
Das Meer den Dunst verbraucht,
Aus ihm die Sonne saugt;
Es schlürft den Sonnenschein
Der Mond begierig ein.
Drum schweig mein Theurer still,
Wenn ich auch trinken will! —

## Auf seine Leier.

Ich wollte Kadmus, die Atriden
Auf meiner Leier jüngst besingen,
Doch seufzend wollten meine Saiten
Für Venus nur in Liebe schwingen.

Drauf hab' die Saiten ich geändert,
Um dem Alkiden Lob zu bringen;
Doch wollte meine Leier wieder
Nur von der süßen Liebe klingen! —

So lebt denn wohl Ihr tapfern Helden,
Mit Eurem todesmuthgen Ringen! —
Ich werde nun auf meiner Leier
Allein den Eros noch besingen! —

## Frauen Schönheit.

Als die Natur die Wesen schuf,
Da setzt dem Stier sie Hörner an,
Und gab dem Pferd den festen Huf,
Dem Leu den scharf geschliff'nen Zahn;
Des Fisches Floß die Wellen theilt
Auf flücht'gem Fuß der Haas' enteilt,
Den Vogel trägt sein Flügelpaar,
Und Weisheit schenkte sie dem Mann;
Doch nichts dem Weibe übrig war. —
Drum ward ihm ganz allein sodann
Der Schönheit Zauberkraft gegeben,
Die auch der beste Schild mir däucht;
Denn Reize eine Glut beleben,
Die selbst den härt'sten Stahl erweicht.

### Amors Brut.

Süße Schwalbe! Jedes Jahr
Kehrest Du zu uns zurück,
Baust zur Sommerszeit im Glück
Nestchen für die kleine Schaar,
Fliegst zum Nil im Winter wieder
Mir im Herzen ließ sich nieder
Amor, brütest stets auf's Neu':
Wenn ein Eros kaum erst hüpft,
Ist ein And'rer ausgeschlüpft,
Und ein Dritter liegt im Ei.
All die vielen kleinen Jungen
Zwitschern mit geschäft'gen Zungen
Große füttern Kleine auf;
Werden diese flügg' zum Lauf,
Fangen sie das Hecken an;
Und so sammelt sich ein Heer,
Daß ich's nimmer fassen kann,
Wie ich ihrer mich erwehr!

### Auf sich selbst.

Du singest uns von Theben's Streitern,
Und der von Trojas Untergang,
Ich aber sing', was mich bezwang;
Doch nicht dem Fußvolk oder Reitern
Noch Schiffen auf dem hohen Meer,
Mußt' ich im Kampfe unterliegen:
Mich schlug der Reize holdes Heer,
Und Pfeile die aus Augen fliegen! —

## Die Liebenden.

Dem Pferd, das durch die Bahn muß rennen,
Ist stets sein Zeichen aufgebrannt,
Und an dem Turban wird man kennen
Den Krieger aus dem Partherland. —
So wenn ich Liebende nur sehe,
Mein Auge sie alsbald erräth';
Denn ihres Herzens brennend Wehe
In ihrem Blick geschrieben steht! —

## Amors Pfeile.

Es formte Kitheren's Gemahl
Zu Lemnos im flammenden Schooße
Für Amor die scharfen Geschoße;
Sie netzte mit Honig den Stahl,
Und Amor in Wermuth ihn stieß. —
Da naht mit geschwungenem Spieß
Vom Kampfe der Kriegsgott einher,
Der spöttisch die Pfeile verlacht;
Doch Amor erwiedert ihm kühn:
„Bald spottest Du ihrer nicht mehr,
Und fühlst die verachtete Macht!“
Schon schwirrte auch einer dahin,
Und grub sich dem Mars in die Brust.
Da lächelte Kipris mit Lust,
Doch ihm nun die Klage entflieht:
„Wer ist's, der den Pfeil mir entzieht?“ —
„Wohl Niemand; behalt' ihn als Lohn!“
Sprach Amor und eilte davon. —

## Liebe und Reichthum.

Nicht zu lieben, ist wohl eine Pein,
Eine größ're oft, geliebt zu sein;
Aber nicht besitzen was man liebt,
Ist das ärgste Uebel, das es giebt! —
In der Liebe wird kein Rang geehret,
Tiefste Weisheit und die reinsten Sitten
Bilden Güter ohne allen Werth;
Nur des Reichthums Macht bleibt unbestritten, —
Fluch dem Wesen, das das Geld erfand! —
Gegen Eltern wappnet es den Sohn
Trennt des Bruders und der Schwester Band,
Reizt um wilden Kampf, um schnöden Lohn;
Und zum Ueberfluß von allem Leid,
Ist's das Geld, das Liebende entzweit! —

## An sich selbst.

Wo mir Myrthenzweig und Lotus winken,
Laßt mich ruhen, laßt nach Lust mich trinken!
Amor selbst mit hochgeschürztem Kleid
Sei es der den Trunk mir beut!
Hält doch nichts das flücht'ge Leben auf,
Wie das Rad am Wagen rollt sein Lauf,
Und dann muß ja unter Stein und Erden
Unser Leib zu morschem Staube werden! —
Weßhalb also salben eine Gruft? —
Hüllt doch lieber mich in Blumenduft! —
Eh' ich zu den Schatten gehe ein,
Ruft die Freundin, sich mit mir zu freu'n; —
Und in Lust soll Leid vergessen sein!

### Der durchnäßte Amor.

In der mitternächt'gen Stunde,
Als in seines Laufes Runde
Zum Boötes sank der Bär,
Und vor seiner Tagsbeschwer
Jeder Sterbliche schon schlief,
Kam zu mir Cupido, rief,
Lärmte, pochte an die Thür.
„Wer", so frug ich, „poltert hier?
Muß aus schönstem Traum mich wecken? —
„Oeffne", sprach er, „ohne Schrecken.
Bin nur ein verirrtes Kind,
Naß vom Regen, kalt vom Wind!" —
Ganz gerührt von seinem Flehen,
Mach' ich auf um ihn zu sehen.
Tritt ein Knab mit Flügeln fein,
Köcher, Pfeil und Bogen ein.
Wärmend seine starre Hand,
Führ ich ihn zum Herdesrand,
Mühe mich, bis seine Locken
Von der Feuchtigkeit sind trocken.
Aber, als der Hitze Glühen
Ihm die alte Kraft verliehen,
Sagt' er: „Schau'n wir ob der Bogen
Keine Nässe angezogen?
Ob sich noch die Sehne spannt?" —
Sprach's und nahm den Pfeil gewandt,
Den er schnell nach mir geziehlt
Der mir rasch das Herz durchwühlt. —
Während ich nun Schmerzen leide,
Fliegt er fort und ruft voll Freude:
„Freund! der Bogen ist gesund.
Doch Dein Herz, scheint mir, ist wund!"

## An die Grille.

Wie ein König in der Luft
Schwebst Du auf den Wipfeln droben,
Um im Lied Natur zu loben,
Nährest Dich von Thau und Duft! —
Dein ist, was Dein Blick ersieht,
Was im Wald, auf Feldern blüht,
Und der Tag in's Leben ruft! —
Auch der Landmann grüßt als Gast
Dich, die keinem Gram bereitet,
Und da Du verkündet hast,
Wie der Sommer näher schreitet,
Ist man Deines Preises voll! —
Musen lieben Dich, Apoll'
Hat die Stimme Dir verliehen
Mit den zarten Melodien. —
Der Gesang ist Deine Freude;
Fremd bist Du dem Menschenleide,
Und kein Alter schadet Dir. —
Weises Kind vom Erdenschooß,
Sanften Bluts, genießest hier
Du bereits der Götter Loos! —

## Auf sich selbst.

Als Sterblicher geboren, weiß
Ich wohl, wie viel der Jahre schon
In flücht'gem Laufe mir entfloh'n;
Doch ist mir fremd, wann auf's Geheiß
Des Schicksals er sein End erreicht! —
Nicht stört es meine Heiterkeit! —
So lang der Tod nicht kehret ein,
Will ich dem Spiel und Scherz mich weih'n,
Und Bachus der den Wein mir beut! —

## Amor und die Biene.

Amor hatte einst, der lose,
Schöne Blüthen sich gebrochen,
Sah's nicht wie in einer Rose
Eine Biene sachte ruht;
Plötzlich fühlt er sich gestochen
An dem Finger bis auf's Blut.
Jammernd flog er zu Kyther',
„Mutter hilf mir!“ klagt er,
„Sterben muß ich! sieh nur her:
Eine Schlang', die fliegen kann, —
Biene nennt's der Ackersmann, —
Mich soeben grausam stach!“ —
Venus nahm das Wort und sprach:
„Bringt ein Stich schon solchen Schmerz,
Den ein Bienchen Dir versetzt,
Was erduldet wohl ein Herz,
Das Dein Pfeil so tief verletzt!“ —

## Des Alters Gelage.

Rosen uns're Stirnen schmücken;
Aus den Kelchen trinken wir
Heitre Laune und Entzücken!
Glänzend in der Jugend Zier
Schwingt die Jungfrau, feingebauten
Fußes, bei dem Klang der Lauten
Sich mit Thyrsusstab und Kranz
Anmuthsvoll im schönen Tanz.
Und ein Jüngling sitzt daneben,
Lock'gen Haupts, das Aug' voll Feuer,
Der zum Sange schlägt die Leier,
Trauten Ton ihr läßt entschweben.
Zu des Alters Festgelagen,
Wo nur Lust und Freude tagen,
Zieh'n mit Bachus im Verein
Amor und Kythere ein!

## Auf die Rose.

Zu Dionysos Nektar wollen
Wir auch der Liebe Rosen pflücken,
Und ihre duft'gen Knospen sollen
Beim frohen Fest das Haupt uns schmücken!
Sie ist des Lenzes liebstes Kind,
Die schönste aller Erdenblüthen,
Die unsern Sinnen Freude bieten,
Sogar der Götter Angebind'. —
Es windet Amor sie zum Kranz
Durch seiner goldnen Locken Glanz,
Wenn in der Grazien holden Reih'n
Er sich dem Spiele weiht und Tanz. —
In Bachus Tempeln will bei Wein
Und Rosen ich zu seiner Feier
Ertönen lassen meine Leier,
Und eine schmucke Maid im Arm,
Der Erste sein im Tänzerschwarm! —

## Trinklied.

Wenn wir dem Weine uns ergeben,
Verschwindet jede Sorg und Plage!
Warum so trübe weiterleben
In Zwang und Leid, in Gram und Klage? —
Und wenn wir auch zum Grabe schreiten,
Soll Frohsinn unsern Weg begleiten! —
Drum leert den purpurvollen Becher,
Und trinkt Lyaeus zu, Ihr Zecher;
Denn trinken von der Rebe Saft
Von allem Leid uns Ruhe schafft!

## Der Frühling.

Sieh' des Lenzes Wiederkehr:
Wie die Rosen sich erschließen
Unter holder Grazien Füßen;
Ruhe lagert über'm Meer;
Auf des Teiches glattem Plan
Froh die Ente taucht und schwimmt;
Seinen Flug der Kranich nimmt;
Heller leuchtet der Titan
Keine Wolke ihn umhüllt;
Was die Menschenhand gesät,
Aus der Erde Schooß ersteht,
Und des Oelbaums Frucht sich füllt! —
Sieh' des Bromios edles Walten
An des Weinstocks üpp'gen Gaben,
Wie die Knospen sich entfalten,
Um im Herbste uns zu laben!

## Heiteres Alter.

Alt bin ich zwar, allein im Trinken
Kein Jüngerer mich bezwingt,
Daß ich vor ihm in Staub muß sinken! —
Und soll im Tanz ich leicht beschwingt,
Mich zeigen in der eignen Kraft,
So gebt mir einen Schlauch als Schaft? —
Hat Jemand Lust zum edlen Streit?
Wohlan er komm! Ich bin bereit! —
Kind fülle meine Schaale! gieß'
Sie voll von glänzend rothem Wein,
Der wie der Honig schmeckt so süß! —
Alt bin ich freilich schon, allein
Jetzt will Silen ich mit Euch sein!

## Lob des Weines.

Trinke ich vom gold'nen Wein,
Wird erheitert mir der Sinn;
Gleitend auf der Leier hin,
Preis' die Musen ich im Hain.

Trinke ich vom gold'nen Wein,
Trägt auf Flügeln mir der Wind
Meine Sorgen weg geschwind,
Löset mich von jeder Pein.

Trinke ich den gold'nen Wein,
Werd' durch Bachus ich entrückt
Allem Kummer, um entzückt
Von dem würz'gen Duft zu sein.

Trinke ich den gold'nen Wein,
Leg' ich Kränze, die ich schling',
Auf die Locken mir, und sing,
Um mich stillen Glücks zu freu'n.

Trinke ich vom gold'nen Wein,
Fühle ich für Venus warm,
Wieg mein Liebchen in dem Arm,
Hülle sie in Weihrauch ein.

Trinke ich den gold'nen Wein,
Schwebt der Geist auf dem Pokal,
Schwelgt mit Freunden bei dem Mahl
Und in ihres Tanzes Reih'n.

Trinken stets von gold'nem Wein
Ist das Best', das auf der Fahrt
Durch das Leben unsrer harrt
Eh das Ende bricht herein!

### Sorgloses Leben.

Was brauch' ich mich noch viel zu plagen
Mit Studien schwerer Redekunst,
In schöner Sprache Nichts zu sagen?
Ich geiz' nach andrer Glückesgunst.
Weist lieber mich im Trinken an,
Wie ich Lyaeus recht verehre,
Und meinen Ruhm begründen kann
Als treuer Diener der Kythere! —
Es deckt mein Haupt schon weißes Haar;
Drum Junge schenk' mir ein den Wein,
Vermischt mit Wasser frisch und klar,
Und wiege mich in Träume ein! —
Bald wirst den Staub in's Grab Du legen,
Wo Todte keinen Wunsch mehr hegen! —

### Europa und der Stier.

Der Stier den wir erblicken,
Muß Jupiter wohl sein:
Er trägt auf breitem Rücken
Sidoniens Töchterlein,
Und theilt gewandt und schnelle
Mit seinem Huf die Welle.
Kein Stier noch floh die Erde,
Verließ die eig'ne Heerde,
Und schwamm in's Meer hinein,
Als dieser nur allein!

### Fürbitte.

Mächt'ger Eros Du Gebieter,
Venus Du mit ros'gem Hauch,
Blau bestrahlte Nymphen auch,
Schauet freundlich an mein Flehen,
Sagt ihm die Erfüllung zu!
Flößt dem Mädchen, das ich liebe
Für mich ein die gleichen Triebe!
Dionysos, hilf auch Du!

## Auf Dionysos.

Der Gott der Jungen Muth verleiht,
Und zum Gelag' die Fröhlichkeit,
Für Lieb' und Tanz die Lust uns gab, —
Der Gott stieg gnädig einst herab,
Und spendete dem Rebensaft
In seiner Güte auch die Kraft,
Die Trost und Lind'rung uns verschafft.
Schloß ihn in dünne Hülle ein
Und läßt die Beer am Stock gedeih'n,
Bis sie beim Schnitt uns giebt den Wein,
Den Wein der uns vor Leid bewahrt
Den Leib uns schöner macht und hart,
Und uns erheitert das Gemüth,
Bis wiederum ein Herbst erblüht! —

## Halte Maaß.

Daß ich tüchtig trinken kann,
Fülle mir die Schaale voll,
Doch, damit den trunknen Mann
Keine Streitsucht meistern soll,
Gieße Wasser auch zum Wein.
Richtig laß die Mischung sein!
Komm und füll' den Becher gut,
Laßt uns trinken frohen Muth.

Doch nicht wie die wilden Szythen
Wollen wir dann schreien, wüthen!
Trinkend laßt uns heiter sein,
Trinkend Bachus Hymnen weih'n!

### Gesellige Freuden.

Wenn die Lippe ruht am Becherrande,
Und die Seele über'm Weine schwebt,
Sei vom Tisch der rohe Gast verbannt,
Der allein für Streit und Toben lebt!
Bringt mir lieber, wer das Glas umgiebt
Mit der Musen und der Venus Flor,
Wer wie wir die zart'ren Freuden liebt:
Diesem öffne gastlich sich mein Thor!

### Bruchstücke.

Mädchenlieb' verlanget immer
Wohlgeruch und heitern Schimmer.

---

Halte ferner nicht zurück beim Schmaus
Den Betrunk'nen, der sich sehnt nach Haus.

---

Bescheid'nen Gästen ähnlich, nicht mit Trutz,
Erbitt' Dir Feuer und des Daches Schutz!

---

Wem's gelüstet nach dem Streit,
Sei zum Kampfe auch bereit!

### Von seinem Uebersetzer Moore.

Einst pflog auf Teppichen von Rosen
Der Tei'sche Sänger süßer Ruh',
Erfreute sich an Scherz und Kosen,
Und trank und sang vergnügt dazu.
Rings um ihn her versammelt war
Der jungen Liebesgötter Schaar,
Und fertigte in heiterm Bunde
Die scharfen Pfeile der Kythere,
Geschoße deren tiefe Wunde
Den Herzen süße Pein gewähre

Auch flochten mit der Lilie Blüthen
Sie Rosen, die in Purpur glühten,
Und schmückten mit dem Kranze ihn.
Dieß hatte von des Himmels Höhen
Die Weisheit, die Gebieterin
Der Göttinen mit angesehen.
Als sie ihn sah im muntern Kreis,
Da fragte lächelnd sie den Greis:
„Wie, Du der Weiseste der Weisen,
Anakreon, den Alle preisen,
Hast, Alter, Du Dein ganzes Leben
Der Lieb' und Bachus hingegeben?
Warum nicht mir der Herrscherin?
Was zieht Dich so zur Kypris hin,
Und zu Lyaeus vollem Becher,
Bei dem Du lärmend schwelgst als Zecher?
Warum verschmähst Du meine Lehren,
Die Dir den höchsten Ruhm bescheeren?
Der Tei'sche Sänger aber sagte:
„O wolle, Göttin, mir nicht grollen,
Wenn And're mir den Lorbeer zollen,
Den Deine Strenge mir versagte!
Ich liebe, trinke, rühr die Leier,
Und in der schönen Frauen Kreise,
Bei ihrer Spiele schlichten Weise,
Ergreifts mich mit der Liebe Feuer
Und wenn ich so mein Leben still
In frohem Sinn verbringen will,
Bin ich ein Weiser doch gewiß!
Was gäb' es Weis'res doch als dies?"

## Verschiedene Grablieder und Epigramme etc. auf den Anakreon von Antipater.

Anakreon, Dich möge Epheu reich umkränzen
Der Purpur, Wiesen Bluthenfülle um Dich glänzen,
Es sprudle aus der Erde Dir ein ew'ger Quell,
Von süßer Milch und duft'gem Weine, frisch und hell;

Daß Asche und Gebein dran seine Freude hat,
Falls solche den bereits Entschlafenen noch naht! —
Wie liebtest, Bester Du, die Leier den Gesang
Ihm und der Liebe galt ja Deines Lebens Gang! —

---

Glücklich schläfst Du wohl Anakreon;
Denn Dein edles Tagwerk ist vollbracht!
Glücklich schläft wohl auch Dein Leierton,
Das so süß geplaudert in der Nacht!
Glücklich schläft Dein Liebling Smerdies auch,
Welchem Deiner Sehnsucht Lenzgefühl
Zugeweht melod'scher Töne Hauch!
Denn Du warst des Eros liebstes Ziel:
Dir vor Allem kam ja zugeflogen
Sein Geschoß aus weithin sicherm Bogen.

## Antipater.

### Epigramm.

Im Thau, der von Auroren's Flügeln fiel,
Ergötzt sich schlürfend der Cicade Spiel,
Drum tönt, vom Morgenthau berauscht, ihr Klang
Weit süßer noch als jeder Schwanensang!

# Archilochos.

## Bruchstücke.

Leichter wird mein Unglück nicht durch Klagen,
Schwerer nicht bei Freud' und Festgelagen!

---

Alles, Perikles, was hier wir haben,
Sind des Glückes und Geschickes Gaben!

---

An Thränen reich ist uns're Trauer: Keiner wird von Sang
Und Festgelag erheitert, keiner mehr von Wein erhellt;
So viele waren's, die des Meeres Wogenschwall verschlang;
So sehr ist uns von Seufzern und von Gram die Brust geschwellt:
Doch auch für schwerstes Menschenleiden schuf der Götter Huld,
Geliebter Perikles, ein Mittel: Muthige Geduld!
Bald diesen und bald jenen trifft's. Jetzt hat er uns erreicht;
Und blutig war der Hieb, und stöhnen müssen wir von Schmerz
Doch wieder wird es sich zum Bessern wenden! Drum verscheucht
Getrost die weib'sche Trauer, und erhebet Euer Herz!

---

Ich habe nie des Gyges Gold gewollt,
Noch Neid gefühlt, den Göttern nie gegrollt,
Mich nie im Traum der Herrschbegier gewiegt,
Die fern vor meiner Seele Augen liegt.

---

Den Göttern stell's anheim! Von Leid und Plag'
Erheben sie, wer schon am Bogen lag,
Und stürzen in den Staub, wer festgestanden.
Den sieht man irren dann in Ungemach,
Nach Nahrung suchend, und in Trübsinn's Banden.

---

Wolle Muth der Jugend spenden!
Sieg liegt in der Götter Händen!

---

O glaub' mir, Glaukos, des Leptines' Sohn:
Gar mannigfach die Herzen schlagen,
Wie Zeus sie täglich führt von seinem Thron,
Und wechselnd ist Ihr Sinn nach That und Lagen!

---

Ich liebe keinen Feldherrn mit gespreitzten Beinen,
Der seines Lockenschwungs sich rühmt, und glatten Kinns,
Ein stämmiger, gedrung'ner wird mir besser scheinen
Fest auf den krummen Füßen, doch voll muth'gen Sinns! —

---

Wahrlich! Nichts ist als unmöglich abzuschwören;
Zeus, dem Vater des Olymps, wird Alles leicht,
Der die Mittagssonne läßt durch Nacht verzehren,
Und ihr Licht verfinstert, daß der Mensch erbleicht.
Auch das Unwahrscheinlichste kann wahr doch sein!
Keinem drum als unbegreiflich es erschein';
Wenn mit den Delphinen Waldesthiere tauschen,
Ihnen lieber wird der Meereswellen Rauschen,
Als das Land, und Jene sich am Berg erfreu'n!

---

Von namenlosem Schmerz durchwühlt mein Herz, mein Herz,
Erhebe Dich, und beug' Dich nicht vor Schicksals Schlägen!
Wirf Deinen Feinden festen Muths die Brust entgegen!
Bleib' stark! frohlocke nicht zu laut sobald Du siegst,
Und jammere nicht, wenn Du besiegt am Boden liegst!
Des Guten freue Dich! Lass' Ungeduld nicht sehen
Im Unglück! Achte welchen Lauf's die Dinge gehen!

---

Edel ist es nicht, die Todten in dem Grabe zu verspotten!

---

Eins versteh' ich gut, bin es längst gewohnt:
Wer mir Böses thut, werd' auch so belohnt!

---

Den Dithyrambos kenne ich,
Des Dionysos hehres Lied,
Und stimm' ihn an, wenn mächtig mich
Des Weines Sturmgewalt durchglüht!

---

Wenn erst der Liebe heiß Verlangen
Recht tief in's Menschenherz sich schleicht,
Dann wird das Aug' von Nacht umfangen,
Vernunft bald aus der Brust gescheucht!

---

O Zeus! O Vater Zeus! Dein ist des Himmel's Macht!
Du siehst der Menschen Schuld und Pflicht, ihr Thun und Trachten
Und wie Dein Auge über jedem Thiere wacht,
So wirst auf Frevel und Gerechtigkeit Du achten!

---

Nichts mehr gilt der beste Bürger, der gestorben.
Nur die Gunst des Lebenden wird noch umworben!

## Aristoteles.

### Ein Loblied auf die Tapferkeit.

Du, hehre Tugend, die nach vielen Mühen
Des ird'schen Lebens herrlichsten Gewinn
Dem menschlichen Geschlechte läßt erblühen,
Für Deine Größe sterben, galt dem Sinn
Von Hellas Bürgern stets als höchstes Glück!
Du stärkst das Herz, zu trotzen dem Geschick;
Denn Deine Früchte währen ewiglich,
Sind mehr als Gold, als Bande die man liebt,
Und als der Schlaf, der müdes Aug' umgiebt! —
Um Deinetwillen unterzogen sich
Vor Zeiten Jovis' Sohn Herakleos
Und Leda's Söhne manchem bittern Loos,

Und wirkten Wunder, Zeugen Deiner Macht;
Für Deine Hoheit schrack Achilles nicht,
Noch Ajax vor des Hades finst'rer Nacht,
Und raubte Alterneya's Sohn das Licht!
Wer Dir zu Lieb gethan, was singenswerth,
Wird durch der Musen ew'ges Lied geehrt.
Die Musen, Töchter der Erinnerung
Vermehren redlich die Bewunderung
Für dieser Erde Gast, den Vater Zeus,
Und schaffen treuer Freundschaft ihren Preis.

## Bakchylides.

### Ein Lobgedicht auf den Frieden.

Reichthum und die Blüthen süßgestimmter Lieder
Wird der Friede jetzt den Sterblichen gewähren;
Göttern opfert man auf herrlichen Altären
In der Flammen goldnen Gluth die heißen Glieder
Woll'ger Lämmer; Jünglinge ergötzt das Singen,
Heitres Flötenspiel und kräftigendes Ringen.

Spinnen sieht in glänzend zitternden Geweben
Man des Schwertgriff's Eisen und den Speer umschweben
Und die scharfen Klingen sind mit Rost bedeckt.
Nimmer wird man durch Trompetenstoß geweckt,
Der sonst früh aus erznem Mund die Häupter traf,
Und vom Herzen scheuchte den ersehnten Schlaf.

Ueberall bricht frohe Menge sich die Bahn,
Und der Kinder Hymnen steigen Himmel an!

### Bruchstücke.

Einer lernt vom Anderen die Kunst;
Immer war es so und ist's noch heut;
Denn nicht leicht gewährt des Schicksal's Gunst,
Eine Quelle welche Neues beut!

Selig, wem die Gottheit es bescheert,
Daß er immer Schönes kann genießen,
Daß, so lange dieses Dasein währt,
Ihm nur Wohlstand und Gedeihen sprießen;
Denn nicht Jedem ist's gegönnt auf Erden,
Daß in Allem er kann glücklich werden!

---

Wenigen nur ist's vom Loos bescheert,
Daß sie, bis zur Greisenzeit geehrt,
In des Glückes Tempel dürfen weilen,
Ohne jemals Gram und Schmerz zu theilen!

---

Ihr Trojer, die den Krieg gewohnt Ihr seid,
O glaubet nicht, daß Zeus der Alles sieht,
Und der die Welt beherrscht als sein Gebiet,
Auch Ursach sei an allem Menschenleid!
Es fällt ja jedem Sterblichen gar leicht,
Daß er die Tugend und die Ehrlichkeit,
Die Stützen heiliger Gerechtigkeit,
Der Ordnung und verständ'gen Rechts, erreicht;
Denn selig sind schon Jene, die sie finden,
Um sich für immer ihnen zu verbinden!

---

Es giebt für uns ein einz'ges Ziel,
Nur einen Weg zum wahren Glück;
Daß man, befreit von Schmerzgefühl,
Des Lebens Bahnen legt zurück.
Doch wem das Grübeln und das Sorgen
Um Künftiges vom frühen Morgen
Bis in die Nacht die Ruhe scheucht,
Dem flieht die Heiterkeit dahin,
Und unfruchtbar ist all' sein Müh'n.
Wird jenem irgend etwas leicht,
Wenn ihm das Herz die eitlen Klagen
Erschüttern und in Bande schlagen?

---

Ich sag' es immerhin
Die Aussicht auf Gewinn
Bezwingt auch biedern Sinn!

---

Jedem, der auf Erden sich bewegt,
Der in diesem Jammerthal muß wandern,
Hat die Gottheit Qualen auferlegt,
Dies dem Einen, Jenes einem Andern.

---

Wie sich das Gold erprobt am Lyd'schen Stein,
Ob tadellos es ist, ob ächt und rein,
Prüft Wahrheit auch, die schlechtes stets besiegt,
Den Werth der Weisheit, die im Menschen liegt.
Denn weises Wort wird nie geheim verklingen,
Muß stets sich in der Welt Gehör erringen!

---

Beständ'gen Ruhm kann Tugend nur verleih'n,
Denn Reichthum kann auch Schlechten eigen sein!

---

Nicht freier Wille ist's, der reiches Gut
Uns schafft und ungestüme Kriegeswuth,
Und Bruderzwist, der Volk und Staat entzweit;
Des Schicksal's Wolke ist's, die dies verleiht,
Es bald auf diese, bald auf jene Länder streut.

## Bias.

### Bruchstück.

Sei versöhnlich mit den Leuten,
Die am gleichen Orte wohnen;
Ihre Gunst wird Dir es lohnen.
Rauheit bringt Dir keine Freuden,
Wird den Freunden Dich verleiden!

## Chiron.

### Bruchstück.

Durch Schleifen an dem Probestein
Wird echtes Gold uns offenbar;
Und umgekehrt macht Gold uns klar
Des Menschen Fühlen und sein Sein.
Ob schlecht er ist, ob treu und wahr! —

## Diagoras.

### Sinnspruch.

Ein Gott nur ist's der alle Werke
Der Sterblichen und ihren Geist
Stets lenkt durch seiner Weisheit Stärke,
Der allen seine Bahnen weist.

## Epicharmos.

### Sinnspruch.

Des Lebens beste Wohlthat ist, gesund zu sein,
Die nächste: Reize, die das Aug' erfreu'n;
Die dritte: Reichthum, den nicht Reue drückt,
Und ein Verkehr, den Lieb' und Freundschaft schmückt! —

# Erinna
(oder Kleobuline.)

### Grabschrift.

Schlanke Säulen, und Ihr, Sirenen,
Und du, Urne, auch, in der die Thränen
Und des Körper's Aschenreste weilen;
Sollt' ein Bürger hier vorübereilen,
Grüßt ihn, ob er uns're eig'ne Stadt,
Oder fremdes Land als Heimath hat;
Sagt ihm, daß ich schon als junge Braut
Dieser dunkeln Gruft ward anvertraut,
Daß mein Vater Bankis mich genannt,
Und der Stamm in Telos wohl bekannt;
Sagt auch, daß die Inschrift auf dem Grab
Mir Erinna, die Gespielin, gab!

### Räthsel.

Wer ist der Vater, der zwölf Söhne nennt sein eigen,
Die selber wieder dreißig Zwillingspaare zeugen,
Die einen leuchtend hell, die andern schwarz wie Raben,
Die, täglich sterbend, doch unsterblich Leben haben.

# Ibykos.

### Bruchstücke.

Eros schickt sich an, aus seinem blauen
Augen mich verführend anzuschauen,
Lockt durch manchen Reizes Zauberei
In der Kypris Netze mich auf's Neu!
Zitternd fühl' ich schon, wie sie mir naht,
Wie dem Renner, den Ihr siegen saht,
Und nur ungern an des Alters Grenze
Mit dem flücht'gen ringt um frische Kränze!

Ich seh' im Lenz Kydon'sche Aepfel winken,
Im keuschen Hain das Rieselbächlein blinken,
Und wie im schattigen Geschling der Reben
Die Zweige sprossen, die den Wein uns geben.
Mir aber gönnt zu keiner Jahreszeit
Der Liebe Ruh', und, Thrak'schem Nordwind gleich,
Der sich vom Blitz die Kraft und Eile leiht,
So rasend stürmt sie her aus Kypris' Reich,
Erfüllt das Herz mit Finsterniß und Bangen,
Und hält's mit packender Gewalt gefangen!

---

Wenn mich Dein Hauch, o theurer Muth, belebt;
Gleich ich dem Aar, der durch die Lüfte schwebt!

---

Ich fürchte, daß den Himmel kränkt,
Was mir die Welt an Ehren schenkt!

## Julianus.

### Zechlied.

Diese Lehre werd' ich immer singeu,
Und aus meinem Grabe soll sie dringen:
Trinke, Mensch, so lang Dir's Leben lacht,
Eh' der Tod auch Dich hat kalt gemacht! —

## Kedeides.

### Sinnspruch.

Es mag ein jedes Thier fürwahr sich scheuen,
Vom Fleisch zu kosten Angesichts des Leuen!

## Kleobulos.

### Bruchstücke.

Meide mit der Frau den Streit,
Und liebkose sie auch nicht
Vor den Blicken and'rer Leut!
Erst'res ist ja nicht gescheid,
Letzt'res gar für Thorheit spricht!

---

Rohe Sitten und der Rede Fluth
Machen Menschen nimmer angenehm.
Halte Maaß! erwäge stets, was gut;
Werde nicht durch Kleines unbequem! —

## Korinna.

### Bruchstück.

Liebes preise ich mit schönem Klang
Für Tanagra's Frau'n im hellen Kleide;
Süß und hell ertönender Gesang,
War ja immer deren Heimath Freude.

## Likymnios.

### Lobgedicht.

Vollwang'ge Mutter, die Du heilig bei
Apollo wohnst, geliebte Königin,
Mildlächelnde Gesundheit, hehre, sei
Gefährtin mir, und als Begleiterin
Durch's Leben bleib' mir gnädig fürderhin.
Was nützen Schätze, kinderreicher Schooß,
Und was ein göttergleiches Königsloos
Dem Sterblichen, der Dich vermissen muß?
Was Liebe auch, die als geheimes Fest
Uns Aphroditen's Gunst erjagen läßt?
Was frommt dem Menschen ohne Dich Genuß?
Was hält in Kummer ihn aufrecht und fest?
Holdselige Gesundheit, nur bei Dir
Vermag der zarten Grazien Lenz zu blüh'n,
Und Keinem leuchtet auf der Erde hier
Noch irgend welche Lust, verläßt Du ihn!

## Mèlanippides.

### Gebet.

Hör' mich, Vater, der Du von den
Menschen nie begriffen wirst,
Und von Deinem ew'gen Thron den
Gang der Sterblichen regierst!

# Menage.

## Korina und Kypris.

Auf blum'ger Wiese spielt im Tanz
Von Mädchen einst ein holder Kranz,
Und Ihr, der Schönsten aller Schönen,
Korinnen galt mein einz'ges Sehnen.
Cupido sah das schöne Kind,
Flog rasch hernieder wie der Wind,
Er schlang den Arm um ihren Hals,
Und rief in freudenvollem Ton:
„O Mutter, küsse Deinen Sohn!"
Sie aber schrack zusammen, als
Den neuen Namen sie vernahm,
Und wurde roth in keuscher Scham.
Doch Amor, der's nicht glauben wollte,
Daß er so arg sich täuschen sollte,
Und Kypris Bild vergessen habe,
Ward selbst sofort vor Aerger roth,
Bis ich den süßen Trost ihm bot:
„O zürne nicht, mein lieber Knabe,
Denn sieh' Korinna und Kyther,
Die gleichen beide sich so sehr,
Es könnte Andern wohl gescheh'n,
Für Jene Kypris anzusehen!" —

## Aufforderung zum Lieben
an seinen Freund Peter Daniel Huett.

Du mein Sänger hochgeehrt,
Den die Grazien groß genährt,
Liebster Freund, der mir geblieben,
Folge mir und lern' das Lieben!
Leicht ja ist der Liebe Lehr',
Fiel auch Ersteren nicht schwer! —
Den als Weisesten der Weisen
Ferne Zeiten werden preisen,

Sophroniscus' kluger Sohn,
Beugte sich vor Amor's Thron.
Schwer beweglich wär' das Leben,
Würd' es keine Liebe geben:
Liebe ist der Stein, der schleift,
Daß der Geist sich schärfend reift
Liegt die Seele tief darnieder;
Hebt die Liebe hoch sie wieder;
Geht das Herz in Kummer unter
Macht der Liebe Pfeil es munter;
Will der Sinn sich je verdunkeln
Macht ihn hell der Liebe Funkeln!
Komm, o komm', und laß uns eilen,
Ihren Himmelssegen theilen!
Laß' uns lieben Tag und Nacht
Bis der Tod ein Ende macht!

## Liebeslied.

Zähl' des Waldes Blätter her,
Und die Wogen auf dem Meer,
Zähl' die Stern' am Himmelszelt,
Und den Sand der ganzen Welt,
Rechne diese all' zusammen,
Und dann weißt Du meine Flammen!
Alles habe ich geliebt,
Was es nur zu lieben giebt:
Frauen, Wittwen, Mägdelein
Hell und dunkel, groß und klein,
Nymphen an den Berges-Quellen,
Und Najaden auf den Wellen,
Allen war ich schon im Leben
Sehnsuchtsvoll und heiß ergeben;
Doch mich fesselte im Glück
Nur der frohe Augenblick!
Flüchtig ist und bleibt mein Sinn;
Käm die Liebeskönigin,

Mich mit Reizen festzubinden
Was sie auch nur könnt' erfinden:
Gold'nes Lächeln, süß Verlangen,
Gäb' ich mich doch nie gefangen! —

## Pindar.

### Bruchstücke aus den Nemeischen Oden.

Wohl haben durch des Mannes Tugendstärke
Die hohen Götter einst den Grund gelegt;
Doch bildet für ein jedes unsrer Werke
Den Gipfel erst das wirkliche Gelingen.
Die holde Muse der Erinn'rung pflegt
Getreu das Bild vom Mann und seinen Ringen
Und liebt's, in schönem Lied es zu besingen! —

---

Verschieden ist die Kunst und Kraft,
Womit ein jeder wirkt und schafft,
Doch muß bei Allem, was wir treiben,
Man auf gerader Straße bleiben.
Die Kraft bewährt sich in den Thaten,
Der Geist hingegen im Berathen,
Sofern der Blick in fern're Zeit
Auf seinem Lebensgang gedeiht! —
Agesidamos' Sohn! es haben
Die Götter Dir die beiden Gaben
Verliehn, in beiden Dich geübt! —
Ich habe niemals es geliebt
Im Hause Schätze aufzuspeichern,
Und insgeheim mich zu bereichern
Ich lind're lieber fremdes Leid,
Und ernte so Zufriedenheit;
Denn jeder Mensch hat Freud und Plagen
Die wir gemeinsam sollten tragen!

---

Jeder Stand hat anderes Begehren:
Kampfes-Sieger geizen nach den Ehren
Des Gesanges, der mit Lorbeerband
Und Verdiensten gehet Hand in Hand.

---

Freude ist der beste Arzt für Leiden;
Und der Musenkinder heit're Lieder,
Werden süß're Linderung bereiten,
Als aus Thermen schöpfen uns're Glieder!
Wenn beim Lautenspiel wir sie besingen,
Werden große Thaten sich verjüngen
Denn für diese holet sich der Mund
Töne aus des Herzens tiefem Grund!

---

Des Krieg's unkundig ist der Mann,
Der nicht den Spruch erfassen kann:
„Wer seine Gegner möchte schlagen
Der lern' auch, Schläge zu ertragen!"

---

Wie mir das Gold, das lauter ist und rein
Das Aug' erfreut durch seinen hellen Schein,
So gibt auch jenes Lied nur Königs-Glanz,
Das singen kann von edlem Thaten-Kranz!

---

Ich kann mich nicht zu schönem Lob entschließen
Wo wider bess're Rechte man verstieß;
Doch halt ich lieber ein! — Nicht immer hat
Es seinen Werth, die Wahrheit ganz zu zeigen,
Und oftmals ist der allerbeste Rath,
Den kluger Geist erteilen kann: zu schweigen!

---

Ob Jeder auch aus Leibeskräften ringe,
Das Schicksal nur entscheidet alle Dinge! —

---

Es stammet wohl die Menschheit wie
Auch Gott von einer Mutter ab,
Die Beiden einst das Leben gab;
Allein Natur, die trennte sie.
Ein Nichts ist ja der Erdensohn,
Und ewig steht am Himmel dort
Des ehernen Olympes Thron.
Doch streben wir in Einem fort,
Weil hoher Sinn und muth'ges Ringen
Zuletzt der Gottheit näher bringen;
Obgleich der Mensch von Tag zu Tag
Nicht ahnt, welch' Loos ihm blühen mag,
Nach welchem Zweck und Ende hin
In seine Handlungen denn zieh'n! —

---

Man sagt die Welle an dem eig'nen Kiel
Erschüttere am meisten das Gefühl.

---

In jener sangesfrohen Stadt
Die Aeakos zum Wohnsitz hat,
Da lebt er, wo des Hauses Halle
Erdröhnt vom lauten Waffenschalle,
Wo Männer, fest erprobt im Streit,
Zu neuen Kämpfen sind bereit,
Man Tapferkeit im Herzen trägt,
Und sorgsam sie im Wettspiel pflegt. —
Wem's Schicksal große That beschieden
Der wird den Honigstoff auch bieten,
Der Musen ihren Bronnen füllt.
In Dunkel wäre bald gehüllt
Der kühnsten Krieger Heldenthum,
Bewahrte nicht Gesang den Ruhm
Er spiegelt uns durch seine Lieder
Den Mann und seine Thaten wieder,
Und huldigt durch der Seele Schwung
Der Muse der Erinnerung.
Sie aber lohnt im gold'nen Kranz
Der Menschen Müh'n mit hehrem Glanz.

Am dritten Tag' erst traut dem Wind,
Wer klug ist, nicht bethört vom Geld.
Des Todes Nachbarn Alle sind,
Ob reich, ob arm, in dieser Welt! —
Nicht alles das, was uns Homer
In hohem Liede vorgedichtet,
Hat wirklich auf dem Land und Meer
Odysseus selber ausgerichtet.
Uns Allen mit einander droht
Des unerforschten Hades Fluth,
Und jeden spült hinab der Tod,
Wie sicher auch sich fühlt sein Muth,
Doch, ob der Mensch auch muß vergeh'n
Es bleibt sein Ruf hier auf der Erde,
Soferne Gott es läßt gescheh'n,
Daß würdig er besungen werde! —

---

Der Wechsel zwischen Mühen und Genuß
Gereicht zu unserm Heil in allen Dingen;
Sogar der Honig wird zum Ueberdruß
Und was uns Aphrodite läßt gelingen.
Gar mannigfalt'ger Art sind jene Gaben
Die jedem Einzelnen Natur verlieh
Und immerfort in Allem Glück zu haben
Gelang dem Sterblichen auf Erden nie.
Auch habe ich von Keinem noch vernommen,
Die Moira hab' ihm jeden Wunsch erhört.
So viel, als Dir, Thearion, mag frommen,
Hat sie mit vollem Maaße Dir bescheert! —

---

Sie hat Dir nie den Blick gestört,
Wenn Schönes sich Dein Muth begehrt! —
Fremd bin ich, will den Tadel meiden,
Doch wie der Rieselquelle Fluth
Mein Lob auf teure Männer leiten,
Als Lohn und Sporn für ihren Werth und Muth.

---

Der Mann, der treu zum andern steht,
Mit gütig liebevollem Sinn
Zur Hand dem Nebenmenschen geht,
Der Mann, sag' ich, ist Hochgewinn.
Den werden auch im Himmel droben
Sogar die sel'gen Götter loben! —

---

Holde Jugend, welche in der Knaben
Und der Mädchen Augen leuchtend glüht,
Und verheißt, was aus den süßen Gaben
Aphroditen's wonnevoll erblüht,
Du bist's, welche sanften Zwangs bewegt,
In den Armen traut den Einen wiegt
Anderm Anderes entgegenträgt! —
Wen der rechte Zeitpunkt nicht betrügt,
Daß er haschen kann den Augenblick,
Der ist's, welcher in der Liebe siegt,
Und sich so erringt das schönste Glück! —
Das Glück, das man mit Gottes Hülfe sät,
Am treu'sten uns zur Seite steht.

---

Viel läßt auf viele Arten sich erzählen,
Und schwierig ist's, was Neues auszuwählen,
Das seine Probe auch bestehen kann;
Denn Dichtung ist des Neides liebste Speise;
Das Hohe lästert er auf jede Weise,
Und macht an Niedriges sich nie heran!

---

Ja, Ja! Verläumdung lange schon regiert,
Und an der Hand die schlaue Lüge führt,
Mit ihr auch unheilvolles, tück'sches Schmähen!
Das Edle müssen sie erniedrigt sehen;
Das Schlechte wird mit falschem Glanz geziert!
O lasse, Zeus, mich nie wie diese handeln,
Doch schlichten Sinns auf grader Straße wandeln,
Damit ich meinen Kindern, wenn ich sterbe,
Dereinst den Wohlklang guten Ruf's vererbe!

Es mögen And're sich des Goldes Haufen
Durch tadelnswerte Handlungen erkaufen
Ich möchte nur, gelobt von Meinesgleichen,
Die letzte Ruhestätte einst erreichen,
Nur lobend, was verdient gelobt zu sein,
Mißbilligend, was schlecht ist und gemein! —
Wie in den frischen Thau die Blätter schießen,
Wird, durch gerechten Sängermund getragen,
Die Tugend in den lichten Aether ragen.
Aus treuer Freundschaft wird uns Segen fließen
Am meisten in des Unglück's bittern Lagen;
Auch möchte man verläss'ge Zeugen haben
Für die vom Glücke uns gereichten Gaben.

---

Die Menschen haben einen Spruch,
Daß edle That nicht schweigen soll
Am Boden liegend, dicht verhüllt;
Und wer da waget den Versuch,
Besinget sie, des Lobes voll,
Hat eine würd'ge Pflicht erfüllt! —

---

In Gefahr sich bringt,
Wer mit Stärkern ringt!

---

Am freundelosen Manne geht vorbei
Der Ruhm, und öfters wird man ihn vervehmen
Denn wenig Menschen gibt es, welche treu
Auch einen Theil der Nöthen auf sich nehmen,

---

Wer Reichthum hat, und an Gestalt
Wie Schönheit And're überstrahlt,
Im Ringen stets so glücklich war,
Zu siegen durch des Arm's Gewalt,
Bedenk', daß auf die Totenbahr'
Auch er einst sinkt, von allen Seiten
Sich Erde nur auf ihn wird breiten! —

---

Erträgt man in der Jugend schwere Mühen,
Und waren mit dem Recht sie stets gepaart,
So wird im schönen Alter uns erblühen,
Was uns die hohen Götter aufgespart. —
Denn wenn zugleich mit Tugenden ein Mann
Auf Erden schon erhab'nen Ruhm gewann,
So lasse sich sein Ehrgeiz nicht bestimmen,
Den Gipfel weit'rer Fernsicht zu erklimmen.
Des Friedens Ruh' verlangt nach heitern Mahlen,
Es wächst der Muth aus Liedern und Pokalen,
Und schöner Sang erhöht die Siegesfreud'.
Drum schenket ein: Der Wein giebt Fröhlichkeit!

In Silberbechern reicht den Sohn der Reben,
Und voll Begeist'rung wird die Brust sich heben!
Durch Phoebus Rosse wurde er gespendet;
Sammt Kränzen aus dem heil'gen Sikyon
Vom Latos-Sohne Chromion gesendet.
Erhöre Du mein Flehen, Vater Zeus,
Und laß solch rühmlichen Verdienstes Lohn
Durch Huldinnen vereint mit mir besingen;
Laß meinem Lied zu Sieges Ehr' und Preis,
Als Erstem vor den andern, es gelingen,
Zunächst noch Jenem, was die Musen sangen,
In hohem Flug zum Ziele zu gelangen!

---

Gar Mancher, welcher eitel ist gesinnt,
Und sich schon sicher fühlt in Hab' und Gut,
Muß oftmals seh'n, wie dieses ihm zerrinnt,
Und stürzt aus seinen Höh'n herab mit Grauen.
Ein And'rer zweifelt stets am eig'nen Muth,
Hat unzufrieden nie zu sich Vertrauen.
Wer so verzagt, zur That die Kraft nicht fand,
Den zieht das Glück zurück an seiner Hand! —

---

Im Lied muß er gepriesen sein!
In diesem muß das Volk der Stadt
Am hohen Ruhme sich erfreu'n,
Den lebend er erkämpft sich hat! —

---

Soll Tugend in Geschlechtern fortgedeihen,
So muß sie immerwährend sich erneuen.
Der Ackerboden trägt nicht Ernten nur,
Und immer kann der Strauch bereit nicht sein.
Mit gleichem Blüthendufte zu erfreuen.
In Allem zeigt uns Wechsel die Natur;
Auch Menschen wird's das Schicksal so verleihen.

Das Ziel, das Zeus den Menschen hat gestellt,
Das läßt an keinem Zeichen sich erkennen;
Doch drängt voran der Hochmuth dieser Welt,
Macht Pläne, um von Werk zu Werk zu rennen.
Vermess'nen Hoffens voll sind die Gedanken;
Das Auge sieht nicht mehr der Vorsicht Bahn;
Doch stößt Verlangen auch auf seine Schranken,
Und Sehnsucht nach Unmöglichem ist Wahn! —

---

## Bruchstücke aus den Pythischen Oden.

Auch Ares, der gewalt'ge Streiter, läßt
Oft gerne ruh'n das blut'ge Kampfgewühl,
Und labt sein Herz dann an Gelag' und Fest;
Denn Deine Macht, o süßes Saitenspiel,
Verführt selbst Götter, Dank Apollo's Gunst
Und schön gewachs'ner Musen Dichterkunst! —

---

Wer mit seinem Lobe weiß zu geizen,
Viele Dinge kurz zusammen bindet,
Wird am wenigsten die Tadler reizen,
Denn bei leid'ger Sättigung entschwindet

Oft Erwartung und Geduld im Flug,
Und am wenigsten wird Neid verletzen
Eines großen Mannes edler Zug.
Höher als das Mitleid und den Neid
Muß man aber Lob des Rechten schätzen!
Lenke, wenn Du stehen mußt am Steuer,
Stets die Menge mit Gerechtigkeit;
Schmied die Zunge in der Wahrheit Feuer,
Schärf' an deren Amboß ihre Schneid! —

Wenn auch selten nur die Funken stieben,
Dennoch wird man Dich d'rum ehren, lieben;
Denn ein Mittler bist Du durch Dein Wort,
Zeugen mustern Dich an jedem Ort.
Gilt Dir guter Ruf als ein Gewinn,
So bewahr' für's Rechte Dir den Sinn;
Spare auch nicht Aufwand und Bemüh'n;
Stell' die Segel nach dem Winde hin,
Wie es thut ein kluger Steuermann.
Niemals fechte Dich die Habsucht an,
Die nach Nutzen hascht durch kleine Künste,
Nicht nach Ehre trachtet durch Verdienste.

Welchen Ruf einst die Entschlaf'nen ernten,
Wie die Enkel sie zu achten lernten,
Laut für deren früher'n Wandel spricht,
Sei's in Sage oder in Gedicht.
Nimmer schwand dahin des Krösos' Tugend,
Während Phalaris, der fremde Jugend
Grausam hat im erz'nen Stier verbrannt,
Immerfort mit Abscheu wird genannt.
Ihn begrüßt und ladet Niemand ein,
Um im Haus ein lieber Gast zu sein,
Und der Knaben Lieder anzuhören.
Höchstes, was das Streben kann bescheeren,

Ist des Sieges herrliches Gefühl,
Schöner Ruf des Lebens nächstes Ziel.
Wer sich dauernd Beides hat errungen,
Hat den schönsten Kranz um's Haupt geschlungen! —

---

Es suche in sich selbst der Mann
Den richt'gen Maaßstab für sein Glück;
Denn ungehör'ge Liebe kann
Ihm schaden trotz dem schärfsten Blick! —

---

Viele haben's schmerzlich schon erfahren!
Ach wie thöricht ist doch das Gebahren
Jener, die der Heimath Werth verschmähen,
Immer nach dem fremden Schimmer spähen,
Und in ihres Hoffens eitlem Sehnen
Auch Unmögliches erreichbar wähnen! —

---

Heische nimmer, theure Seele,
Daß unsterblich sei das Leben;
Und nur jenes Ziel Dir wähle,
Das erreichbar ist dem Streben! —

---

Wenn Du, Hieron, es kannst verstehen,
Welchen Kern denn bergen die Gedichte,
Ach, dann weißt Du, wie uns die Geschichte
Der vergang'nen Zeiten läßt ersehen,
Daß mit jedem Glück, das Götter geben,
Sie ein zwiefach Unglück auch verweben,
Jeder trägt's, doch Mancher unter Stöhnen,
Nur der Edle tröstet sich am Schönen.

---

Besser übt der Weise jene Macht,
Die die Gottheit Einem zugedacht.
Auf des Rechtes Straße wird er ziehen,
Glück und Wohlstand werden ihn umblühen; —

---

Erkennt ein Sterblicher der Wahrheit Pfad,
Dann soll er heiteren Gemüths genießen,
Was ihm geworden ist durch Himmelsgnad;
Denn gar verschiedenartig sind die Winde,
Die uns aus hoher Luft herab umfließen.
Es währt das Glück bei jedem Menschenkinde,
Dem's gar zu reichlich zugefallen ist,
Sodaß ihn Fülle drückt, nur kurze Frist!

---

Der Menschen Sinn ist gern bereit,
Den Nutzen statt dem Recht zu wählen,
Geh' dreist entgegen bitterm Leid.
Drum darf auch das Gesetz nicht fehlen,
Das unsern Lüsten Halt gebeut;
Und Pflicht ist's, Alles zu erwägen,
Was fördern mag den künft'gen Segen!

---

Gar gewaltig ist des Reichthums Macht!
Wer, von Anbeginn an vorwurfsfrei,
Ihn mit Mühen hat zu stand gebracht,
Diesem steht das Glück auch ferner bei,
Wird es seinem Günstling nicht verwehren,
Seinen Wohlstand künftig noch zu mehren!

---

Kein Gebor'ner, wer es immer sei,
War und bleibt von Sorgen immer frei;
Doch des Batto's Segen sieht man walten,
Dies und Jenes spenden und erhalten,
Bürgern ist er einer ihrer Besten
Und als Stern erglänzet er den Gästen! —

---

Die höchste Achtung als Kroniden
Sollst Zeus, dem Donn'rer, Du gewähren,
Der über Blitze kann gebieten.
Den Eltern schenk' die gleichen Ehren,
So lang sie Dir noch sind beschieden!

---

Nur was die Hand von selbst uns beut,
Ist ein Gewinn, der wirklich freut
Und wer in seiner Hoffart prahlt,
Dem wird's gewiß noch heimbezahlt.

---

Ich liebe nicht bei hoher Feier
In weichlichem Gesang zur Leier
Gar lange Reden preiszugeben;
Denn von der Oede Sättigung
Wird sicher statt Begeisterung
Man Langeweile nur erleben.

---

Wem das Glück lang günstig war,
Ohne daß er lief Gefahr,
Diesen staunt als weisen Mann
Wohl der Thoren Menge an,
Meint sogar, daß seinem Mühen
Steter Segen müsse blühen.
Aber was vermag der Mann?
Er allein hat's nicht gethan.
Gott nur hat es ihm gespendet,
Der auch unser Schicksal wendet,
Manche Sterbliche erhöht,
And're wieder niederweht,
Keinen Irdischen vergißt.
Uud gerechten Maaßes mißt!

---

Du, Herr, siehst jeden Weges End und Ziel
Du kennst der Blätter Zahl, und weist wie viel
Der Körner Sands im Meer und in den Flüssen
Durch Wind und Wellen werden fortgerissen.
Du schaust die Zukunft auch; Dein Auge sieht,
Was immer sich begiebt, und wie's geschieht! —
Doch steht es mir, dem Sterblichen kaum an,
Daß ich des Gleichen mich vermessen kann! —

---

Schnell geh'n die Dinge, wenn die Götter eilen,
Nicht lang ist dann beim Handeln zu verweilen.

---

Herrliche Verdienste bieten
Immer Stoff zu Sang und Mythen.
Großes bündig zu erzählen,
Wird die Wirkung nicht verfehlen.
Wer noch wählt die rechte Zeit
Ueberflügelt And're weit.

---

Verbirg als Bürger nicht, was für den Staat
Man Gutes schuf, ob Freund, ob Feind es that!
Des greisen Schiffers wahres Wort beachte,
Und folge jederzeit der schönen Lehre:
„Von ganzer Seele gieb dem Feind die Ehre,
Wie sich's gebührt, wenn Großes er vollbrachte!“

---

Verschieden sind die Wünsche, die die Brust
Im Stillen quälen durch ihr Hoffen, Bangen.
Kann Einer glücklich an das Ziel gelangen,
So nütze er es aus in froher Lust,
So lange als es zu Gebot ihm steht;
Denn was in künft'ger Zeit noch vor sich geht,
Das hat hienieden Keiner je gewußt.

---

Am Probestein ersieht der Kenner klar,
Ob echt das Gold, ob rein die Seele war.

---

Schlimm ist meist, was Nachbarn sprechen;
Wohlstand kann den Neid nicht brechen,
Und wer stets am Boden schleicht,
Lästert Andere gar leicht!

---

Götter wollt mir Segen geben,
Um dem Guten nachzustreben,
Und daß Jenes mir noch glückt,
Was sich für mein Alter schickt! —
Weil ich seh', wie Mäßigkeit
In dem Staat zumeist gedeiht,
Weckt auch Fürsten Herrlichkeit
Weder Sehnsucht mir noch Neid!
Bürgertugend streb' ich an.
Neidern weichet aus der Mann,
Welcher Ehren schon genießt,
Dem das Leben still verfließt
Frei von allem Stolzgefühl. —
Schöner naht er so dem Ziel
In des Todes finsterm Reich,
Und er hinterläßt zugleich
Seines Stammes theurem Blut
Seinen Ruf als bestes Gut!

---

Die Wohlfahrt wird nicht ohne Mühen
Den Sterblichen je dargebracht.
Vollenden kann sie Gottes Macht;
Doch kann man ihr auch nicht entfliehen,
Und wohl für jeden naht die Zeit,
Die's anders fügt, als man gedacht,
Dem Einen Unverhofftes baut,
Des Andern Hoffnungen zerstreut! —

---

## Vereinzelte Bruchstücke.

Wo schwere Aufgab' uns geboten ist
Verbirgt sich Kühnheit oftmals hinter List.

---

Den überwundenen Mann erfaßt Beklommenheit
Daß, vor Bekannten hinzutreten er sich scheut.

---

Wohl schickt sich's daß man einen edlen Mann
Mit schönem Lob und Preisgesange ehrt;
Denn dies allein ihm solchen Lohn gewährt,
Der ew'gen Ruhm am nächsten kommen kann;
Auf daß die hohe That, die er vollbracht,
Nicht sinken mög' in des Vergessens Nacht.

---

Was magst Du Wunder von der Weisheit hoffen?
Kein Mensch viel besser als die Andern war,
Und nimmer liegt der Götter Rathschluß offen
Vor Jenes Geiste den ein Weib gebar.

---

Es wünscht der Unerfahrne sich den Krieg mit Lust;
Wer ihn erprobt, dem pocht bei seinem Nah'n die Brust.

---

Jeder trachte, daß von Stadt und Land
Drohendes Gewitter werd' verbannt;
Wende seinen Blick der Friedensruh',
Die da strahlt in hellem Lichte, zu!
Streitsucht mög' er aus der Brust verscheuchen,
Welche nur die Armuth kann erzeugen,
Und nicht tauget als Erzieherin
Für der Jugend heldenmuth'gen Sinn.

---

Zeigt Gott den Anfang einer Thätigkeit
So leitet Tugend zur Vollkommenheit,
Die ihre Krone unserm Werk verleiht.

---

Glücklich preise sich fürwahr,
Wem sein Gut beständig war.

---

Ein glückliches Geschick entführt uns Alle
Zum Ziel, das uns erlöst von allem Leid,
Und unser Leib erliegt in jedem Falle
Dem Tod, von dem sich Keiner je befreit.
Doch die Gestalt lebt fort in Ewigkeit,
Denn von der Gottheit stammt nur sie allein.

---

Selig wer da sah so viel,
Eh' im Grab er Ruhe fand,
Denn er hat des Lebens Ziel
Und des Himmels Macht erkannt.

---

Lieben und geliebt zu werden,
Ist der Jugend Recht auf Erden.
Was für's Alter erst sich schickt,
Ihre Herzen nicht beglückt.

---

Du armes Eintagswesen, schwatzest wie ein Kind
Wenn Du die Schätze rühmst, die jetzt Dein eigen sind.

---

Was jederzeit als nützlich sich erweist,
Verdient, daß man's als höchste Wohlthat preist!

---

Laß des Daseins Lust Dir nicht verleiden!
Höchstes ist ein Leben voller Freuden!

---

Auf kleiner Scholle leb ich still beglückt,
Dem Kummer und Partheiengeist entrückt.

---

Nimm, mein lieber Sohn, ein Muster Dir
An des Meeresgrunds Korallenthier,
Das nach Lust die Farbe wechseln kann:
Im Verkehre mit den Städtern allen
Rede ihren Ohren zu Gefallen,
Diesem und auch Jenem zugethan.

---

Macht das Eigenlob sich breit, ist der Tadel auch nicht weit!

---

Verrathe nicht Dein Inn'res gegen Jeden
Durch unbedachte Sprach' an jedem Ort.
Das Schweigen hilft oft weiter als das Reden;
Des Streites Stachel aber ist das Wort.

---

Den Andern nimmermehr verrath',
Was Dir das Schicksal Uebles that. —
Was es an Heit'rem Dir bescheert,
Das magst Du auf den Straßen zeigen;
Doch wenn Dir Unglück wiederfährt,
So deck' es zu mit Nacht und Schweigen!

---

Besonders hörst Du von den Weisen,
Das „Halte Maaß" in allem preisen!

---

Der Gott der alles Irdische hervorgebracht,
Der hat uns des Gesanges Wohllaut zudedacht.

---

Bester Retter ist die Zeit für des Mannes Rechtlichkeit.

---

Und Gott allein besitzt die Macht,
Aus Dunkel hellstes Licht zu wecken,
Und mit der finstern Wolken Nacht
Den reinen Tagesglanz zu decken.

---

And're Völker haben and're Weisen,
Und seiner Heimath Recht wird Jeder preisen.

---

Wie trügerisch sind der Menschen Sorgen!
Es ahnet Keiner ja das Morgen.

---

Streber die zu sehr um Würden sich bewerben
Und die Zwietracht säen, sind des Staats Verderben!

---

Die Hoffnung ist's, die Liebliches bereitet,
Als Trösterin durch's Leben uns begleitet
Wenn Sorg und Noth in uns'rer Brust regiert,
Mit fester Hand darin das Steuer führt.

---

Manchen freut es, wenn sein Roß voran
Windesschnell den Siegeskranz erlangt,
Andere ergötzen sich daran,
Wenn ihr Haus von Gold und Reichthum prangt,
Wieder Andere, in sicherm Kahn
Hinzugleiten auf des Meeres Bahn.

---

Nichts fürwahr ist tadelnswerth,
Was erschaffen; Alles gut,
Was die Erde zeugt und nährt,
Was da birgt die Meeresfluth.

---

Eh uns Gott beglückt durch Freuden,
Prüft er's Herz durch düst're Leiden.

---

Es wählt mit Freuden sich Niemand Leiden.

---

Was Jugendfleiß errang mit Schweiß
Das erntet später Ruhm und Preis;
Was mit unsern Werken wir erreichten,
Wird sternengleich der Nachwelt leuchten.

---

Das Glück ist's, nicht die Kraft,
Was uns Erfolg verschafft.

---

Nicht Gluth, nicht Panzer hält den Lauf
Des uns bestimmten Looses auf.

---

Wie süß ist's, sich verstohlen der Kypris' Gunst zu holen.

---

Man sieht wohl, daß die Noth zur Umsicht zwingt,
Doch wer mit aller Kraft nach Tugend ringt,
In diesem Drang nicht Müh' noch Kosten scheut
Den soll man auch, hat er erreicht das Ziel,
Laut preisen ohne neidisches Gefühl.
Ein Weiser ist hiezu auch stets bereit,
Um seiner eigenen Gemeinde Ehren
Mit dem Geschenke güt'gen Worts zu mehren.

Wohl ist von selbst oft süß was man gewann
Zum Lohn für harte Arbeit und Beschwer,
Als Vogelsteller oder Ackersmann,
Und wenn nach reichem Fang man wühlt im Meer.
Doch trachten diese alle nur, den Magen
Sich frei zu halten von des Hungers Plagen.
Wer aber in dem Wettspiel und im Krieg
Stets geizt nach Ruhmeszierde und nach Sieg,
Den treffen als Gewinn die höchsten Ehren,
Die heimischer und fremder Mund gewähren! —

---

Mehr als Reden wird oft Schweigen
Dir zur Seelenruh' gereichen! —

---

Wer nur im verschloßnen Kasten
Heimlich seine Schätze zählt,
Wem für Andrer Müh' und Lasten
Mitgefühl im Herzen fehlt,
Der vergißt wie ruhmeslos
Er einst sinkt in Hades Schooß.

---

Bestiegen Dichter ehedem den Wagen
Der goldgeschmückten Musen und mit Schwung
Auch greifend nach der Laute Klang,
So waren ihre Hymnen noch getragen
O Thrasibulos, von Begeisterung,
Und galt wohl einem Jüngling ihr Gesang,
Auf dessen Schönheit und lebend'gem Muthe,
Mit Wohlgefallen Kypris Auge ruhte.

Da hieng die Muse niemals am Gewinn
Und war noch nicht geschäft'ge Dienerin;
Entehrt war Terpsichoren's Lied und Tanz
Noch nicht durch silbernen Metalles Glanz
Denn sie verlangte nur und schuf die Freuden;
Jetzt huldigt sie des Mannes von Argos Lehre,
Als ob „Geld ist der Mann!“ die Wahrheit wäre,
Wenn gleich er vom Besitz und Freund muß scheiden! —

---

Sofern ein Mann dem freundliches Geschick
Im Wettkampf zugewandt den Siegespreis,
Und den mit Reichthum überhäuft das Glück,
Des Herzen's Uebermuth zu bänd'gen weiß,
So ist er's werth, daß Lobgesang ihn ehrt.
Du bist's ja Zeus, der Tugenden bescheert!
Und solchen Gottesfürcht'gen lohnt's das Leben;
Denn nimmer wird dem Trug er sich ergeben,
Der immerfort zu allen Zeiten blühte.
Um zu vergelten edelmüth'ges Streben,
Besing' den Liebeswerthen man im Liede,
Und mög' die Bürgerschaft ihn hoch erheben! —

---

In ihres Laufes stetem Rollen
Verändert dies und das die Zeit,
Und Niemand ist davor gefeit
Doch, wenn die mächt'gen Götter wollen
So öffnet uns auch ihre Gnade
Nach allen Seiten tausend Pfade.

---

Von allen Seiten stürmt des Schicksals Wind,
Und hetzt umher ein jedes Menschenkind.

---

Im dunkeln Schatten muß gar Mancher ringen,
Bevor es ihm gelingt ans Ziel zu dringen.
Denn Dies und Jenes ist nur Schicksals Gunst,
Und mancher Stärk're fällt durch schwäch're Kunst!

---

Homer hat höchste Ehre ihm verliehn
Vor allem Menschenvolk, indem er ihn
Im göttlich klingenden Gedicht besang,
Woran sich auch der Nachwelt Herz erhebt,
Weil mit der Sprache es unsterblich lebt; —
Denn was erzählt einst ward mit schönem Klang,
Zieht über Land und Meer in weite Fern'
Als großer Thaten ew'ger Ruhmesstern! —

---

Alles zählt zu unsern Pflichten,
Was die Feinde kann vernichten.

---

Du Schöpfer der Sonne, vielnamiger Gott,
Nach Deinem allmächtigen Wort und Gebot,
Geschiehts, daß das menschliche Trachten und Streben
Vor Allem und ständig dem Gold ist ergeben.
Die Schiffe im Meere, die Pferde am Wagen,
Erobern durch Dich in den wechselnden Lagen
Des seltsam sich tummelnden Wettstreits den Preis.
Im Kampfspiel erringt sich grünendes Reis
Als rühmlichen Kranz für die Stirne der Mann,
Ob ringend, ob flüchtigen Laufs er gewann;
Der Sieg aber ward ihm von Gott nur verliehen.
Zwei Blumen des Lebens doch immer uns blühen
Als tröstende Zierden im drückenden Leide:
Im grünenden Wohlstand zu pflegen die Freude,
Und löbliche Thaten gewürdigt zu sehen.
Nicht wolle ein Gott sein in himmlischen Höhen!
Du hättest damit ja das Hehrste erreicht;
Doch Menschen nur Ird'sches zum Heile gereicht.

---

Besser als das Prahlen ist das Schweigen;
Denn von Zeus wird Alles uns beschieden!
Ihm allein ist alle Macht zu eigen!
Mit dem Honig, den die Ehren bieten,
Gieb Dich in der Siegesfreud' zufrieden! —

---

Wer in Reinheit wandelt auf dem Pfade
Solcher Werke, die der Götter Gnade
Spendet, — gönn' ihm neidlos Ehr und Preis,
Lohne mit Gesang ihm Müh und Fleiß!
Denn es erntet in der Helden Schaar
Jeder Ruhm, der wackerer Streiter war,
Wird bei Harf und Flötenklang gepriesen,
Ob auch die Jahrtausende verfließen.

---

Ein Mann, der weder Müh' noch Kosten scheut,
Um Gott geweihte Thaten zu vollenden,
Und dem das Schicksal süßen Ruhm auch beut, —
Der warf den Anker an des Glückes Grenzen
Der ist gesegnet und gebenedeit!

---

Die Söhne er aufs Weiseste ermahnt,
Er wird geliebt als Zierde der Gemeinde,
Bewirthet seine Gäste, stets als Freunde,
Hält kluges Maaß in Allem, was er plant,
Und Maaß auch im Gebrauche der Gewalt.
Die Zunge seinem Geiste nicht entläuft,
Und wie der Nax'sche Stein das Eisen schleift,
So schärft auch er der Anderen Gehalt.

---

Den Tapfern läßt der Nachruhm nicht vergessen,
Deſſ' sei er immer eingedenk; denn wer
Um Haus und Herd vor blutigem Verderben
Zu retten, und sich mit dem Feind zu messen,
Im wilden Sturm bekämpfte dessen Heer,
Wird seinen Stamm im Leben und im Sterben,
Der Bürger höchsten Ruhm und Dank vererben! —

---

Von schweren Sorgen seid Ihr nun erlöst.
Drum gebt Euch nicht, von Kranzesschmuck entblößt,
Wie Waisen jammernd, fernerm Kummer hin,
Und laßt nutzlose Klag' von hinnen flieh'n!
Erfreuet Euch an Scherz und Fröhlichkeit,
Nachdem verschwunden ist das bitt're Leid,
Und von dem Haupt genommen die Gefahr,
Die wie der Stein des Tantalos fürwahr
Als düst're Trübsal über Hellas hieng! —
Da nun das Drohende vorübergieng,
Von bangem Druck befreit ist unser Herz,
Ist „an das Nächste denken" allerwärts
Das Bessere, denn immer tückisch bleibt
Die Zukunft, die die Lebenswelle treibt,
Doch dies verschmerzt sich in der Freiheit Schein;
Drum laßt als Trost die Hoffnung bei Euch ein! —

---

Sein Lob sollst Du dem Wackern spenden!
Nicht darf ihm zwischen dunklen Wänden
Des Ruhms beraubt, die Jugend enden!

---

Was das Schicksal einmal uns gebracht,
Ob's gerecht, ob's bittres Unrecht war,
Ungeschehen wird's nicht mehr gemacht.
Auch die schaffenskund'ge Zeit sogar
Giebt nicht andern Lauf vollbrachter That,
Als dieselbe schon genommen hat.
Aber oftmals schenken gnäd'ge Götter
Das Vergessen auch der Menschenwelt,
Und dann wird der Frohsinn unser Retter,
Der die Kümmerniß gefangen hält! —
Daß Unsterbliche aus ihren Höhen
Wirklich solche Segensgab' verleih'n,
Könnt Ihr an des Kadmos Töchtern sehen,
Die einst trauerten in schwerer Pein,
Und auf goldnem Thron bei schön'rem Glücke
Jetzt verschmerzen frühere Geschicke! —

---

Der Lohn, den man in hartem Kampf erstritt,
Erlöst von aller Qual, die man erlitt.
Geht Tugend dann mit Reichthum im Verein
So werden schöne Ernten uns'rer sein,
Und schweiget in der Brust der Sorgen Pein.
Den Menschen strahlt das Licht vom Firmament,
Und wer's erfaßt, die Zukunft auch erkennt.
Er weiß, daß bösem Sinn oft schon auf Erden
Die Frevelthaten hart vergolten werden,
Daß schon hienieden Jovis Strafgericht
Für manch' Verbrechen strenges Urtheil spricht! —
Den Frommen aber leuchtet wie bei Tage
So auch in dunkler Nacht des Segens Sonne
Und ihrem Dasein spendet sie nur Wonne:
Sie brauchen nicht mit schwerer Müh' und Plage
Bis in den tiefen Boden einzudringen,
Um ihm die karge Nahrung abzuringen,
Noch brauchen sie's zu suchen auf dem Meer;
Denn wer beständig wahrt der Götter Ehr',
Ihr Heiligthum stets schützet eidestreu
Dem bleibet auch sein Leben thränenfrei.
Die andern Sterblichen hingegen müssen,
Für ihre Schuld im Druck der Leiden büßen! —
Wer immer frei sich hielt von jedem Truge,
Nach keiner Seite Unrecht je gethan,
Dem schwebt die Seele einst im hehrem Fluge
Auf Gottes Bahn zur Kronos-Burg hinan,
Nach jenem Eiland in dem Weltenmeer,
Wo sanfte Winde fächeln ringsumher,
In schatt'gen Hainen gold'ne Blumen glüh'n,
Und andre auf dem Wasserspiegel blüh'n,
Wo man nach Wahl sich ihre Pracht darf pflücken,
Um seine Stirne mit dem Kranz zu schmücken! —

---

Ein kluger Mann erhebt sich an der Hand
Des Lehrers über täglichen Verstand.

Kluges Wissen nur erklärt,
Was die Räthsel uns erzählen.
Wo nicht Klugheit ist bescheert,
Müssen die Begriffe fehlen.
Wer nur nachzubeten weiß,
Gleicht mit seinem eitlen Blähen
Krächzendem Geschlecht der Krähen
Vor dem stolzen Aar des Zeus.

---

Es widerstrebt dem trotz'gen Neid,
Jemals verdientes Lob zu spenden,
Und immerfort ist er bereit
Sich von dem Rechte abzuwenden;
Wie auch der unverständ'ge Mann
Nur gar zu gern im Wahne lebt
Verschwinden werde Edles dann
Wenn er's in Dunkelheit begräbt.

---

In gar manchen ird'schen Dingen,
Die mit Leiden sind bedroht,
Sieht man beide, Müh' und Noth,
Um der Tugend Ehren ringen.
Wem's gelang, den preisen dann
Stadt und Land als weisen Mann.

---

Wer gesund ist hier auf Erden,
Wem auch Wohlstand ist bescheert,
Den kein übler Ruf entehrt,
Wolle nicht auch Gott noch werden!

---

Jedem wird sein Glück auf andre Art zu Theil;
Götterhuld hat viele Wege für das Heil!

---

Wer Kenntniß eines Dings besitzt,
Dem fällt nicht allzuschwer die That
Weil er als Richtschnur das benützt
Was er zuvor ergründet hat
Der Unerfahrnen Geist ist seicht
Und wiegt in harter Probe leicht.

---

Wem das Glück stets günstig war,
Der vergißt den Tod sogar.

---

Helden, Weise, werden bloß
Durch die Göttergnade groß.

---

Dem Menschen thut oft noth ein rauher Wind,
Oft Thau und Regenguß, der Wolken Kind;
Und wer mit Mühen Herrliches vollbringt,
Verdient, daß ihm ein süßes Loblied klingt
Als erster Anfang seines künft'gen Ruhms,
Und pflichtgemäßer Preis des Heldenthums. —
Olympias Siegern bleibet ungetrübt
Ihr Lob, das gerne meine Lippe pflegt;
Denn eine Gabe ist's aus Götterhand,
Wo immer Männer glänzen durch Verstand.

---

Ganz sich're Kunde hat kein Menschenkind
Von Kommendem durch Götter je empfangen;
Der Blick in weite Fern' ist nebelblind,
Und kann bis in die Zukunft nicht gelangen
Gar Vieles kömmt, woran man nicht gedacht,
Stürzt Manchen aus der Lust in Kummers Nacht,
Und mancher And're, den die Regenschauer
Der Noth versetzten in die tiefste Trauer,
Vertauscht alsdann in einem Augenblick
Die schwersten Sorgen mit dem höchsten Glück!

---

Den Tücht'gen spornt Ehrgeiz an,
Daß trotz gewalt'gem Wiederstand
Er Ruhm sich schafft mit starker Hand.
Nicht oft gelang es einem Mann
Daß mühlos er die Freud erreichte,
Die unserm Leben dient als Leuchte!

## Pittakos.

### Sinnsprüche.

In der Hand behalte Pfeil und Bogen,
Wer dem tück'schen Manne naht und klug ist;
Was die Zunge spricht, ist meist erlogen,
Wenn im Herzen doppeldeut'ger Trug ist.

Kluger Männer Sache ist es, vorzusehen,
Daß wo möglich Unglücksfälle nicht geschehen,
Muth'ger Sache ist es, wenn sie doch entstehen,
Im Ertragen, mit dem Beispiel vorzugehen.

## Plato.

### Epigramm.

„Ergebt Euch meiner Macht, Parnass'sche Schönen",
Sagt' einst der Reize Königin den Musen
„Sonst schwirrt durch Euern Hain der Liebe Sehnen,
Und wühlen Amor's Waffen Euch im Busen!"
„Nein" sprachen drauf die Musen: „Mit Vergunst
Wir spotten Deiner und des Knaben Kunst
Und wenn auch Mars sich seiner Macht ergab,
An unserm Herzen prallt sein Pfeil doch ab!" —

## Praxilla.

### Sinnsprüche.

Lerne die Guten zu suchen, zu lieben,
Wie auch den Umgang der Bösen zu lassen;
Immer noch sind sie dieselben geblieben,
Denen 's an Gründen nie fehlet zum Hassen!

---

Mit mir trinken mußt auch Du,
Dich bekränzen wie ich's thu';
Wenn ich schwärme, mit mir schwärmen,
Wenn ich trau're auch Dich härmen;
Bin ich nüchtern, sei's auch Du!

---

Der Skorpion verbirgt gar häufig sich,
Indem behend er sucht jedweden Stein;
Drum sieh' Dich vor; denn ihn und seinen Stich
Hüllt oft zuvor ein tiefes Dunkel ein.

---

Dem Mann, der nie den Freund verließ,
Ihm stund zur Seite in Gefahren,
Dem wird von aller Welt gewiß
Die höchste Ehre wiederfahren.

## Theodorus Prodromus.

### Hochzeitsgesang.

Du Kypris, göttliche Gebieterin,
Du Amor, der Du meisterst unsern Sinn,
Und Hymen Du, der Führer durch das Leben,
Zu Euch will meine Stimme ich erheben:
Es mögen meines Sanges Weisen
Euch Amor, Hymen, Kypris preisen!
Du Stratoklus, ein Liebling der Kythere,
Den mit Myrilla bald das Band umflicht,
Behüte sie wie Deiner Augen Licht,
Und wie der Flucht, so auch dem Unheil wehre!
Sieh' hin, wie lieblich sie erscheint,
Die mit der Anmut Hoheit eint;
So wie die Ros' der Blumen Fürstin gleich,
So herrscht Myrill' im ganzen Mädchen-Reich.
Dein Lager sei bestrahlt vom Sonnenschein,
Und wie Zypressen soll Dein Stamm gedeihn'!

## Sappho.

### An die Venus.

Mächtige, unsterbliche Dione,
Jovis' Tochter, komm' von Deinem Throne!
Hör' mich, Weise, daß ich nicht vergehe
In dem Gram und Wehe!

Komme, güt'ge Göttin, hör' mein Flehen,
Um mir wieder gnädig beizustehen,
Wie Du schon gethan; verlass' die Räume
In des Vaters Heime!

Steig' zu mir herab auf Deinem Wagen,
Den die schwarzbeschwingten Vögel tragen,
Heiß' sie raschen Flugs die Lüfte theilen,
Durch den Himmel eilen!

Schon erscheinst Du, lächelst mir entgegen
Voller Huld, und fragest mich, weßwegen
Ich von des Olympos hehren Stufen
Dich hierher gerufen?

Frägst mich gütig, was mein Herz begehret,
Welche Liebesgluth die Brust verzehret,
Wem ich dien', in wessen Bann ich liege,
Wer mir leid zufüge?

Du versprichst, er werde zu mir kommen,
Gaben bringen, die er nie genommen,
Und obwohl er lange taub geblieben,
Jetzt gehorchen, lieben.

Komm' besänftige mir so die Schmerzen,
Und erfüll' dem tiefbetrübten Herzen
Seine Wünsche. Steh' in diesem Streite
Hülfreich mir zur Seite. —

## An die Nebenbuhlerin.

Den Göttern ähnlich ist der Mann,
Der bei Dir sitzt, dem Niemand wehret,
Daß er in's Aug' Dir blicken kann,
Auf Deinen Wohllaut höret,

Dein freundlich Lächeln schaut! Schon schwand
Beim Anblick mir die Kraft der Seele,
Das Blut im Herzen stille stand,
Die Stimme in der Kehle.

Die Zunge stockt, und heiße Pein
Ergießt sich in die Sinne alle;
Das Aug' sieht nicht des Lichtes Schein,
Das Ohr ist taub dem Schalle.

Ein kalter Schweiß durchrieselt mich,
Im Schauern muß ich zitternd beben,
Wie eine Blume welke ich,
Bald schwindet mir das Leben!

Verzweifelnd darf ich Alles wagen!

## Bruchstücke.

Was seid Ihr Sternchen vor dem Monde!
Es bleicht der Glanz der in Euch wohnte,
Wenn Jener sich am Firmament erhebt,
Empor als helle Silberleuchte schwebt!

---

Bei unsern Gelagen und Mahlen
Da füllt an der Tafel die Schaalen
Mit Nektars geweihtem Getränke!
Mit himmlischer Freude beschenke
Die Brust der Dich feiernden Gäste!
O Venus! erscheine zum Feste.

---

Singen will ich von den Reizen nun,
Welche auf der Liebsten Zügen ruh'n.

---

Denen ich am meisten wohlgethan,
Thaten mir das meiste Uebel an. —

---

Soll die Schönheit uns gefallen,
Muß das Auge sie auch seh'n,
Doch das Gute bleibt an allen Orten,
Durch sich selber schön. —

---

Mit Dir verschwindet unterm Stein,
Wird völlig dort verloren sein
Auch Deiner selbst Erinnerung;
Weil Du versäumt es hast, und jung
Die Pierus' Rosen nicht gepflückt.
In Pluto's dunklem Reiche irrst
Du reizlos dann umher, und wirst
Mit keinem Lächeln mehr beglückt.

---

Um in meinen Armen mich durch Liebe zu erfreuen,
Mußt Du erst erwarmen, und zum Jüngling Dich erneuen.

---

Ich liebe den Genuß der Wonne,
Und freue mich am Licht der Sonne,
Solang das Schöne sie erhellt,
Das meinen Blicken wohlgefällt.

Ein gar gefährlich Ding ist Geld,
Wenn sich nicht Tugend beigesellt!

---

Meine Sinne zittern, beben
Unter Eros' Allgewalt,
Wie, wenn Stürme sich erheben,
Sich auch beugen muß der Wald.

---

Nie trete in des Dichters Haus der Kummer ein als Gast!
Lass' Deine Thränen drum heraus, da sich's für uns nicht paßt! —

---

Würde im Tode nichts Bitteres liegen,
Würden die Götter sich sicher ihm fügen.

---

Ist in Deiner Brust der Zorn erwacht,
Nimm die rasche Zunge wohl in Acht!

---

Ach, liebes Mütterchen, ich kann
Mein Weberschiffchen nimmer halten;
Ergeben dem geliebten Mann,
Erduld ich Aphroditen's Walten!

---

Wie schön ist meine Tochter anzuseh'n,
Wie sie im blonden Haare blüht so hold.
Ach bliebst Du, meine Kleïs, stets so schön,
Verschmähen wollt ich alles Lyd'sche Gold! —

---

Sel'ger Bräutigam, darfst glücklich sein,
Deiner Seele Wunsch, er wird gewährt,
Denn sie wird als Gattin heute Dein,
Der seit langer Zeit Dein Herz gehört.

---

Hermes spendet als der Götterschenke
Aus dem Krug ambrosisches Getränke.

Und so leeren bei dem Hochzeitsmahle
Alle stehend aus der vollen Schaale
Im Gebete ihren Wein zur Erde,
Daß dem Eidam es zum Segen werde.

---

Es treten die Hirten am Feld
Manch' liebliche Blume zu Boden
Die köstliche Düfte geboten,
Eh' ihnen zum Opfer sie fällt. —

---

Wenn in Deiner Brust nur Reines lebt,
Auf den Lippen keine Lüge schwebt,
Sieh' geraden, off'nen Blicks mich an;
Ohne zu erröthen, darfst Du mah'n!

---

Du Muse auf dem gold'nen Thron
Hast Teios Sänger einst gelehrt,
Wie er mit süßem Liederton
Die schöne Frauenwelt geehrt. —

---

Das schönste Lied, das noch bisher
Von Deinem gold'nen Thron erklang,
War sicher jenes, welches er
Für mich erfand, für mich einst sang!

## Paulus Silentiarius.

### Liebeslied.

Ihr Herzchen hab' ich oft gedrückt,
Obgleich sie schmollend sich verhielt;
Am Munde hing ich oft entzückt,
Und hab' mit ihrem Hals gespielt.

Doch mehr hat immer sie gescheut,
Als ob wer weiß, da Zeuge wär'.
Bald war sie Klugheit, bald die Freud',
Minerva oft und oft Kyther'.

Bald ist von Kypris sie beseelt,
Bald weckt Athene ihren Groll. —
Ach, wie sie süß und lieb mich quält,
Werd' zwischen beiden ich noch toll! —

## Simonides.

### Auf die Schlacht von Tegea
468 v. Chr.

Es dankt's den Besten aller Guten
Tegea's schöne Stadt und Land,
Daß rein die Luft von Rauch und Brand
Geblieben und von Kriegesfluthen
Um frei von feindlichen Gewalten
Es ihren Kindern zu erhalten,
Sah man in erster Reih' sie bluten.

Stets sei der Muthigen gedacht
Die hier im Grabe sind gebettet
Die, kämpfend in der off'nen Schlacht,
Tegea's Heerden kühn gerettet,
Die tapfer ihre Speere schwangen,
Auf daß nicht andere Hellenen
Der theuern Stadt und ihren Söhnen
Der Freiheit Kranz vom Haupte rangen!

### Auf die Kämpfe Athen's mit Böotien und Chalkis
506 v. Chr.

Athenens Kinder haben kühn gerungen,
Der Chalkidäer und Böotiers Schaaren
In kriegerischer Ruhmesthat bezwungen,
Daß Tod und Fesseln deren Schicksal waren
Drum bot die Heimath dieses Roß-Gespann
Der Pallas als ein Dankesopfer an.

## Auf die Schlacht am Eurymedon

466 v. Chr.

So lang das Meer Europa von dem Osten trennt,
Und man des Städtetilgers Ares Greuel kennt,
Geschah nichts Schöneres auf Meer und Erd zumal!
Vernichtet ward am Land der Meder große Zahl,
Derweil auf hoher See und an des Ufers Strand
Die Pön'sche Flotte (hundert Schiffe wohlbemannt
Mit kund'gem Volk) im Entersturm ihr Ende fand.
Von seinen Wunden Asien stöhnend wiederhallt,
Die hier ihm beiderseitig schlug die Kriegsgewalt!

## Auf die Schlacht von Salamis

480 v. Chr.

O Wanderer! Korinth, das quellenreiche,
War einstens unser Heimathland.
Doch hält nun Salamis im Ajax Reiche
Uns fest durch dunkles Todesband.
Da haben wir der Perser, Meder und
Phönizier Flotte weggetrieben,
Daß Hellas, als in unsrem Schutz es stund,
Vor Feindes Macht verschont geblieben! —

Als man Hellas sah am Abgrund schwebend,
Setzten wir zum Schutze ein das Leben,
Haben in der unvergess'nen Schlacht
Pers'schem Heere bitt'res Leid gebracht.
Die Gebeine ruhn zu Salamis;
Doch Korinthos, unsere Heimath, ließ
Dieses Denkmal aus Erkenntlichkeit
Setzen für der Söhne Tapferkeit! —

Als auf dem Meer bei Salamis
Der Griechen tapfre Flotte stritt,
Mit Med'scher Macht zusammenstieß,
War dritter Führer Demokrit.
Fünf Schiffe ihm verfallen waren;
Ein sechstes, Dorisches befreite
Er aus den Händen der Barbaren,
Entriß die schon gemachte Beute!

## Auf die Schlacht von Platäa
479 v. Chr.

Athen'sche Jugend hat das Heer der Perser auf das Haupt geschlagen,
Das Land in tapf'rer Gegenwehr geschirmt vor niederer Knechtschaft Plagen.

## Auf die Perser-Kriege überhaupt.

Dies Denkmal weiht dem Heldenmuth zum Ruhm,
Und dem Poseidon als ein Heiligthum
Am schönen Ufer des Euxin'schen Meeres
Pausanias, Feldherr des Hellenen-Heeres
Aus Sparta, er des Kleombrotos' Sproß,
Der noch aus dem Alkiden Stamme floß.

Um Hellas und Megara frei vom Feind zu sehen,
Den Tod nicht achtend, stürmten wir voran,
Sowohl vor Salamis und an Mykale's Höhen,
Wo Ares der Phönizier Kräfte hat vernichtet,
Als an Euböa's felsigem Gestad, wo man
Der keuschen Artemis den Tempel hat errichtet,
Und in Böotien, dessen Söhne trotz Beschwer
Sich gegen fremdes Reitervolk gesetzt zur Wehr;
Weßhalb in Mitten ihrer schöngebauten Stadt
Uns Nisa's Bürgerschaft dies Mal gewidmet hat.

## Sinnsprüche und andere Bruchstücke.

Die Muse ist so schüchtern nicht,
Daß sie nur Spärliches versucht.
Sie wagt in Lied sich und Gedicht
An jede Blüthe, jede Frucht,
Aus der sie süßen Seim sich nimmt;
Und nimmer soll sie mir nun schweigen,
Nachdem mit reichem Klang den Reigen
Die süße Flöte angestimmt! —

---

Nicht scheuen die Bienen die bittersten Blüthen
Wenn Stoff für den goldenen Honig sie bieten.

---

Ein ganz vollkommner Mensch zu sein
An Leib und Seele Arm und Bein,
Bei dem kein Fehl die Regel stört,
Ist wohl nur wenigen bescheert.

---

Die Sage geht, die Jugend wohne
Auf schwer erklimmbar steilen Höhen,
Wo sie allein auf hehrem Throne
In ihrem heil'gen Amte lebt,
Wohin nur wen'ge Augen sehen,
Und sich nur jener Mensch erhebt,
Der mühevollen Schweißes ringt
Stets unaufhaltsam vorwärts dringt,
Und dessen fester Muth nicht weicht.
Bis er das hohe Ziel erreicht.

---

Lange währt der Schlaf der Todten;
Doch nur kurze Lebenszeit
Ist den Sterblichen geboten,
Und auch diese ist voll Leid.

---

Wähne nicht der Mensch auf Erden
Könne jemals inne werden,
Was am nächsten Tag geschieht;
Noch wie lange man den Mann
Als begünstigt preisen kann,
Den man heut noch glücklich sieht!
Wie der zart beschwingten Mücke
Leben kurze Zeit nur währt,
Ist dem Dasein und dem Glücke
Keine Dauer je bescheert! —

---

Nicht viel vermag der Menschen Ringen,
Und Klagen keine Hilfe bringen
Voll Sorgen zieht das Leben hin,
Und Keiner kann dem Tod entfliehn.
Von ihm kann Niemand sich erlösen,
Die Guten nicht und nicht die Bösen.

---

Ohne Gott gelinget Nichts hienieden,
Weder Einzelnen noch ganzen Städten,
Alles wird durch Ihn gewährt, entschieden,
Und kein Ird'scher kann vor Leid sich retten!

---

Kein Ding ganz unerwartet ist
In diesem ird'schen Menschenleben,
Denn Allem wird in kurzer Frist
Die Gottheit and're Wendung geben.

---

Nicht einmal der Ahnen edle Schaaren
Die vielleicht der Götter Kinder waren,
War ein unvergänglich Loos beschieden,
Frei von allen Schmerzen und Gefahren,
Bis in's hohe Alter sie geriethen.

---

Auch die schöne Weisheit kann nicht Reiz gewähren,
Wenn der herrlichen Gesundheit wir entbehren.

---

Welchen Reiz denn könnten ohne Freuden
Uns die Welt, und Herrschaft selbst, gewähren?
Müßten auch die Götter sie entbehren,
Wär' ihr Loos fürwahr nicht zu beneiden.

---

Man zieht den neuen Most oft vor
Dem ausgegohr'nen Saft der Reben,
Und was da schwätzt ein eitler Thor,
Gilt mehr als Weisheit oft im Leben!

---

Auch den fahnenflücht'gen Mann
Hält der Tod im Laufe an!

---

Wer getreu zu schweigen weiß, erntet sicher seinen Preis! —

---

Jedes Thier hat seine Art:
Wie der Geisbock seinen Bart,
Trägt den angebornen Schopf
Stolz die Lerche auf dem Kopf! —

---

Was nun einmal geschehen, läßt nimmer sich verwehen!

---

Wer unstät Schwankende durchschaut, sich über sie die Herrschaft baut.

---

Eine Sonne nur erhellt das Gebäude dieser Welt!

---

16

Noch Keinem blieb die Habe ewig, und
Am schönsten that dies Chios' Sänger kund:
„Die Menschen kommen, welken wie das Laub!"
Allein wie Vielen bleibt dafür nicht taub
Das Herz, weil Jeden nur die Hoffnung führt,
Die in der jugendlichen Brust regiert. —
So lang den Sterblichen die Frische ziert,
Sinds Träume, die der flücht'ge Geist gebiert,
Und Keiner denkt an Alter und an Tod,
Und kein Gesunder an der Krankheit Noth. —
Gar kindisch ist der Wahn, der niemals glaubt,
Wie rasch uns Jugend, Leben wird geraubt.
Du aber, der Du dies erkannt hast, wende
Der Seele Gutes zu bis an das Ende! —

---

Keine stärk're Prüfung giebt's fürwahr
Für der Menschen Trachten und ihr Thun,
Als die Zeit: Durch sie wird offenbar,
Welche Pläne in dem Herzen ruh'n! —

---

Balsam für ein jedes Weh hat nur Zeus in ferner Höh'.

---

Es ist die Zeit mit scharfem Zahn bewehrt,
Die Alles, auch Gewaltigstes, zerstört!

**Grabschrift des Simonides.**

Edle Rebe, Nährerin der Traube
Der den Wein wir und die Freude danken,
Lasse Dein Geschling mit dichtem Laube
Um das Grab Anakreon's sich ranken,
Und sich wie der schlanken Bäume Wipfel
Wölben über seines Denkmals Gipfel,
Daß den schlichten Hügel es beschattet,
Wo der Tei'sche Sänger ist bestattet;
Daß der Freund des Bechers und der Reigen
Der so schön die Leier schlug bei Nacht,
Ueber seinem Haupte in den Zweigen

## Solon.

### Sinnspruch.

Sei auf Deiner Hut vor Jedermann!
Mancher heimlich in sich Waffen trägt
Heitern Blick's spricht Dich die Zunge an,
Doch von schwarzem Trug wird sie bewegt.

## Stesichorus.

### Bruchstücke.

Apollo liebt nur Sang und Scherz;
Im Hades herrschen Gram und Schmerz!

---

Menschenlieb und Dank verweht, sobald man aus dem Leben geht.

## Thales.

### Sinnspruch.

Viel Plaudern nie ein Zeichen war
Von Geist; es können's auch die Dummen.
Drum such', was weise ist und wahr;
Dann muß vor Deinem Wort verstummen
Der Schwätzer und der eitle Thor.
Das Wichtige nur heb' hervor! —

## Theokritos.

### Epigramm.

Freund, der Du an diesem Steine mußt vorübergeh'n,
Laß auf ihm Dein Auge weilen, und zu Haus berichte,
Daß Anakreon's, des Tejer's Grabmal Du geseh'n,
Den als größten aller Sänger preiset die Geschichte;
Sag': „Er war vor Allem stets der Jugend zugethan!"
Alsdann hast am getreusten Du gezeichnet diesen Mann!

## Thimotheos.

### Bruchstücke.

Bis zum Himmelsdom zu dringen,
Wird Dir nimmermehr gelingen!

---

Schöner ist's, dem Tode sich ergeben
Als der Tugend mangelnd, fortzuleben.

## Unbekannt.

### Bruchstücke.

Ach, wenn die Menschen sich erkennen ließen
Indem man in ihr Inn'res dürfte schauen,
Um ihre Brust dann wieder zu verschließen
Es fänden treue Seelen mehr Vertrauen!

---

Der Kuß, den sie gedrückt auf meine Lippen,
Verweile drauf, wie Thau, der angeflogen;
Denn Nektar war's, den sie gereicht zum Nippen
Und den aus ihrem Hauche ich gesogen. —
Die Süßigkeit, die in dem Kuß enthalten,
War für die Seele wie des Weines Schäumen;
Denn nimmer wird die Lieb in ihr erkalten
Doch zaub'risch sie durchzieh'n mit Götterträumen.

---

Kann ich mit Vernunft als Schild mich decken,
Brauch ich nicht vor Amor zu erschrecken;
Denn ich werde schwerlich unterliegen;
Sollte aber Bachus Hilfe spenden
Und vereint die Beiden mich bekriegen,
Ach, dann muß ich als Besiegter enden!

---

Ihr Hoffnung, Glück, fahrt wohl, der Hafen ist gefunden,
Mich könnt Ihr nimmermehr, doch Andere verwunden!

---

Schenkst Du ins Glas Dir Wasser ein, so wirst Du wenig Weises sagen
Dein Pegasus, das sei der Wein, der wird Dich hoch zum Himmel tragen!

---

Komm doch zur Fichte, dem schützenden Baum,
Himmlische Ruhe im Walde zu pflegen.
Sieh' wie die Zweige im schattigen Raum
Wogen dem fächelnden Zephir entgegen.
Sieh', wie die rauschende Quelle enteilt,
Dicht mich umhüllend mit glitzerndem Schaum;
Aber den Wand'rer, der sinnend verweilt
Wieg ich mit Liedern in Schlummer und Traum!

---

Laß' im Bad uns löschen heiße Gluth,
Rosen tauchen in des Bechers Fluth! —
Rasch enteilt das Glück wie flücht'ger Hauch,
Der da flüstert: „Mach' davon Gebrauch!“
Denn das Alter raubt was uns gefiel
Und der Tod setzt allem Drang ein Ziel!

---

Als mich der Wein berauschte und beglückte
War's Deine Hand, die mit dem Kranz mich schmückte,
Dem Kranz, der von der eig'nen Stirne kam,
Und meine Seele nun gefangen nahm!